

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.)
000001

2. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.)
000002

3. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.)
000003

4. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.)
000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)

第1/4页

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'pɑ:lədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmɪsɪz] . [ʃəmi:lə] [ˈændru:z] .
Mrs . **Shamela** **Andrews** .
太太 : 沙梅拉 安德鲁斯 :

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

([praɪs] [wʌn] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens])
(**Price** **One** **Shilling** **and** **Six** - **Pence**)
(价格 一 先令 和 六 - 彭斯)

(售价一先令六便士)

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'pɑ:lədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔːr; fər][ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmɪsɪz] . [ˌəmiːlə] [ˈændruːz] .
Mrs Shamela Andrews .
太太 ； 沙梅拉 安德鲁斯 ；

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈmeni] [noʊˈtɔːriəs] [fɔlʃhʊdz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld]
In which , the many notorious Falshoods and Misrepresentations of a Book called
在 哪个 , 这 许多 臭名昭著 谎言 和 - 的 一个 书 称为
其中, 揭露了一本名为《》的书的许多臭名昭著的谎言和歪曲。

[ˈpæmələ] ,
PAMELA ,
帕梅拉 ,

帕梅拉,

[ɑːr; ər][ɪkˈspəʊzd][ænd; ənd] [rɪˈfjuːtɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [aːts][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n]
Are exposed and refuted ; and all the matchless Arts of that young Politician
是 裸露 和 驳斥 ; 和 全部 这 无比 艺术 的 那 年轻的 政治家
,
,
,

都被揭露和驳斥; 那位年轻政治家的所有无与伦比的技艺,

[set][ɪn][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪt] .
set in a true and just Light .
放 在 一个 真的 和 只是 光 ；

置于真实公正的光芒之中。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
Together with
一起 和

与

[ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpɑːrsn] [ˈɑːrθər] [ˈwɪljəmz] ;
A full Account of all that passed between her and Parson Arthur Williams ;
一个 满的 帐户 的 全部 那 通过了 之间 她 和 牧师 亚瑟 威廉姆斯 ;
她与亚瑟·威廉姆斯牧师之间发生的一切的完整记录;

[huːz] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
whose Character is represented in a manner something different from that which
谁 特点 是 代表 在 一个 方式 某物 不同的 从 那 哪个
[hiː; hi] [berz] [ɪn][ˈpæmələ] .
he bears in PAMELA .
他 熊 在 帕梅拉 ；

他在剧中的角色与他在《帕梅拉》中的角色有所不同。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ɪɡˈzækt] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeditər] .
The whole being exact Copies of authentick Papers delivered to the Editor .
这 所有的 存在 精确的 副本 的 正宗 文件 发表 到 这 编辑 .
全部内容均为交付给编辑的正版文件的精确副本。

[ˈnesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ɔ:l] [ˈfæməliz] .
Necessary to be had in all Families .
必要的 到 是 有 在 全部 家庭 .
所有家庭都应该拥有。

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:ni] - .
By Mr . CONNY KEYBER .
经过 先生 . 康妮 - .
作者：康尼·凯伯先生。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :
伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] . [dɒd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:kə:k] , [wɪˈðəʊt] [ˈtemp(ə)l] - [bɑ:r] .
Printed for A . Dodd , at the Peacock , without Temple - bar .
打印 为了 一个 . 多德 , 在 这 孔雀 , 没有 寺庙 - 酒吧 .
由 A. Dodd 在 Peacock 印刷，没有 Temple-bar。

[em] . [di:siːˈsi:] .
M . DCC :
M . DCC :
M. DCC。

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI :
xli .
XLI。

[[ˌpi:ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[tu:; tə] [mɪs] [ˈfæni] , & [si:] .
To Miss Fanny , & c .
到 错过 舐 , & c .
致范妮小姐，等等。

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,
女士，

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] , [ðæt] [wen] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈæmi:lə] ,
It will be naturally expected , that when I write the Life of Shamela ,
它 将要 是 自然 预期的 , 那 什么时候 我 写 这 生活 的 沙梅拉 ,
人们自然会期待，当我写《沙梅拉的一生》时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈdedɪkət] [aɪˈti:][tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
I should dedicate it to some young Lady ,
我 应该 奉献 它 到 一些 年轻的 女士 ,
我应该把它献给一位年轻女士。

[hu:z] [wɪt][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [maɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈpra:pər][ˈslɒdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
whose Wit and Beauty might be the proper Subject of a Comparison with
谁 有 和 美丽 可能 是 这 恰当的 主题 的 一个 比较 和
[ðə; ði][ˈheroʊɪn][ʌv; əv][maɪ] [pi:s] .
the Heroine of my Piece .
这 女英雄 的 我的 片 .

她的才智和美貌或许可以与我笔下的女主角作比较。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这,

[,pi: ˈdʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]

[第6页]

[ðoʊz] , [hu:ɪ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈpri:fɪksɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ,
those , who see I have done it in prefixing your Name to my Work ,
那些 , WHO 看 我 有 完毕 它 在 前缀 你的 姓名 到 我的 工作 ,

那些看到我把你的名字加到我的作品前面的人，

[wɪl] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [kənfɜ:ˈmedli] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][du:ɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
will much more confirmedly expect me to do ; and , indeed ,
将要 很多 更多的 已确认 预计 我 到 做 ; 和 , 的确 ,

他们会更加肯定地期望我这样做；而且，确实如此，

[jʊr; jər] [ˈkærəktər] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][em ˈi:][tu:; tə][rʌn][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ɪntu:ɪ][ə; eɪ][ˈpærəlel] , [ðoʊ -
your Character would enable me to run some Length into a Parallel , tho '
你的 特点 会 使能够 我 到 跑步 一些 长度 进入 一个 平行线 , 虽然 -
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你的性格会让我能够深入探讨一个平行世界，尽管你，

[nɔ:ɹ] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [[əmi:lə] .
nor any one else , are at all like the matchless Shamela .
也不 任何 一 别的 , 是 在 全部 喜欢 这 无比 沙梅拉 .

其他人也都无法与无与伦比的沙梅拉相提并论。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈvælju:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]
You see , Madam , I have some Value for your Good - nature , when in a
你 看 , 女士 , 我 有 一些 价值 为了 你的 好的 - 自然 , 什么时候 在 一个
[dedɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Dedication ,
奉献 ,

夫人，您看，我非常欣赏您的善良本性，尤其是在献词的时候。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈpra:pərli][ə; eɪ] , [aɪ] [spi:k] [əˈɡenst] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
which is properly a Panegyrick , I speak against , not for you ;
哪个 是 适当地 一个 颂扬 , 我 说话 反对 , 不是 为了 你 ;

这实际上是一篇颂词，我反对它，而不是支持你；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈprezəntɪŋ] [ju:; jʊ] ,
but I remember it is a Life which I am presenting you ,
但 我 记住 它 是 一个 生活 哪个 我 是 呈现 你 ,

但我记得，我向你们展示的是一段人生。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪkˈspoʊz][maɪ][vəˈræsəti]
and why should I expose my Veracity
和 为什么 应该 我 暴露 我的 真实性

我为什么要揭露我的真相？

[tu:; tə] ['eni] ['hæzəd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]
to any Hazard in the Front of the Work , considering what I have done in the
到 任何 冒险 在 这 正面 的 这 工作 , 考虑 什么 我 有 完毕 在 这
['bɑ:di] .
Body :
身体 :

考虑到我在身体方面所做的一切，工作前方的任何危险。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [dedɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [get] ['eni] [θɪŋ]
Indeed , I wish it was possible to write a Dedication , and get any thing
的确 , 我 希望 它 曾是 可能的 到 写 一个 奉献 , 和 得到 任何 事物
[baɪ] [,aɪ 'ti:] ,
by it ,
经过 它 ,

的确，我希望可以写一篇献词，然后从中获得任何好处。

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['flætəri] ; [bʌt; bət] [sɪns] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [kʌm] [ɑ:n] ,
without one Word of Flattery ; but since it is not , come on ,
没有 一 单词 的 奉承 ; 但 自从 它 是 不是 , 来 在 ,
一句奉承话都没有；但既然不是这样，那就来吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [joʊ] [maɪ] ['delɪkəsi] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə]
and I hope to shew my Delicacy at least in the Compliments I intend to
和 我 希望 到 展示 我的 美味 在 至少 在 这 赞美 我 打算 到
[peɪ] [ju:; jʊ] .
pay you :
支付 你 :

我希望至少在我打算向您表达的赞美中，能够展现我的矜持。

[fɜ:rst] , [ðen] , ['mædəm] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
First , then , Madam , I must tell the World ,
第一的 , 然后 , 女士 , 我 必须 告诉 这 世界 ,
首先，夫人，我必须告诉全世界：

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] - ['meni] [stroʊks] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] [baɪ] [jʊr; jər]
that you have tickled up and brightned many Strokes in this Work by your
那 你 有 挠痒 向上 和 - 许多 笔画 在 这 工作 经过 你的
['pens(ə)l] .
Pencil :
铅笔 :

你用铅笔为这幅作品增添了许多光彩和活力。

['sekəndli] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɪntɪmətli] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɪts]
Secondly , You have intimately conversed with me , one of the greatest Wits
第二 , 你 有 亲密 交谈 和 我 , 一 的 这 最 智慧
[ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .
and Scholars of my Age .
和 学者们 的 我的 年龄 :

其次，您曾与我——我这个时代最伟大的才子和学者之一——进行过深入的交谈。

[ˈθɜːrðli] , [juː; jʊ] [ki:p] [ˈveri] [gʊd] [ˈaʊərz] ,
Thirdly , You keep very good Hours ,
第三 , 你 保持 非常 好的 小时 ,

第三, 你的作息时间非常好。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [spend][æn; ən][ˈju:sf(ə)l] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [brɪˈɡɪn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔː][aɪ ˈtiː] .
and frequently spend an useful Day before others begin to enjoy it .
和 频繁地 花费 一个 有用 天 前 其他的 开始 到 享受 它 .

而且经常在别人开始享受之前, 自己就已经度过了充实的一天。

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn] ;
This I will take my Oath on ;
这 我 将要 拿 我的 誓言 在 ;

我将以此宣誓;

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz]
for I am admitted to your Presence in a Morning before other People's
为了 我 是 承认 到 你的 在场 在 一个 早晨 前 其他 人们的
[ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][ʌp] ;
Servants are up ;
仆人 是 向上 ;

因为我清晨在其他仆人起床之前, 就被接见到你面前;

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɑːnstəntli] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [gʊd] [bʊks] ;
when I have constantly found you reading in good Books ;
什么时候 我 有 不断地 成立 你 阅读 在 好的 图书 ;

我发现你总是在认真地阅读好书;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ][əˈpɑːn][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈhevi]
and if ever I have drawn you upon me , I have always felt you very heavy
和 如果 曾经 我 有 绘制 你 之上 我 , 我 有 总是 毛毡 你 非常 重的
.
:
.

如果我曾将你拥入怀中, 我总是感到你非常沉重。

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈfɔːrθli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [iˈneɪblz] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [hɑːrd]
Fourthly , You have a Virtue which enables you to rise early and study hard
第四 , 你 有 一个 美德 哪个 启用 你 到 上升 早期的 和 学习 难的
,
:
,

第四, 你拥有早起刻苦学习的美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊvər] - [iːt] [jɔːrˈself] ,
and that is , forbearing to over - eat yourself ,
和 那 是 , 忍耐 到 超过 - 吃 你自己 ,

也就是说, 要克制住暴饮暴食的冲动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [ˈpuɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌstərd] ,
and this in spite of all the luscious Temptations of Puddings and Custards ,
和 这 在 尽管如此 的 全部 这 甜美 诱惑 的 布丁 和 蛋奶冻 ,

尽管有各种诱人的布丁和蛋奶冻的诱惑,

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] ([æz; əz][ˈdraɪv ˈdɑːktə] . [ˈwʊdwərd] [kɔːlz][aɪ ˈtiː]) [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
exciting the Brute (as Dr . Woodward calls it) to rebel .
激动人心 这 蛮力 (作为 博士 : 伍德沃德 呼叫 它) 到 反叛 .

激起野兽(伍德沃德博士称之为野兽)的反抗。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈgreɪtli] [ədˈmaɪər] ,
This is a Virtue which I can greatly admire ;
这 是 一个 美德 哪个 我 能 非常 钦佩 ;

这是我非常钦佩的一种美德。

[ðoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɪmɪteɪt] [aɪ ˈti:] .
though I much question whether I could imitate it ;
尽管 我 很多 问题 无论 我 可以 模拟 它 ;

但我非常怀疑自己是否能够模仿它。

[ˈfɪfθli] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [ðæt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Fifthly , A Circumstance greatly to your Honour , that by means of your
第五 , 一个 环境 非常 到 你的 荣誉 , 那 经过 方法 的 你的
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈmerɪt][ænd; ənd] [ˈbju:ti] ;
extraordinary Merit and Beauty ;
非凡的 优点 和 美丽 ;

第五，一件非常值得您尊敬的事情是，凭借您非凡的才华和美貌；

[ju:; jʊ][wʌz; wəz]
you was
你 曾是

你曾是

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ˈkærid] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][bəθ] , [baɪ][ðə; ði] [drɪˈsɜ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . [næʃ] ;
carried into the Ball - Room at the Bath , by the discerning Mr . Nash ;
携带 进入 这 球 - 房间 在 这 洗澡 , 经过 这 有洞察力 先生 : 纳什 ;

由眼光独到的纳什先生带入巴斯酒店的舞厅；

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][erɪʒ] [ðæt] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈlerɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈɑ:nər] ,
before the Age that other young Ladies generally arrived at that Honour ,
前 这 年龄 那 其他 年轻的 女士们 一般来说 到达的 在 那 荣誉 ,

在其他年轻女士通常获得这项荣誉的年龄之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈmæmə] [hɜ:rˈself][ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rfɪkt] [blu:m] .
and while your Mamma herself existed in her perfect Bloom .
和 尽管 你的 妈妈 她自己 存在 在 她 完美的 盛开 .

而你的妈妈本人则处于她完美绽放的状态。

[hɪr] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] [tu:; tə] [ˈbæləns] [jʊr; jər][ˈbɔ:di][ɪgˈzæktli] ,
Here you was observed in Dancing to balance your Body exactly ,
这里 你 曾是 观察到 在 跳舞 到 平衡 你的 身体 确切地 ,

在这里，有人观察到你在跳舞时如何保持身体的平衡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [weɪ] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzækt][ænd; ənd][ˈi:kwəl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [taɪm]
and to weigh every Motion with the exact and equal Measure of Time
和 到 称重 每一个 运动 和 这 精确的 和 平等的 措施 的 时间

[ænd; ənd] [tu:n] ;
and Tune ;
和 调 ;

并以精确且相等的时长和节奏来衡量每一个动作；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [baɪ] [ˈli:nɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][wʌn][saɪd]
and though you sometimes made a false Step , by leaning too much to one Side
和 尽管 你 有时 制成 一个 错误的 步 , 经过 倾斜 也 很多 到 一 边
;
;
;
;

虽然你有时会因为身体向一侧倾斜过多而迈出错误的一步；

[jet] ['evri] ['bɑ:di] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [wʌn][taim][ɔ:r] [ʌðər] , [dæns] ['pɜ:rɪktli] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌp,raitli]
yet every body said you would one time or other , dance perfectly well , and uprightly
然而 每一个 身体 说 你 会 一 时间 或者 其他 , 舞蹈 完美 出色地 , 和 直立地
.
:
.

然而，每个人都说你迟早会跳得非常好，而且姿态端正。

['sɪksθli] , [aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] ['menʃənɪŋ] [ðoʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɑ:nəts] , [ænd; ənd] ['spraitli]
Sixthly , I cannot forbear mentioning those pretty little Sonnets , and sprightly
第六 , 我 不能 忍耐 提及 那些 漂亮的 小的 十四行诗 , 和 轻快的
[,kɒmpə'zɪʃənz] ,
Compositions ,
作品 ,

第六，我不得不提一下那些优美的小十四行诗和轻快的乐曲。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [i:z] ,
which though they came from you with so much Ease ,
哪个 尽管 他们 来了 从 你 和 所以 很多 舒适 ,
虽然它们对你来说如此轻松，

[maɪt] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:r] [greɪv] ['kærəktər] .
might be mentioned to the Praise of a great or grave Character .
可能 是 提及 到 这 称赞 的 一个 伟大的 或者 严重 特点 .
可能会用来赞扬一位伟大或德高望重的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
And now , Madam , I have done with you ;
和 现在 , 女士 , 我 有 完毕 和 你 ;
夫人，我已经和你谈完了；

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [æk'nɒɪdʒmənts] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:θər] ,
it only remains to pay my Acknowledgments to an Author ,
它 仅有的 遗迹 到 支付 我的 致谢 到 一个 作者 ,
最后只剩下向作者致谢了。

[hu:z] [staɪl][aɪ][hæv; həv][ɪg'zæktli] ['fɑ:lʊd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pəɪst] [fɔ:r; fər]
whose Stile I have exactly followed in this Life , it being the properest for
谁 风格 我 有 确切地 随后 在 这 生活 , 它 存在 这 最 为了
[baɪ'ɑ:grəfi] .
Biography .
传 .

我在这部传记中完全遵循了他的风格，因为这是传记最合适的风格。

[ðə; ði] ['ri:dər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['i:zəli] ['gesɪz] , [aɪ] [mi:n] ['ju:klɪdz] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;
The Reader , I believe , easily guesses , I mean Euclid's Elements ;
这 读者 , 我 相信 , 容易地 猜测 , 我 意思是 欧几里得的 元素 ;
我相信读者很容易猜到，我指的是欧几里得的《几何原本》；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:klɪd] [hu:] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt] .
it was Euclid who taught me to write .
它 曾是 欧几里得 WHO 教授 我 到 写 .
是欧几里得教会了我写作。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [huː] [peɪ] [,em 'i:] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] .
It is you , Madam , who pay me for Writing .
它 是 你 , 女士 , WHO 支付 我 为了 写作 .
夫人, 是您付钱让我写作。

[ˈðɜrfɔːr] [aɪ] [,eɪ 'em] [tuː; tə] [bəuθ] ,
Therefore I am to both ,
所以 我 是 到 两个都 ,
因此, 我对两者都有关系。

[ə; eɪ] [moʊst] [əˈbiːdiənt] , [ænd; ənd]
A most Obedient , and
一个 最多 听话 , 和
一位非常顺从的, 并且

[əˈblaɪdʒd] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
obliged humble Servant ,
有义务 谦逊的 仆人 ,
卑微的仆人, 感激不尽。

[ˈkɑːni] - .
Conny Keyber .
康妮 - .
康妮·凯伯。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ˈletərz]
LETTERS
信件
信件

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这
到

[ˈeditər] .
EDITOR .
编辑 .
编辑。

[ðə; ði] [ˈeditər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The Editor to Himself .
这 编辑 到 他本人 .
编辑自言自语。

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear SIR ,
亲爱的 先生 ,
尊敬的先生,

[haʊ'evər] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌʃəmiːlə] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'tiː] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [ˈfeɪvər]
However you came by the excellent Shamela , out with it , without Fear or Favour
, , ,
然而 你 来了 经过 这 出色的 莎梅拉 , 出去 和 它 , 没有 害怕 或者 偏爱
无论你是如何得到优秀的莎梅拉的, 都请坦诚相告, 不要畏惧或偏袒。

[dedɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] ; [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ] [θru:] [ˈmeni] [ɪˈdɪfɪnz] , [biː; bi]
Dedication and all ; believe me , it will go through many Editions , be
奉献 和 全部 ; 相信 我 , 它 将要 去 通过 许多 版本 , 是
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ˈɔ:l][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
translated into all Languages ;
翻译 进入 全部 语言 ,

这部作品倾注了所有心血和心血 ; 相信我 , 它将会出版很多版本 , 被翻译成各种语言。

[ri:d] [ɪn][ɔ:l] [neɪʃəns] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][boʊld][wɜ:rd] ,
read in all Nations and Ages , and to say a bold Word ,
读 在 全部 国家 和 年龄 , 和 到 说 一个 大胆的 单词 ,

在各个国家和各个时代阅读 , 并说出大胆的话语 ,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [duː] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði][siː] — — [waɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɑ:rm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
it will do more good than the C — — y have done harm in the World ,
它 将要 做 更多的 好的 比 这 C — — 是 有 完毕 伤害 在 这 世界 ,
它带来的益处将大于C——y对世界造成的伤害。

[aɪ][,eɪ ˈem] , [sɜ:r] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生 , 我是。

[sɪnˈsɪrli] [jɔr; jər] [wel] - [ɪˈwɪʃər] ,
Sincerely your Well - wisher ,
真挚地 你的 出色地 - 许愿者 ,

真诚的 , 您的祝福者

[jɔːrˈself] .
Yourself .
你自己 .

你自己。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[dʒɑ:n] [pʌf] , [ɛsˈkwærər] ; [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər] .
John Puff , Esq ; to the Editor .
约翰 噗 , 先生 ; 到 这 编辑 .

约翰·帕夫先生 ; 致编辑。

[sɜ:r] ,
SIR ,
先生 ,

先生 ,

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jɔr; jər] [ʃəmi:lə] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ɪˈnɪmɪtəb(ə)]
I have read your Shamela through and through , and a most inimitable
我 有 读 你的 沙梅拉 通过 和 通过 , 和 一个 最多 无比

[pərˈfɔ:rməns] [aɪ ˈti:][ɪz] .
Performance it is .
表现 它 是 .

我已通读了您的《沙梅拉》, 这真是一次独一无二的精彩演绎。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Who is he , what is he that could write so excellent a Book ?
WHO 是 他 , 什么 是 他 那 可以 写 所以 出色的 一个 书 ?

他是谁? 他有何过人之处 , 竟能写出如此优秀的书?

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdaʊtləs] [moʊst] [əˈɡri:əb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
he must be doubtless most agreeable to the Age , and to his
他 必须 是 毫无疑问 最多 同意 到 这 年龄 , 和 到 他的
[ˈɑ:nər] [hɪm'self] ;
Honour himself ;
荣誉 他自己 ;

他无疑会深受时代和国王本人的喜爱；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][pərˈfekʃ(ə)n][bʌt; bət][ˈvɜ:rtʃu:] .
for he is able to draw every thing to Perfection but Virtue .
为了 他 是 有能力的 到 画 每一个 事物 到 完美 但 美德 .

因为他能将万物都提升到完美，唯独无法提升到美德。

[hu:'evər] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [bi:; bi] , [hi:; hi] [hæθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Whoever the Author be , he hath one of the worst and most fashionable
谁 这 作者 是 , 他 有 一 的 这 最差 和 最多 时髦
[ˈhɑ:rts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Hearts in the World ,
红心 在 这 世界 ,

无论作者是谁，他都拥有世界上最糟糕、最时髦的心灵之一。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [pərˈfɔ:rməns] , [tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk]
and I would recommend to him , in his next Performance , to undertake
和 我 会 推荐 到 他 , 在 他的 下一个 表现 , 到 承担
[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
the Life of his Honour .
这 生活 的 他的 荣誉 .

我建议他在下次演出中，选择演绎他的荣誉人生。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [dru:] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] , [ɪz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ;
For he who drew the Character of Parson Williams , is equal to the Task ;
为了 他 WHO 画 这 特点 的 牧师 威廉姆斯 , 是 平等的 到 这 任务 ;
能绘制出帕森·威廉姆斯人物形象的人，完全胜任这项任务；

[nei] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈpɑ:rsənz]
nay he seems to have little more to do than to pull off the Parson's
不 他 似乎 到 有 小的 更多的 到 做 比 到 拉 离开 这 牧师的
[gaʊn] ,
Gown ,
袍 ,

不，他似乎除了脱下牧师袍之外，就没什么其他事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [əˈɡri:əb(ə)l][tu:; tə] [ˌʃəmi:lə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [wɪl] [fɪt] .
and that which makes him so agreeable to Shamela , and the Cap will fit .
和 那 哪个 制作 他 所以 同意 到 沙梅拉 , 和 这 帽 将要 合身 .
正是这一点让他如此讨莎梅拉喜欢，而且这顶帽子也正适合他。

[aɪ][ˌeɪˈem] , [sɜ:r] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[jɔ:; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜ:rvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[dʒɑ:n] [pʌf] .
John Puff .
约翰 噗 .

约翰·帕夫。

[noʊt] , [ˈriːdər] , [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [kəˈmendəˌtɔːri] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpiːz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪl] [biː; bi]
Note , **Reader** , **several** **other** **commendatory** **Letters** **and** **Copies** **of** **Verses** **will** **be**
笔记 , 读者 , 一些 其他 值得称赞的 信件 和 副本 的 诗句 将要 是
[prɪˈperd] [əˈgenst] [ðə; ði][nekst] [ɪˈdɪŋ] .
prepared **against** **the** **next** **Edition** .
准备 反对 这 下一个 版 .

读者请注意，下一版还将附上其他几封表扬信和诗歌副本。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əˈpɑːlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
For **the** **LIFE** **of**
为了 这 生活 的

为了生命

[ˈmɪsɪz] . [ˌəmiːlə] [ˈændruːz] .
Mrs . **Shamela** **Andrews** .
太太 . 沙梅拉 安德鲁斯 .

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

[ˈpɑːrsn] - [tuː; tə] [ˈpɑːrsn] [ˈɑːlɪvər] .
Parson **Tickle****text** **to** **Parson** **Oliver** .
牧师 - 到 牧师 奥利弗 .

蒂克尔特克斯特克牧师致奥利弗牧师。

[rev] . [sɜːr] ,
Rev . **SIR** ,
牧师 . 先生 ,

尊敬的牧师先生，

[ˌhɪrˈwið; ˌhɪrˈwiθ][aɪ][trænzˈmɪt][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [swiːt] , [dɪr] , [ˈprɪti] [ˈpæmələ] ,
Herewith **I** **transmit** **you** **a** **Copy** **of** **sweet** , **dear** , **pretty** **Pamela** ,
此附 我 发送 你 一个 复制 的 甜的 , 亲爱的 , 漂亮的 帕梅拉 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwɪntər] [hæθ] [prəˈduːst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,
a **little** **Book** **which** **this** **Winter** **hath** **produced** , **of** **which** , **I** **make** **no** **doubt** ,
一个 小的 书 哪个 这 冬天 有 生产 , 的 哪个 , 我 制作 不 怀疑 ,
[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [ˈmenʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈklɜːrdʒi] ;
you **have** **already** **heard** **mention** **from** **some** **of** **your** **Neighbouring** **Clergy** ;
你 有 已经 听到 提到 从 一些 的 你的 邻接 牧师 ;

随信附上甜美可爱的帕梅拉的副本，

今年冬天诞生了一本小册子，对此我毫不怀疑，

你已经从一些邻近教区的牧师那里听说过这件事了；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [nɑːtɪ][ˈoʊnli][tuː; tə][kraɪ][aɪ ˈtiː]
for we have made it our common Business here , not only to cry it
为了 我们 有 制成 它 我们的 常见的 商业 这里 , 不是 仅有的 到 哭 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

因为我们在这里的共同目标是，不仅要哭泣，

[bʌt; bət][tuː; tə] [priːtʃ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈlaɪkwɑɪz] : [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [haʊs] ,
but to preach it up likewise : The Pulpit , as well as the Coffee - house ,
但 到 布道 它 向上 同样地 : 这 讲坛 , 作为 出色地 作为 这 咖啡 - 房子 ,
但同样地，也可以在讲坛和咖啡馆等场所宣扬这种观点。

[hæθ] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ˈʃɔːrtli] ,
hath resounded with its Praise , and it is expected shortly ,
有 回荡着 和 它是 称赞 , 和 它是 是 预期的 不久 ,
赞誉之声已响彻云霄，预计不久之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz][el] — [piː] [wɪl] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] — — [ˈletər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
that his L — p will recommend it in a — — Letter to our whole Body .
那 他的 L — p 将要 推荐 它 在 一个 — — 信 到 我们的 所有的 身体 .
他的 L—p 将在一封致全体成员的信中推荐它。

[[piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːnfɪdənt] , [wɪl] [biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði]
And this Example , I am confident , will be imitated by all our Cloth in the
和 这 例子 , 我 是 自信的 , 将要 是 模仿 经过全部 我们的 布 在 这
[ˈkʌntri] :
Country :
国家 :

我相信，全国所有纺织企业都会效仿这个例子：

[fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdz] [ˈspiːkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd]
For besides speaking well of a Brother , in the Character of the Reverend
为了 除了 请讲 出色地 的 一个 兄弟 , 在 这 特点 的 这 牧师
[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ,
Mr . Williams ,
先生 : 威廉姆斯 ,

除了称赞一位弟兄，即威廉姆斯牧师的品格之外，

[ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][ˈtruːli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪz] [ˈevri] [wer] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] .
the useful and truly religious Doctrine of Grace is every where inculcated .
这 有用 和 真的 宗教 教义 的 优雅 是 每一个 在哪里 灌输 .
实用且真正具有宗教意义的恩典教义无处不在。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] “ [soʊl][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [gʊd] - [ˈbriːdɪŋ] , [drɪˈskreɪ(ə)n] , [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [wɪt] ,
This Book is the “ Soul of Religion , Good - Breeding , Discretion , Good - Nature , Wit ,
这 书 是 这 “ 灵魂 的 宗教 , 好的 - 选育 , 审慎 , 好的 - 自然 , 有 ,
[ˈfænsi] , [faɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][məˈræləti] .
Fancy , Fine Thought , and Morality .
想要 , 美好的 想法 , 和 道德 .
这本书是“宗教、良好教养、谨慎、善良天性、机智、想象力、高尚思想和道德的灵魂”。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [i:z] , [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [er] , [ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd] [ˈmeɪzərd]
There is an Ease , a natural Air , a dignified Simplicity , and Measured
那里 是 一个 舒适 ; 一个 自然的 空气 ; 一个 凝重 简单 ; 和 测量
[ˈfʊlnəs] [ɪn][,aɪˈti:] ,
Fullness in it ,
饱腹感 在 它 ;

它有一种轻松自在、自然清新、庄重典雅和恰到好处的丰盈感。

[ðæt] [rɪˈzemblɪŋ] [laɪf] , [aʊt] - [gləʊz] [aɪˈti:] .
that resembling Life , out - glows it .
那 类似 生活 ; 出去 - 发光 它 .

那酷似生命的事物，比生命本身更加光彩夺目。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæθ] [ˈrekənsaɪld] [ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:pər] ;
The Author hath reconciled the pleasing to the proper ;
这 作者 有 和解 这 令人愉悦 到 这 恰当的 ;
作者使愉悦与恰当相协调；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] [ˈevri] [wer] [ɪɡˈzæktli] [kloʊðd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
the Thought is every where exactly cloathed by the Expression ;
这 想法 是 每一个 在哪里 确切地 穿着衣服 经过 这 表达 ;
思想无处不在，而表达也恰如其分地包裹着思想。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌmz] [ɪts] [dres] [æz; əz] [ˈraʊndli] [ænd; ənd][æz; əz][kloʊz][æz; əz][ˈpæmələ][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri]
and becomes its Dress as roundly and as close as Pamela her Country
和 变成 它是 裙子 作为 圆园地 和 作为 关闭 作为 帕梅拉 她 国家
[ˈhæbɪt] ;
Habit ;
习惯 ;

并像帕梅拉的乡村服饰一样，圆润贴身地穿上了它的衣服；

[ɔ:r][æz; əz][ɪi; ji][dʌθ; dəθ][hɜ:r; həɹ][noʊ][ˈhæbɪt] , [wen] [ˈmɑ:dɪst] [ˈbju:ti] [si:ks] [tu:; tə][haɪd][ɪtˈself] ,
or as she doth her no Habit , when modest Beauty seeks to hide itself ,
或者 作为 她 确实 她 不 习惯 , 什么时候 谦虚的 美丽 寻找 到 隐藏 本身 ,
或者，当她不拘泥于传统时，当谦逊的美试图隐藏自身时，

[baɪ] [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ˈɔ:rnəmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪz] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkʌvərɪŋ] ;
by casting off the Pride of Ornament , and displays itself without any Covering ;
经过 铸件 离开 这 自豪 的 装饰品 , 和 显示器 本身 没有 任何 覆盖 ;
抛弃华丽的装饰，毫无遮掩地展现自身；

" [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈfri:kwəntli] [dʌθ; dəθ][ɪn] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts] [ˈɪmɪdʒɪz] [tu:; tə]
" **which it frequently doth in this admirable Work , and presents Images to**
" 哪个 它 频繁地 确实 在 这 令人钦佩的 工作 , 和 礼物 图片 到
[ðə; ði] [ˈri:dər] ,
the Reader ,
这 读者 ,

“正如这部杰出的作品中经常做的那样，它向读者呈现了图像。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkoʊldəst] [ˈzelət] [ˈkæna:t] [ri:d] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
which the coldest Zealot cannot read without Emotion .
哪个 这 最冷 狂热者 不能 读 没有 情感 .

即使是最冷酷的狂热分子，也无法在不带情感的情况下读懂它。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ([ænd; ənd] , [aɪ] [brɪˈli:v] ,
For my own Part (and , I believe ,
为了 我的 自己的 部分 (和 , 我 相信 ,

就我个人而言（而且，我相信，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns]) “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
I may say the same of all the Clergy of my Acquaintance) “ I have done
我 可能 说 这 相同的 的 全部 这 牧师 的 我的 熟人) “ 我 有 完毕
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ri:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈʌðər] ,
nothing but read it to others ;
没有什么 但 读 它 到 其他的 ;

(我也可以对我认识的所有神职人员说同样的话) “我只是把它读给别人听而已，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈʌðər] [əˈgen] [ri:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ][hændz] ;
and hear others again read it to me , ever since it came into my Hands ;
和 听到 其他的 再次 读 它 到 我 , 曾经 自从 它 来了 进入 我的 手 ;
自从我得到这本书以来，就一直听到别人朗读给我听；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ ˈem][laɪk][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
and I find I am like to do nothing else ,
和 我 寻找 我 是 喜欢 到 做 没有什么 别的 ;
我发现自己似乎除了做其他事什么也做不了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [jet] [tu:; tə] [kʌm] :
for I know not how long yet to come :
为了 我 知道 不是 如何 长的 然而 到 来 :
因为我不知道还要多久：

[brˈkeɪz, brˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ˈæftər][em ˈi:] .
because if I lay the Book down it comes after me .
因为 如果 我 躺 这 书 向下 它 来 后 我 :
因为如果我放下圣经，它就会跟着我来。

[wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [dwelt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
When it has dwelt all Day long upon the Ear ,
什么时候 它 有 居住 全部 天 长的 之上 这 耳朵 ;
当它整天停留在耳朵上时，

[aɪ ˈti:] [teɪks] [pəˈzeɪn] [ɔ:l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænsi] .
it takes Possession all Night of the Fancy .
它 需要 拥有 全部 夜晚 的 这 想要 :
它占据了整个幻想之夜。

[aɪ ˈti:] [hæθ] [ˈwɪtʃkræft] [ɪn] [ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . — — [oʊ] !
It hath Witchcraft in every Page of it . — — Oh !
它 有 巫术 在 每一个 页 的 它 : — — 哦 !
它的每一页都充满了巫术。——哦！

[aɪ] [fi:l] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][iˈv(ə)n] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] [ðɪs] : [mrˈθɪŋks] [aɪ] [si:] [ˈpæmələ]
I feel an Emotion even while I am relating this : Methinks I see Pamela
我 感觉 一个 情感 甚至 尽管 我 是 相关 这 : 我觉得 我 看 帕梅拉
[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
at this Instant ,
在 这 立即的 ;
即使在讲述这件事的时候，我仍然感到一种情绪：我觉得我此刻看到了帕梅拉。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ˈɔ:rnəmənt] [kæst][ɔ:f] .
with all the Pride of Ornament cast off .
和 全部 这 自豪 的 装饰品 投掷 离开 :
抛弃了所有虚荣的装饰。

“ [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpæmələ] , [ɡet] [ðɪː] [ɡɔːn] ; [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] ,
“ **Little Book** , **charming Pamela** , **get thee gone** ; **face the World** ,
“ 小的 书 , 迷人 帕梅拉 , 得到 你 已消失 ; 脸 这 世界 ,
“ 小书, 迷人的帕梅拉, 快走吧; 去面对这个世界吧,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [wɪlt][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə'self] .
in which thou wilt find nothing like thyself .
在 哪个 你 枯萎 寻找 没有什么 喜欢 你自己 .
在那里, 你将找不到任何与你相似的人。

“ [ˈhæpi] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] , [ɪf] [ɔːl] [ˈʌðər] [bʊks] [wɜːr; wər][bɜːrnt] ,
“ **Happy would it be for Mankind** , **if all other Books were burnt** ,
“ 快乐的 会 它 是 为了 人类 , 如果全部 其他 图书 是 烧焦的 ,
“如果其他所有的书籍都被焚毁, 那对人类来说该是多么幸福啊! ”

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ðɪː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪː] [ɔːl] [naɪt]
that we might do nothing but read thee all Day , **and dream of thee all Night**
那 我们 可能 做 没有什么 但 读 你 全部 天 , 和 梦 的 你 全部 夜晚
.
:
.
愿我们整日读你的书, 整夜梦见你。

[ðəʊ] [əˈloʊn][ɑːrt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juːˈes][æz; əz] [mʌtʃ] [məˈræləti][æz; əz][wiː; wi][wɑːnt] .
Thou alone art sufficient to teach us as much Morality as we want .
你 独自の 艺术 充足的 到 教 我们 作为 很多 道德 作为 我们 想 .
唯有你才能教导我们我们想要的所有道德准则。

[dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [tiːtʃ] [juːˈes][tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði]
Dost thou not teach us to pray , **to sing Psalms** , **and to honour the**
多斯特 你 不是 教 我们 到 祈祷 , 到 唱歌 诗篇 , 和 到 荣誉 这
[ˈklɜːrdʒi] ?
Clergy ?
牧师 ?

你不是教导我们祈祷、唱诗篇、尊敬神职人员吗?
[ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪːz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈduːti][ʌv; əv][mæn] ?
Are not these the whole Duty of Man ?
是 不是 这些 这 所有的 责任 的 男人 ?
难道这不就是人类的全部职责吗?

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈpæmələ] , [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ʌnˈiːkwəl]
Forgive me , **O Author of Pamela** , **mentioning the Name of a Book so unequal**
原谅 我 , 哦 作者 的 帕梅拉 , 提及 这 姓名 的 一个 书 所以 不等
[tuː; tə] [ðəɪn] :
to thine :
到 你的 :

请原谅我, 帕梅拉的作者啊, 竟敢提及一本与您的作品如此不相称的书名:

[bʌt; bət] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ,
But , **now I think of it** , **who is the Author** , **where is he** ,
但 , 现在 我 思考 的 它 , WHO 是 这 作者 , 在哪里 是 他 ,
但是, 现在想想, 作者是谁? 他在哪里?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [hæθ] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnˈsɜːrkl] ,
what is he , **that hath hitherto been able to hide such an encircling** ,
什么 是 他 , 那 有 迄今为止 到过 有能力的 到 隐藏 这样的 一个 包围 ,
他究竟是何方神圣, 竟能将如此严密的包围圈隐藏至今?

[ɔːl] - [ˈmæstəriŋ] [ˈspɪrɪt] , “ [hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ˈevri] [ˈkwɑːləti][ðæt] [ɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [baɪ] :
all - mastering Spirit , “ **he possesses every Quality that Art could have charm'd by** :
全部 - 掌握 精神 , “ 他 拥有 每一个 质量 那 艺术 可以 有 着迷 经过 :
全能的精神, “他拥有艺术所能赋予的一切魅力:

[jet] [hæθ] [lent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['neɪtʃər] .
yet hath lent it to and concealed it in Nature .
然而 有 借出的 它 到 和 暗 它 在 自然 :

然而，它却借给了自然，并被隐藏在自然之中。

[ðə; ði] [kɑ:mprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tru:li] [prə'dɪdʒəs] !
The Comprehensiveness of his Imagination must be truly prodigious !
这 全面性 的 他的 想像力 必须 是 真的 惊人 !

他的想象力之丰富，必定令人叹为观止！

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [stretʃt] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [mɪr] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [si:d] ([ə; eɪ] [pʊr] ['gɜ:lz]
It has stretched out this diminutive mere Grain of Mustard - seed (a poor Girl's
它 有 拉伸 出去 这 小字 仅仅 粮食 的 芥末 - 种子 (一个 贫穷的 女孩们
[lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

它把这粒微不足道的芥菜籽（一个穷女孩的一点点芥菜籽）拉长了。

& [si:] .) ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks]
& c .) into a Resemblance of that Heaven , which the best of good Books
& c .) 进入 一个 相似 的 那 天堂 , 哪个 这 最好的 的 好的 图书
[hæz; həz] [kəm'perd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] .
has compared it to .
有 比较的 它 到 :

等等）使之与那座天堂相似，最好的好书都曾将它比作那座天堂。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtri:ɑ:ks] ,
" **To be short , this Book will live to the Age of the Patriarchs** ,
" 到 是 短的 , 这 书 将要 居住 到 这 年龄 的 这 族长 ,

简而言之，这本书将流传至先祖时代。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɪl] ['kæəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] ,
and like them will carry on the good Work many hundreds of Years hence ,
和 喜欢 他们 将要 携带 在 这 好的 工作 许多 数百 的 年 因此 ,
并且像他们一样，在数百年后的今天，他们将继续这项善举。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pɑ:'sterəti] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ðer; ðər] [ɪ'sti:m] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] .
among our Posterity , who will not HESITATE their Esteem with Restraint .
之中 我们的 后人 , WHO 将要 不是 犹豫 他们的 尊重 和 克制 .

在我们的后代中，他们将毫不犹豫地表达他们的敬意。

[ɪf] [ðə; ði] ['roʊmənz] ['græntɪd] [ɪg'zempjənz] [tu:; tə] [men] [hu:] [bi'^æt] [ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
If the Romans granted Exemptions to Men who begat a few Children for the
如果 这 罗马书 的确 豁免 到 男人 WHO 生育 一个 很少 孩子们 为了 这
[rɪ:pʌblɪk] ,
Republick ,
共和国 ,

如果罗马人给予那些在共和国时期生育子女较少的男性豁免权，

[wʌt] [dɪ'stɪŋkʃn] ([ɪf] ['pɑ:ləsi] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] ['rekənsaɪld]) [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [faɪnd]
what Distinction (if Policy and we should ever be reconciled) should we find
什么 区别 (如果 政策 和 我们 应该 曾经 是 和解) 应该 我们 寻找
[tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðɪs] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,
to reward this Father of Millions ,
到 报酬 这 父亲 的 百万 ,

如果政策与我们最终能够和解，我们应该找到怎样的殊荣来嘉奖这位造福亿万民众的父亲呢？

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [oʊ] [fɔːr'meɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnfluəns] . — — [aɪ]
which are to owe **Formation to the future Effect of his Influence** . — — **I**
哪个 是 到 欠 形成 到 这 未来 影响 的 他的 影响 : — — 我
[fi:l] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊ(ə)n] .
feel another Emotion .
感觉 其他 情感 :

这些都将归功于他未来影响的形成。——我感到另一种情绪。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðɪs] [jɔːr'self] [faɪv][ɔːr][sɪks] [taɪmz] ['oʊvər] ([wɪtʃ] [meɪ]
As soon as you have read this yourself five or six Times over (which may
作为 很快 作为 你 有 读 这 你自己 五 或者 六 《时代周刊》 超过 (哪个 可能
[ˈpɑːsəbli] [ˈhæpən] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k])
possibly happen within a Week)
可能 发生 之内 一个 星期)

当你自己把这篇文章读了五六遍之后（这可能在一周内就会发生），

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
I desire you would give it to
我 欲望 你 会 给 它 到

我希望你能把它给

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
my little God - Daughter , as a Present from me .
我的 小的 上帝 - 女儿 ; 作为 一个 展示 从 我 :

送给我亲爱的教女，这是我送给她的礼物。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wiː; wi][ɪn'tend] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔtɜːz] .
This being the only Education we intend henceforth to give our Daughters .
这 存在 这 仅有的 教育 我们 打算 今后 到 给 我们的 女儿们 :

这是我们今后唯一打算给予女儿们的教育。

[ænd; ænd] [preɪ] [let][jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] - [meɪdʒ] [ri:d] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , [ɔːr] [ri:d] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
And pray let your Servant - Maids read it over , or read it to them .
和 祈祷 让 你的 仆人 - 女佣 读 它 超过 , 或者 读 它 到 他们 :

请让你的女仆们读一遍，或者读给她们听。

[bəuθ][jʊr; jər][self][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈklɜːrdʒi] , [wɪl] [səˈplaɪ] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Both your self and the neighbouring Clergy , will supply yourselves for the
两个都 你的 自己 和 这 邻接 牧师 , 将要 供应 你们自己 为了 这
[ˈpʊlpɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ˈselər] ,
Pulpit from the Book - sellers ,
讲坛 从 这 书 - 卖家 ,

你和邻近的牧师们都要从书商那里购买讲坛所需的书籍。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] .
as soon as the fourth Edition is published .
作为 很快 作为 这 第四 版 是 已发布 :

第四版出版后立即发布。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[jʊr; jər][moʊst][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ,
Your most humble Servant ,
你的 最多 谦逊的 仆人 ,

您最谦卑的仆人，

[ðoʊ] . - .
Tho . Tickletext .
虽然 . - .

虽然。挠痒痒短信。

[ˈpɑːrsn] [ˈɑːlɪvər][tuː; tə] [ˈpɑːrsn] - .
Parson Oliver to Parson Tickletext .
牧师 奥利弗 到 牧师 - .

奥利弗牧师致蒂克尔特克牧师。

[rev] . [sɜːr] ,
Rev . SIR ,
牧师 . 先生 ,

尊敬的牧师先生

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈkloʊzd] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [mʌst; məst]
I Received the Favour of yours with the inclosed Book , and really must
我 已收到 这 偏爱 的 你的 和 这 封闭 书 , 和 真的 必须
[oʊn] [maɪˈself] [ˈsɑːri] ,
own myself sorry ,
自己的 我 对不起 ,

我收到了您寄来的书籍，对此我深感抱歉。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][epəˈdemɪkəl] [naʊ] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn] [taʊn]
to see the Report I have heard of an epidemical Phrenzy now raging in Town
到 看 这 报告 我 有 听到 的 一个 流行病 狂热 现在 愤怒 在 镇
,
,
,

我听说镇上正在发生一场流行病狂潮，想看看报告。

[kənˈfɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] .
confirmed in the Person of my Friend .
确认的 在 这 人 的 我的 朋友 .

经我朋友本人证实。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [jʊr; jər][hænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][staɪl]
If I had not known your Hand , I should , from the Sentiments and Stile
如果 我 有 不是 已知 你的 手 , 我 应该 , 从 这 情感 和 风格
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
of the Letter ,
的 这 信 ,

如果我不认识你的笔迹，我本可以从信中的情感和风格判断出来。

[hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
have imagined it to have come from the Author of the famous
有 想象 它 到 有 来 从 这 作者 的 这 著名的
[əˈpɔːlədʒi] ,
Apology ,
道歉 ,

我一直以为它出自那位著名《申辩篇》的作者之手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][,em 'i:][ləst] ['sʌmə] ; [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['pærəgræf]
which was sent me last Summer ; and on my reading the remarkable Paragraph
哪个 曾是 发送 我 最后的 夏天 ; 和 在 我的 阅读 这 卓越 段落
[ʌv; əv] ['meɪərd] ['fʊlnəs] ,
of measured Fulness ,
的 测量 充满 ,
那是去年夏天寄给我的；当我读到那段精彩绝伦、意蕴深远的文字时，

[ðæt] [rɪ'zemblɪŋ] [laɪf] [aʊt] - [gləʊz] [,aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærənət] , [hi:; hi] - [aʊt] , [si:] — —
that resembling Life out - glows it , to a young Baronet , he cry'd out , C — —
那 类似 生活 出去 - 发光 它 , 到 一个 年轻的 男爵 , 他 - 出去 , C — —
[ɪ] [si:] — — [bi:] — [ɑ:r][baɪ][dʒi:] — — .
ly C — — b — r by G — — .
ly C — — b — r 经过 G — — .
就像生命一样闪耀，对一位年轻的男爵来说，他喊道，C——ly C——b—r by G——。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [ɪn]
But I have since observed , that this , as well as many other Expressions in
但 我 有 自从 观察到 , 那 这 , 作为 出色地 作为 许多 其他 表达式 在
[jʊr; jər] ['letər] ,
your Letter ,
你的 信 ,
但我后来注意到，这一点，以及您信中的许多其他表达方式，

[wʌz; wəz] ['bɔ:rouəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪ'pɪsəlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:θər] , [ɔ:r]
was borrowed from those remarkable Epistles , which the Author , or
曾是 借来的 从 那些 卓越 书信 , 哪个 这 作者 , 或者
这段文字借自作者或作者的那些非凡的书信。
[ðə; ði]
the
这
这

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

['edɪtər] [hæθ] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][send][,em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Editor hath prefix'd to the second Edition which you send me of his Book .
编辑 有 前缀 到 这 第二 版 哪个 你 发送 我 的 他的 书 .
编辑已在您寄给我的这本书的第二版上加了前缀。
[ɪz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌŋk(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
Is it possible that you or any of your Function can be in earnest ,
是 它 可能的 那 你 或者 任何 的 你的 功能 能 是 在 认真 ,
您或您的任何职能部门是否有可能认真对待此事？

[ɔ:r] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] , [ɔ:r][mə'ræləti] , [kæn; kən][wɑ:nt] [sʌtʃ] ['slendər] [sə'pɔ:rt] ?
or think the Cause of Religion , or Morality , can want such slender Support ?
或者 思考 这 原因 的 宗教 , 或者 道德 , 能 想 这样的 苗条 支持 ?
难道你认为宗教或道德事业需要如此微弱的支持吗？

[gɑ:d] [fər'bɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
God forbid they should .
上帝 禁止 他们 应该 .
但愿他们不会真的那样做。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][soʊ] [sə'lısıtəs]
As for Honour to the Clergy , I am sorry to see them so solicitous
作为 为了 荣誉 到 这 牧师 , 我 是 对不起 到 看 他们 所以 殷勤
[ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

至于对神职人员的尊重，我很遗憾看到他们对此如此在意；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [biː; bi] [ment] , [,aɪ 'tiː]ɪz [wʌt] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr]
for if worldly Honour be meant , it is what their Predecessors in the pure
为了 如果 世俗 荣誉 是 意思是 , 它 是 什么 他们的 前任 在 这 纯的
[ænd; ɛnd] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] ,
and primitive Age ,
和 原始 年龄 ,
如果指的是世俗的荣誉，那正是他们在纯粹原始时代的先辈们所追求的。

[ˈnevər][hæd; həd][ɔːr] [sɔːt] .
never had or sought .
绝不 有 或者 寻求 .

从未拥有过，也从未寻求过。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [,sætɪs'fækj(ə)n][λv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] [,æprə'beɪʃ(ə)n] [λv; əv][ðə; ði]
Indeed the secure Satisfaction of a good Conscience , the Approbation of the
的确 这 安全的 满意 的 一个 好的 良心 , 这 赞许 的 这
[waɪz][ænd; ɛnd] [gʊd] ,
Wise and Good ,
明智的 和 好的 ,

事实上，唯有获得良心的满足，获得智者和善人的认可，

([wɪtʃ] , [ˈnevər][wɜːr; wər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][,dʒenə'ræləti][λv; əv][mæn'kaɪnd]) [ænd; ɛnd][ðə; ði]
(**which , never were or will be the Generality of Mankind) and the**
(哪个 , 绝不 是 或者 将要 是 这 概论 的 人类) 和 这
[ˈpleʒər] [λv; əv] ['kɒntempleɪtɪŋ] ,
extatick Pleasure of contemplating ,
兴奋 乐趣 的 沉思 ,
(这从来都不是，也不会是全人类的普遍认知) 以及沉思带来的狂喜，

[ðæt] [ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər][ək'septəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [λv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wɪl]
that their Ways are acceptable to the Great Creator of the Universe , will
那 他们的 方式 是 可接受 到 这 伟大的 创作者 的 这 宇宙 , 将要
[ˈɔːlweɪz] [ə'tend] [ðoʊz] ,
always attend those ,
总是 出席 那些 ,
认为他们的方式为宇宙的伟大创造者所接受，就会永远关注他们。

[huː] ['riːəli] [dɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['blesɪŋz] : [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɑːnərz] ,
who really deserve these Blessings : But for worldly Honours ,
WHO 真的 应得 这些 祝福 : 但 为了 世俗 荣誉 ,
真正配得上这些祝福的人：却不为世俗的荣誉所动摇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [λv; əv] [fɔːrs] [ænd; ɛnd] [frɔːd] ,
they are often the Purchase of Force and Fraud ,
他们 是 经常 这 购买 的 力量 和 欺诈罪 ,
它们通常是通过武力或欺诈手段购买的。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['emɪnənt] [dɪ'griː] [pəˈzest] [baɪ][men] , [huː] [ɑːr; ər]
we sometimes see them in an eminent Degree possessed by Men , who are
我们 有时 看 他们 在 一个 杰出 程度 拥有 经过 男人 , WHO 是
[noʊ'tɔːrɪəs] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] ,
notorious for Luxury ,
臭名昭著 为了 奢华 ,
我们有时会看到一些以奢侈著称的男士拥有大量此类物品。

[praɪd] , ['kru:əlti] , ['tretʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ˌprɑ:stri'tu:](ə)n] ;
Pride , Cruelty , Treachery , and the most abandoned Prostitution ;
自豪 , 残酷 , 背信弃义 , 和 这 最多 弃 卖淫 ;

骄傲、残忍、背叛，以及最堕落的卖淫；

[retʃɪz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][ɪn'vent][ænd; ənd][meɪn'teɪn] [ski:mz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði]
Wretches who are ready to invent and maintain Schemes repugnant to the
可怜虫 WHO 是 准备好 到 发明 和 维持 方案 令人厌恶的 到 这
[ɪntrəst] ,
Interest ,
兴趣 ,

那些甘愿发明和维持有损利益的阴谋诡计的卑鄙之徒，

[ðə; ði] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [nɑ:t][tu:; tə] [sə'plɑɪ] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz]
the Liberty , and the Happiness of Mankind , not to supply their Necessities
这 自由 , 和 这 幸福 的 人类 , 不是 到 供应 他们的 必需品
[ɔ:r][i:v(ə)n] [kən'vi:njənsi] ,
, or even Conveniencies ,
或者 甚至 便利 ,

人类的自由和幸福，并非为了满足他们的需求，甚至也并非为了满足他们的便利。

[bʌt; bət][tu:; tə]['pæmpər][ðer; ðər] ['ævərɪs] [ænd; ənd][æm'bɪ](ə)n] .
but to pamper their Avarice and Ambition .
但 到 宠爱 他们的 贪婪 和 志向 :

但这一切都是为了满足他们的贪婪和野心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə] ['wɜ:rldli] ['ɑ:nərz] ,
And if this be the Road to worldly Honours ,
和 如果 这 是 这 路 到 世俗 荣誉 ,

如果这就是通往世俗荣誉的道路，

[gɑ:d][fər'bɪd][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ɑɪ'ti:] .
God forbid the Clergy should be even suspected of walking in it .
上帝 禁止 这 牧师 应该 是 甚至 怀疑 的 步行 在 它 :

但愿上帝保佑，神职人员绝不会有人怀疑他们触犯这条禁忌。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pæmələ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ɑɪ'ti:]
The History of Pamela I was acquainted with long before I received it
这 历史 的 帕梅拉 我 曾是 熟人 和 长的 前 我 已收到 它
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

在我收到你的书之前很久，我就已经了解了帕梅拉的历史。

[frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbərhu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['æk](ə)n] .
from my Neighbourhood to the Scene of Action .
从 我的 邻里 到 这 场景 的 行动 :

从我的社区到行动现场。

[ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
Indeed I was in hopes that young Woman would have contented herself with
的确 我 曾是 在 希望 那 年轻的 女士 会 有 满足 她自己 和
[ðə; ði] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃɪ][hæθ] [ə'teɪnd] ;
the Good - fortune she hath attained ;
这 好的 - 财富 她 有 已达到 ;

我原本希望那位年轻女子能够满足于她所获得的幸福；

[ænd; ɐnd] ['ræðər] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [a:ts] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ðæn; ðən][hæv; həv]
and rather suffered her little Arts to have been forgotten than have
和 相当 遭受 她 小的 艺术 到 有 到过 被遗忘的 比 有
[ri'vaɪvd] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] ,
revived their Remembrance ,
复活 他们的 纪念 ,
她宁愿让自己的那些小艺术被遗忘, 也不愿唤起人们对它们的记忆。

[ænd; ɐnd] [ɪn'devər] [baɪ] [pə'vɜ:tɪŋ]
and endeavoured by perverting
和 努力 经过 变态
并试图通过歪曲

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ænd; ɐnd] [mɪs,reprɪ'zentɪŋ] [fækt्स][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪz] :
and misrepresenting Facts to be thought to deserve what she now enjoys :
和 歪曲事实 事实 到 是 想法 到 应得 什么 她 现在 享受 :
她歪曲事实, 以求配得上她现在所享有的一切:

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] ,
for though we do not imagine her the Author of the Narrative itself ,
为了 尽管 我们 做 不是 想象 她 这 作者 的 这 叙述 本身 ,
虽然我们并不认为她是叙事本身的作者,

[jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
yet we must suppose the Instructions were given by her , as well as
然而 我们 必须 认为 这 指示 是 给定 经过 她 , 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ,
the Reward ,
这 报酬 ,
但我们必须假设这些指示和奖励都是她下达的。

[tu:; tə][ðə; ði][kəm'pəʊzər] .
to the Composer :
到 这 作曲家 :
致作曲家。

[hu:] [ðæt] [ɪz] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [rɪ'kwærər][ʌv; əv][em 'i:] ,
Who that is , though you so earnestly require of me ,
WHO 那 是 , 尽管 你 所以 切实 要求 的 我 ,
尽管你如此迫切地要求我回答, 但那个人究竟是谁呢?

[aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] [frʌm; frəm][ðæt] [ˌsɪsə'rəʊnjən, -niən] ['eləkwəns] , [wɪð; wɪθ] [wɪt]
I shall leave you to guess from that Ciceronian Eloquence , with which
我 将 离开 你 到 猜测 从 那 西塞罗式 口才 , 和 哪个
[ðə; ði][wɜ:rk] [ə'baʊndz] ;
the Work abounds ;
这 工作 很多 ;
我将留给你们自己去从西塞罗式的雄辩中去猜测, 这部著作中充满了这种雄辩;

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['eksələnt] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['kærəktər] ['eɪmiəb(ə)l] , [wɪt] [hi:; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz]
and that excellent Knack of making every Character amiable , which he lays his
和 那 出色的 诀窍 的 制作 每一个 特点 可亲 , 哪个 他 躺下 他的
[hændz][ɑ:n] .
hands on :
双手 在 :
他还有一种绝妙的本领, 能让每个他塑造的角色都变得讨人喜欢。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['pepərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] ,
But before I send you some Papers relating to this Matter ,
但 前 我 发送 你 一些 文件 相关 到 这 事情 ,

但在我把与此事相关的一些文件寄给你之前，

[wɪtʃ] [wɪl] [set] ['pæmələ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] ,
which will set Pamela and some others in a very different Light ,
哪个 将要 放 帕梅拉 和 一些 其他的 在 一个 非常 不同的 光 ,

这将使帕梅拉和其他一些人的形象大相径庭。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] ,
than that in which they appear in the printed Book ,
比 那 在 哪个 他们 出现 在 这 打印 书 ,

比它们在印刷版书籍中出现的方式要多，

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [li:v] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [fjuː] [ri'ma:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,
I must beg leave to make some few Remarks on the Book itself ,
我 必须 求 离开 到 制作 一些 很少 评论 在 这 书 本身 ,

我必须允许我对这本书本身谈几点看法，

[ænd; ənd] [ɪts] ['tendənsi] , ([æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪn] ,) [tɔːrdz]
and its Tendency , (**admitting it to be a true Relation** ,) **towards**
和 它是 趋势 , (承认 它 到 是 一个 真的 关系 ,) 向

[ɪm'pruːvɪŋ] [mə'ræləti] ,
improving Morality ,
改善 道德 ,

及其（承认其为真实关系）在改善道德方面的倾向

[ɔːr] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] , ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] , [ɔːr] [pɔː'sterəti] : [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [hæv; həv]
or doing any good , **either to the present Age** , **or Posterity** : **which when I have**
或者 正在做 任何 好的 , 任何一个 到 这 展示 年龄 , 或者 后人 : 哪个 什么时候 我 有

[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

或者做任何有益于当代或后代的事情：当我做到这些之后，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [stænd] [ɪk'skjuːzd] [frʌm; frəm] [dɪ'livərɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['iːðər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
I shall , **I flatter myself** , **stand excused from delivering it** , **either into the**
我 将 , 我 奉承 我 , 站立 已原谅 从 运送 它 , 任何一个 进入 这

[hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] ,
hands of my Daughter ,
双手 的 我的 女儿 ,

我自认为可以免于将它交给我的女儿，

[ɔːr] [maɪ] ['sɜːrvənt] - [meɪd] .
or my Servant - Maid .
或者 我的 仆人 - 女佣 .

或者我的女仆。

[ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kən'veiz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] ['pleɪnli] [ðɪs] ,
The Instruction which it conveys to Servant - Maids , **is** , **I think** , **very plainly this** ,
这 操作说明 哪个 它 传递 到 仆人 - 女佣 , 是 , 我 思考 , 非常 显然 这 ,

我认为，它向女仆传达的指示非常明确，那就是：

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] ['mæstərz] [æz; əz] [ɑːrp] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
To look out for their Masters as sharp as they can .
到 看 出去 为了 他们的 大师 作为 锋利的 作为 他们 能 .

尽可能敏锐地观察他们的主人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [br'saɪdz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['bɪznəs] ,
The Consequences of which will be , **besides Neglect of their Business** ,
这 结果 的 哪个 将要 是 , 除了 忽视 的 他们的 商业 ,

其后果除了会损害他们的业务之外，还将包括：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzɪŋ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and the using all manner of Means to come at Ornaments of their
和 这 使用 全部 方式 的 方法 到 来 在 装饰品 的 他们的
[ˈpɜːsənz] ,
Persons ,
人 ;

并使用各种手段来获取他们身上的装饰品，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈbɔːtɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
that if the Master is not a Fool , they will be debauched by him ;
那 如果 这 掌握 是 不是 一个 傻子 , 他们 将要 是 放荡不羁 经过 他 ;
如果主人不是傻瓜，他们就会被他败坏；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and if he is a Fool , they will marry him .
和 如果 他 是 一个 傻子 , 他们 将要 结婚 他 .
如果他是个傻瓜，她们就会嫁给他。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtɪ] , [aɪ] [æprɪ'hend] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wiː; wi][dɪˈzaɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs]
Neither of which , I apprehend , my good Friend , we desire should be the Case
两者都不 的 哪个 , 我 逮捕 , 我的 好的 朋友 , 我们 欲望 应该 是 这 案件
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sʌnz] .
of our Sons .
的 我们的 儿子们 .

亲爱的朋友，我想我们都不希望我们的儿子遭遇这两种情况。

[ænd; ənd] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔθɜːz] [prə'feʃənz] [ʌv; əv]['mɔːdəsti] , [wɪtɪ] [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ]
And notwithstanding our Author's Professions of Modesty , which in my Youth I
和 虽然 我们的 作者的 职业 的 谦逊 , 哪个 在 我的 青年 我
[hæv; həv] [hɜːrd] [æt; ət]
have heard at
有 听到 在
尽管我们的作者自称谦逊，这在我年轻时就已听闻.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsevn̩]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪlɔːɡ] ,
the Beginning of an Epilogue ,
这 开始 的 一个 结语 ,
尾声的开始

[aɪ]['kænɑːt] [ə'ɡriː] [ðæt][maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [entər'teɪn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I cannot agree that my Daughter should entertain herself with some of his
我 不能 同意 那 我的 女儿 应该 招待 她自己 和 一些 的 他的
[ˈpɪktʃərz] ;
Pictures ;
图片 ;

我不能同意我的女儿用他的一些画作来消遣；

[wɪtɪ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
which I do not expect to be contemplated without Emotion ,
哪个 我 做 不是 预计 到 是 思考 没有 情感 ,
我不认为人们在思考这个问题时会不带任何情感。

[ən'les] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['tempər] , [hu:] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər]
unless by one of my Age and Temper , who can see the Girl lie on her
除非 经过 一 的 我的 年龄 和 脾气 , WHO 能 看 这 女孩 说谎 在 她
[bæk] ,
Back ,
后退 ;

除非是我这个年纪和脾气的人，能看到女孩仰面躺着，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['neɪkɪd][ɪn]
with one Arm round Mrs . Jewkes and the other round the Squire , naked in
和 一 手臂 圆形的 太太 . 犹太人 和 这 其他 圆形的 这 乡绅 , 裸 在
[bed] ,
Bed ,
床 ;

他一只胳膊搂着朱克斯太太，另一只胳膊搂着乡绅，两人赤身裸体地躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brests] ,
with his Hand on her Breasts ,
和 他的 手 在 她 乳房 ,
[ˈtʃʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brests]
他的手放在她的胸上，

& [si:] . [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][aɪ] [ri:d] ['eni] [ˈʌðər] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['nɑ:v(ə)] .
& c . with as much Indifference as I read any other Page in the whole Novel .
& c . 和 作为 很多 漠不关心 作为 我 读 任何 其他 页 在 这 所有的 小说 .
[ˈdɪfərəns] [æz; əz] [aɪ] [ri:d] ['eni] [ˈʌðər] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɑ:v(ə)]
我对这一页的阅读态度，与其他任何一页小说一样漠不关心。

[bʌt; bət] ['fʊrli] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
But surely this , and some other Descriptions ,
但 一定 这 , 和 一些 其他 描述 ,
[ˈfʊrli] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [dɪ'skrɪpʃənz]
但可以肯定的是，这一点以及其他一些描述，

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [baɪ] ['eni] [waɪz][mæn] ,
will not be put into the hands of his Daughter by any wise Man ,
将要 不是 是 放 进入 这 双手 的 他的 女儿 经过 任何 明智的 男人 ,
[ˈdɔ:tər] [baɪ] ['eni] [waɪz] [mæn]
任何明智的人都不会把这东西交给他的女儿。

[ðoʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
though I believe it will be difficult for him to keep them from
尽管 我 相信 它 将要 是 难的 为了 他 到 保持 他们 从
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
[ðoʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
但我相信他很难阻止她看到这些话；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn] [taʊn] [hæv; həv][kraɪd][ænd; ənd] [pri:tʃt] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
especially if the Clergy in Town have cried and preached it up as you say .
尤其 如果 这 牧师 在 镇 有 哭 和 布道 它 向上 作为 你 说 .
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn] [taʊn] [hæv; həv][kraɪd][ænd; ənd] [pri:tʃt] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ]
尤其是如果镇上的神职人员像你说的那样，已经为此痛哭流涕、大肆宣扬的话。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fæktz] , [sʌtʃ]
But , my Friend , the whole Narrative is such a Misrepresentation of Facts , such
但 , 我的 朋友 , 这 所有的 叙述 是 这样的 一个 虚假陈述 的 事实 , 这样的
[ə; eɪ][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [tru:θ] ,
a Perversion of Truth ,
一个 变态 的 真相 ,
[ə; eɪ] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ]
但是，我的朋友，整个叙述完全歪曲了事实，完全歪曲了真相。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] , [ə'gri:] ,
as you will , I am persuaded , agree ,
作为 你 将要 , 我 是 说服 , 同意 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] , [ə'gri:]
如你所愿，我被说服了，同意。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'ru:zd] [ðə; ði]['pepərz][aɪ] [naʊ] [ɪn'kloʊz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
as soon as you have perused the Papers I now inclose to you ,
作为 很快 作为 你 有 仔细阅读 这 文件 我 现在 附寄 到 你 ,
请您在仔细阅读完我随信附上的文件后,

[ðæt][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [wel] - [dɪ'spoʊzd]['pɜ:rs(ə)n] , [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [ði:z]
that I hope you or some other well - disposed Person , will communicate these
那 我 希望 你 或者 一些 其他 出色地 - 处置 人 , 将要 交流 这些
['pepərz][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
Papers to the Publick ,
文件 到 这 公众 ,
我希望您或其他有善意的人士能够将这些文件公之于众。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [dʒeɪd] [meɪ] [nɑ:t][ɪm'poʊz][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['mæstər] .
that this little Jade may not impose on the World , as she hath on her Master .
那 这 小的 玉 可能 不是 强加 在 这 世界 , 作为 她 有 在 她 掌握 .
免得这小玉女像欺负她的主人一样欺负世人。

[ðə; ði] [tru:] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [went] [wʌz; wəz] [ʃəmi:lə] , [ænd; ənd][nɑ:t]['pæmələ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [staɪlz]
The true name of this Wench was Shamela , and not Pamela , as she stiles
这 真的 姓名 的 这 妖妇 曾是 沙梅拉 , 和 不是 帕梅拉 , 作为 她 栅栏
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
这个女人的真名叫莎梅拉, 而不是她自称的帕梅拉。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][noʊ] [ɡʊd] [laɪt] [æt; ət]
Her Father had in his Youth the Misfortune to appear in no good Light at
她 父亲 有 在 他的 青年 这 不幸 到 出现 在 不 好的 光 在
[ðə; ði][oʊld] - ['beɪlɪ] ;
the Old - Bailey ;
这 老的 - 贝利 ;
她的父亲年轻时曾不幸在老贝利法庭出庭受审, 而且表现不佳;

[hi:; hi] ['æftərwərdz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌməɹ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ]
he afterwards served in the Capacity of a Drummer in one of the Scotch
他 然后 服务 在 这 容量 的 一个 鼓手 在 一 的 这 苏格兰威士忌
['redʒɪmənts][ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['sɜ:rvis] ;
Regiments in the Dutch Service ;
军团 在 这 荷兰语 服务 ;
之后, 他曾在荷兰军队的苏格兰军团中担任鼓手;

[wer] ['bi:ɪŋ] [drʌmd] [aʊt] , [hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
where being drummed out , he came over to England ,
在哪里 存在 鼓声 出去 , 他 来了 超过 到 英格兰 ,
他被排挤出局后, 来到了英国。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn'fɔ:rmər] [ə'genst] ['sevrəl] ['pɜ:sənz][ɑ:n][ðə; ði] [leɪt] [dʒɪn] - [ækt] ;
and turned Informer against several Persons on the late Gin - Act ;
和 转向 告密者 反对 一些 人 在 这 晚的 杜松子酒 - 行为 ;
并就最近的杜松子酒法案向多人告密;

[ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hɑ:slər] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ]
and becoming acquainted with an Hostler at an Inn , where a Scotch
和 成为 熟人 和 一个 霍斯特勒 在 一个 客栈 , 在哪里 一个 苏格兰威士忌
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] ,
Gentleman's Horses stood ,
绅士的 马匹 站立 ,
在一家客栈里, 我结识了一位马夫, 他那里养着一位苏格兰绅士的马。

[hiː; hi] [hæθ] [æt; ət][læst][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
he hath at last by his Interest obtain'd
他 有 在 最后的 经过 他的 兴趣 已获得

他最终凭借自己的利益获得了

[ə; eɪ] ['prɪti] [snʌg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
a pretty snug Place in the Custom - house .
一个 漂亮的 舒适 地方 在 这 风俗 - 房子 .

海关大楼里一个相当舒适的小窝。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊld] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ;
Her Mother sold Oranges in the Play - House ;
她 母亲 卖 橙子 在 这 玩 - 房子 ;

她的母亲在游乐场卖橘子；

[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ænd] ['weðər] [ɪː; ɪi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][noʊ] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [lɜːrn] .
and whether she was married to her Father or no , I never could learn .
和 无论 她 曾是 已婚 到 她 父亲 或者 不 , 我 绝不 可以 学习 .

至于她是否嫁给了她的父亲，我始终不得而知。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɔːrt] [ˌɪntrə'dʌk](ə)n] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
After this short Introduction , the rest of her History will appear in the
后 这 短的 介绍 , 这 休息 的 她 历史 将要 出现 在 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] ['letəz] ,
following Letters ,
下列的 信件 ,

在这篇简短的介绍之后，她的其余经历将在接下来的信件中呈现。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
which I assure you are authentick .
哪个 我 保证 你 是 正宗 .

我保证这些都是正品。

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['letər] [aɪ] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌhenri'etə] [mə'riːə][həu'noːrə] ['ændruːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz]
Shamela Andrews to Mrs . Henrietta Maria Honora Andrews at her Lodgings
沙梅拉 安德鲁斯 到 太太 . 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 在 她 住宿
[æt; ət][ðə; ði][fæn][ænd; ænd] ['pepər] - [bɑːks][ɪn] ['drjəri] - [leɪn] .
at the Fan and Pepper - Box in Drury - Lane .
在 这 扇子 和 胡椒 - 盒子 在 德鲁里 - 车道 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews 夫人，地址：Drury Lane 的 Fan and Pepper-Box 旅馆。

[dɪr] ['mæmə] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wægən] [ɑːn]['mʌnder; 'mʌndɪ] ,
This comes to acquaint you , that I shall set out in the Waggon on Monday ,
这 来 到 熟人 你 , 那 我 将 放 出去 在 这 车皮 在 周一 ,
特此告知,我将于星期一乘马车出发。

[dɪ'zaɪərɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːmə,derɪ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌdʒɪn] , [æz; əz] [nɪr] [juː; jʊ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
desiring you to commodate me with a Ludgin , as near you as possible ,
渴望 你 到 容纳 我 和 一个 卢金 , 作为 靠近 你 作为 可能的 ,
我希望您能为我安排一个离您尽可能近的卢金 (Ludgin) 住处,

[ɪn] - - [kɔːrt] , [ɔːr][waɪld] - [stri:t] , [ɔːr] ['sʌmwer] [ðerə'baʊts] ; [preɪ] [let][aɪ 'tiː][biː; bi]
in Coulstin's - Court , or Wild - Street , or somewhere thereabouts ; pray let it be
在 - - 法庭 , 或者 荒野 - 街道 , 或者 某处 大约 ; 祈祷 让 它 是
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
在库尔斯廷街或威尔德街, 或者附近某个地方; 但愿它很漂亮。

[ænd; ænd][nɑːtɪ] [ə'bʌv] [tuː] ['stɔːrɪz] [haɪ] :
and not above two Stories high :
和 不是 多于 二 故事 高的 :
高度不超过两层楼:

[fɔːr; fər] ['pɑːrsn] ['wɪljəmz] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][em 'iː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] ,
For Parson Williams hath promised to visit me when he comes to Town ,
为了 牧师 威廉姆斯 有 承诺 到 访问 我 什么时候 他 来 到 镇 ,
威廉姆斯牧师答应过我, 他来镇上的时候会来看我。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][gɔːtɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [faɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pʊt][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ,
and I have got a good many fine Cloaths of the Old Put my Mistress's ,
和 我 有 得到 一个 好的 许多 美好的 衣服 的 这 老的 放 我的 情妇的 ,
我从女主人那里得到了许多漂亮的旧衣服。

[huː] [daɪd][ə; eɪ]['wɪl][ə'gəʊ] ; [ænd; ænd][aɪ] [brɪ'liːv] ['mɪsɪz] . [dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ]
who died a wil ago ; and I beleve Mrs . Jervis will come along with
WHO 死亡 一个 威尔 前 ; 和 我 相信 太太 : 杰维斯 将要 来 沿着 和
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
他已经去世很久了; 我相信杰维斯太太会和我一起去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ʃɔːrts] - ['gaːdnz] ,
for she says she would like to keep a House somewhere about Short's - Gardens ,
为了 她 说道 她 会 喜欢 到 保持 一个 房子 某处 关于 短裤 - 花园 ,
因为她说她想在肖特花园附近拥有一栋房子,

[ɔːr] [tɔːrdz] [kwɪːn] - [stri:t] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,
or towards Queen - Street ; and if there was convenience for a Bannio ,
或者 向 女王 - 街道 ; 和 如果 那里 曾是 方便 为了 一个 - ,
[ʃiː; ʃi][ʊd; jəd] [laɪk][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ;
she should like it the better ;
她 应该 喜欢 它 这 更好的 ;
或者往皇后街方向走; 如果方便去火车站, 她会更喜欢。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] . — — [oʊ] !
but that she will settle herself when she comes to Town . — — O !
但 那 她 将要 定居 她自己 什么时候 她 来 到 镇 . — — 哦 !
但她到了镇上就会安顿下来。——哦!

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bəlkəʊni] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — — [soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]
How I long to be in the Balconey at the Old House — — so no more at
如何 我 长的 到 是 在 这 阳台 在 这 老的 房子 — — 所以 不 更多的 在
[ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm]
present from
展示 从

我多么渴望能坐在老房子的阳台上——所以目前就到此为止吧。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈdɔːtər] ,
Your affectionate Daughter ,
你的 亲热 女儿 ,
你亲爱的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .
沙梅拉。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[ˈletər] [iː] .
LETTER II .
信 二 :
第二封信。

[ʃəmiːlə] [ˈændruːz] [tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [məˈriːə][həuˈnɔːrə] [ˈændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 :
Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪr] [ˈmæmə] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,
亲爱的妈妈，

[oʊ] [wʌt] [nuːz] , [sɪns] [aɪ] [rɪt] [maɪ][ləst] !
O what News , since I writ my last !
哦 什么 消息 , 自从 我 写 我的 最后的 !
自从我上次写下这些话以来，发生了多么令人震惊的消息啊！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪər][hæθ] [bɪn] [hɪr] ,
the young Squire hath been here ,
这 年轻的 乡绅 有 到过 这里 ,
年轻的乡绅来过这里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌn] [hiː; hi] [hæθ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][em ˈiː] ;
and as sure as a Gun he hath taken a Fancy to me ;
和 作为 当然 作为 一个 枪 他 有 已采取 一个 想要 到 我 ;
他对我一见钟情，这已是板上钉钉的事了。

[ˈpæmələ] , [sez] [hiː; hi] , ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [kɔːld] [hɪr])
Pamela , says he , (for so I am called here)
帕梅拉 , 说道 他 , (为了 所以 我 是 称为 这里)
他说道：“帕梅拉，（因为我在这里被称为帕梅拉）”

[jʊː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['mɪstrəsɪz] ; [jes] , [ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər]
you was a great Favourite of your late Mistress's ; yes , an't please your
你 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 的 你的 晚的 情妇的 ; 是的 , 蚂蚁 请 你的
['ɑːnər] ;
Honour ;
荣誉 ;

你曾是已故女主人最宠爱的人；是的，这令您大人非常高兴；

[sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [jʊː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] , [sez] [hiː; hi] ; [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]
says I ; and I believe you deserved it , says he ; thank your Honour for
说道 我 ; 和 我 相信 你 应得的 它 , 说道 他 ; 感谢 你的 荣誉 为了
[jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
your good Opinion ,
你的 好的 观点 ,
“我说；我相信你当之无愧，”他说；“感谢法官阁下的好评。”

[sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
says I ; and then he took me by the Hand , and I pretended to be
说道 我 ; 和 然后 他 采取 我 经过 这 手 , 和 我 假装 到 是
[ʃaɪ] :
shy ;
害羞的 ;

我说；然后他牵起我的手，我假装害羞：

[lɔːd] , [sez] [aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][jʊː; jʊ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [noʊ] ,
Laud , says I , Sir , I hope you don't intend to be rude ; no ,
赞美 , 说道 我 , 先生 , 我 希望 你 不 打算 到 是 粗鲁的 ; 不 ,
劳德，我说，先生，我希望您没有无礼的意思；不，

[sez] [hiː; hi] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
says he , my Dear , and then he kissed me ,
说道 他 , 我的 亲爱的 , 和 然后 他 亲吻 我 ,
他说：“亲爱的”，然后他吻了我。

- [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — — [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd]
' till he took away my breath — — and I pretended to be Angry , and
- 直到 他 采取 离开 我的 气息 — — 和 我 假装 到 是 生气的 , 和
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ,
直到他夺走了我的呼吸——我假装生气，想要逃走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ə'gen] , [ænd; ənd] [briːðd] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri]
and then he kissed me again , and breathed very short , and looked very
和 然后 他 亲吻 我 再次 , 和 呼吸 非常 短的 , 和 看起来 非常
['sɪli] ;
silly ;
愚蠢的 ;

然后他又吻了我，呼吸很急促，看起来很傻；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪl] - [lʌk] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [keɪm] [ɪn] ,
and by Ill - Luck Mrs . Jervis came in ,
和 经过 患病的 - 运气 太太 : 杰维斯 来了 在 ,
不巧的是，杰维斯太太进来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [spɔːrt] . — — [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪz] [sʌt]
and had like to have spoiled Sport . — — How troublesome is such
和 有 喜欢 到 有 被宠坏了 运动 : — — 如何 麻烦的 是 这样的
[ɪntə'rʌp(ə)n] !
Interruption !
中断 !

真想破坏一下比赛气氛。——这种打断真是太麻烦了！

[juː; jʊ][jæ; jəl] [hɪr] [naʊ] [su:n] , [fɔ:r; fər][aɪ][jæ; jəl][nɑ:t] [kʌm] [ə'weɪ] [jet] , [soʊ][aɪ][rest] ,
You shall hear now soon , for I shall not come away yet , so I rest ,
你 将 听到 现在 很快 , 为了 我 将 不是 来 离开 然而 , 所以 我 休息 ;
你很快就会听到消息, 因为我暂时还不会离开, 所以我要休息。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['dɔ:tər] ,
Your affectionate Daughter ,
你的 亲热 女儿 ,
你亲爱的女儿,

[jəmi:lə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['letər] [,ɑ'rɑ'rɑɪ] .
LETTER III .
信 三、 .

第三封信。

[,henri'etə] [mə'ri:ə][həu'nɔ:rə] ['ændru:z] [tu; tə] [jəmi:lə] ['ændru:z] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 .
亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪr] [jæm] ,
Dear Sham ,
亲爱的 假 ,

亲爱的莎姆,

[jʊr; jər][læst] ['letər] [hæθ] [pʊt][,em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,
Your last Letter hath put me into a great hurry of Spirits ,
你的 最后的 信 有 放 我 进入 一个 伟大的 匆忙 的 烈酒 ,
你上一封信让我精神振奋,

[fɔ:r; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][tu; tə][ækt] .
for you have a very difficult Part to act .
为了 你 有 一个 非常 难的 部分 到 行为 :
因为你扮演的是一个非常困难的角色。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər][slɪp][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] ,
I hope you will remember your Slip with Parson Williams ,
我 希望 你 将要 记住 你的 滑 和 牧师 威廉姆斯 ,
希望你还记得你和帕森·威廉姆斯的那次失误。

[ænd; ænd][nɑ:t][bi; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv]['eni] [mɔ:r] [sʌt] ['fɑ:li] .
and not be guilty of any more such Folly .
和 不是 是 有罪的 的 任何 更多的 这样的 蠢事 .
并且不再犯此类愚蠢之举。

['tru:li] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæθ] [wʌns] [noʊn] [wʌt] [ɪz] [wʌt] ,
Truly , a Girl who hath once known what is what ,
真的 , 一个 女孩 WHO 有 一次 已知 什么 是 什么 ,
的确, 一个曾经懂得世事的女孩,

[ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][hɜːr; hər]
is in the highest Degree inexcusable if she respects her
是在这最高程度不可原谅如果她尊重她
[dɑː'greɪənz] ;
Digressions ;
题外话 ;

如果她尊重自己的离题，那么这种行为就极其不可原谅；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] .
but a Hint of this is sufficient .
但一个暗示的这 是 充足的 .

但只需略加暗示即可。

[wen] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, 'dʒəːvis] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr]
When Mrs Jervis thinks of coming to Town , I believe I can procure
什么时候 太太 . 杰维斯 思考 的 未来 到 镇 , 我 相信 我 能 采购
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,
her a good House ,
她 一个 好的 房子 ,

杰维斯太太如果打算来城里，我相信我能帮她找到一栋好房子。

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [soʊ][aɪ][eɪ 'em] ,
and fit for the Business ; so I am ,
和 合身 为了 这 商业 ; 所以 我 是 ,

而且我非常适合这份工作；我的确如此。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

[ˌhenri'etə] [mə'riːə][həu'nɔːrə] ['ændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews .
亨利埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

亨利埃塔·玛丽亚·奥诺拉·安德鲁斯。

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
LETTER IV .
信 第四 .

第四封信

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [mə'riːə][həu'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨利埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

['mæri] [klʌm] [ʌp] , [gʊd] ['mædəm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər]
Marry come up , good Madam , the Mother had never looked into the Oven for
结婚 来 向上 , 好的 女士 , 这 母亲 有 绝不 看起来 进入 这 烤箱 为了
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
her Daughter ,
她 女儿 ,

玛丽上来吧，好夫人，母亲从未打开烤箱查看过女儿的情况。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][hɜːr'self] .
if she had not been there herself .
如果 她 有 不是 到过 那里 她自己 .

如果她本人没有在那里的话。

[aɪ][ˈæɪ; ʒəl][ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌpˈbreɪd][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn]
I shall never have done if you upbraid me with having had a small One
我 将 绝不 有 完毕 如果 你 吒 我 和 拥有 有 一个 小的 一
[baɪ][ˈɑːrθər] [ˈwɪljəmz] ,
by Arthur Williams ,
经过 亚瑟 威廉姆斯 ,

如果你因为我读过亚瑟·威廉姆斯的《一个》而责备我，那我永远不会做错事。

[wen] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
when you yourself — but I say no more .
什么时候 你 你自己 — 但 我 说 不 更多的 .
当你自己——但我不再多说了。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[wʌt] [faɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈket(ə)] [kɔːlz][ðə; ði][pɑːt] .
What fine Times when the Kettle calls the Pot .
什么 美好的《时代周刊》 什么时候 这 壶 呼叫 这 锅 .
真是好时光啊，壶叫壶。

[let] [,em ˈiː]
Let me
让 我
让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [seɪ] [maɪ] [ˈprerz] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [əˈnʌðər] ,
do what I will , I say my Prayers as often as another ,
做 什么 我 将要 , 我 说 我的 祈祷 作为 经常 作为 其他 ,
我会做我想做的事，我和其他人一样经常祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn] [ɡʊd] [bʊks] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈliːʒər] ; [ænd; ənd] [ˈpɑːrsn]
and I read in good Books , as often as I have Leisure ; and Parson
和 我 读 在 好的 图书 , 作为 经常 作为 我 有 闲暇 ; 和 牧师
[ˈwɪljəm] [sez] ,
William says ,
威廉 说道 ,

我闲暇时经常阅读好书；威廉牧师说：

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [əˈmendz] . — [soʊ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [rest]
that will make amends . — So no more , but I rest
那 将要 制作 修改 : — 所以 不 更多的 , 但 我 休息
这样就能弥补过错。——所以就到此为止吧，我休息了。

[jʊr; jər] [əˈflɪktrɪd] [ˈdɔːtər] ,
Your afflicted Daughter ,
你的 受苦的 女儿 ,
你那受苦的女儿，

[es] — — .
S — — .
S — — .
S——。

[ˈletər] [vi:] .
LETTER V .
信 V ；

第五封信

[ˌhenriˈetə] [məˈri:ə][həuˈnɔ:rə] [ˈændru:z] [tu:; tə] [ˌfəmi:lə] [ˈændru:z] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨利埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 ；

亨利埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪr] [tʃaɪld] ,
Dear Child ,
亲爱的 孩子 ；

亲爱的孩子，

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [sʌtʃ] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈpæ(ə)n] ?
Why will you give such way to your Passion ?
为什么 将要 你 给 这样的 方式 到 你的 热情 ？

你为何要向你的激情屈服？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] ,
How could you imagine I should be such a Simpleton ,
如何 可以 你 想象 我 应该 是 这样的 一个 傻瓜 ；

你怎么会认为我会是个这么傻的人呢？

[æz; əz][tu:; tə][ʌpˈbreɪd] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [ðəɪ] [ˈmʌðə-z] [oʊn] [ˈdɔ:tər] !
as to upbraid thee with being thy Mother's own Daughter !
作为 到 吒 你 和 存在 你的 母亲的 自己的 女儿 ！

仿佛要责备你是你母亲的亲生女儿！

[wen] [aɪ][ədˈvaɪzɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li] ,
When I advised you not to be guilty of Folly ,
什么时候 我 建议 你 不是 到 是 有罪的 的 蠢事 ；

当我劝告你不要犯愚昧之罪时，

[aɪ] [ment] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [peɪd] [bɪˈfɔ:r] - [hænd]
I meant no more than that you should take care to be well paid before - hand
我 意思是 不 更多的 比 那 你 应该 拿 关心 到 是 出色地有薪酬的 前 - 手
，
，
，

我的意思是，你应该事先确保拿到足够的报酬。

[ænd; ænd][nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə][ˈprɒmisɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈseldəm] [ki:ps] , [ˈæftər][hi:; hi] [hæθ] [hæd; həd]
and not trust to Promises , which a Man seldom keeps , after he hath had
和 不是 相信 到 承诺 ； 哪个 一个 男人 很少 保持 ； 后 他 有 有
[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɪl] .
his wicked Will .
他的 邪恶 将要 ；

不要相信人许下的承诺，因为人一旦作恶，很少会遵守承诺。

[ænd; ænd] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fu:l] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
And seeing you have a rich Fool to deal with ,
和 看到 你 有 一个 富有的 傻子 到 交易 和 ；

既然你要对付的是个有钱的傻瓜，

[jʊr; jər][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɑ:rkɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪnɪkˈskju:zəb(ə)l] ; [ɪnˈdi:d] ,
your not making a good Market will be the more inexcusable ; indeed ,
你的 不是 制作 一个 好的 市场 将要 是 这 更多的 不可原谅 ； 的确 ；

你没能做好市场运作，这将更加不可原谅；的确如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ;
with such Gentlemen as Parson Williams , there is more to be said ;
和 这样的 先生们 作为 牧师 威廉姆斯 , 那里 是 更多的 到 是 说 ;

对于像帕森·威廉姆斯这样的绅士，还有很多话要说；

[fɔ:r; fər] [ðei] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][best][sɔ:rt]
for they have nothing to give , and are commonly otherwise the best sort
为了 他们 有 没有什么 到 给 , 和 是 通常 否则 这 最好的 种类
[ʌv; əv][men] .
of Men .
的 男人 .

因为他们没有什么可以给予的，而且通常都是最优秀的人。

[aɪ][,ei 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ri:d] [gʊd] [bʊks] , [preɪ] [kən'tɪnju:] [soʊ][tu:; tə][du:] .
I am glad to hear you read good Books , pray continue so to do .
我 是 高兴的 到 听到 你 读 好的 图书 , 祈祷 继续 所以 到 做 .

很高兴听到你在阅读好书，希望你能继续保持。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'kloʊzd] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstər] . [waɪfɪ:ldz] ['sə:mənz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsou][ðə; ði]
I have inclosed you one of Mr . Whitefield's Sermons , and also the
我 有 封闭 你 一 的 先生 : 怀特菲尔德 布道 , 和 还 这
['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][,ei 'em]
Dealings with him , and am
交易 和 他 , 和 是

我随信附上了怀特菲尔德先生的一篇布道词，以及与他交往的记录。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

[,henri'etə] [mə'ri:ə] , & [si:] .
Henrietta Maria , & c .
亨利埃塔 玛丽亚 , & c .

亨利埃塔·玛丽亚等人

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['letər] ['vaɪ, 'vi:] .
LETTER VI .
信 六年级 :

第六封信

[,ʃəmi:lə] ['ændru:z] [tu:; tə] [,henri'etə] [mə'ri:ə][həu'nɔ:rə] ['ændru:z] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 :

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[oʊ]['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
O Madam , I have strange Things to tell you !
哦 女士 , 我 有 奇怪的 事物 到 告诉 你 !

夫人，我有些奇怪的事情要告诉您！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʌ:rmɪŋ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['di:lɪŋz] ,
As I was reading in that charming Book about the Dealings ,
作为 我 曾是 阅读 在 那 迷人 书 关于 这 交易 ,

当我读到那本关于交易的迷人书籍时，

[ɪn] [kʌmz] [maɪ][ˈmæstər] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [wʌn] .
in comes my Master — to be sure he is a precious One .
在 来 我的 掌握 — 到 是 当然 他 是 一个 宝贵的 — .

我的主人来了——他是一位无比珍贵的人。

[ˈpæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [wʌt] [bʊk] [ɪz][ðæt] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [ˈrɑːtʃestəz] [ˈpoʊəmz] . — [noʊ] ,
Pamela , says he , what Book is that , I warrant you Rochester's Poems . — No ,
帕梅拉 , 说道 他 , 什么 书 是 那 , 我 保证 你 罗切斯特的 诗歌 . — 不 ,
[fərˈsuːθ] ,
forsooth ,
真的 ,

“帕梅拉,”他说,“那是什么书? 我敢肯定那是罗切斯特的诗集。”——“不, 真的吗? ”

[sez] [aɪ] , [æz; əz][ˈpɜːrtli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [waɪ] [haʊ] [naʊ] [ˈsɔːsi] [tʃɒps] , [ˈboʊldfeɪs] ,
says I , as pertly as I could ; why how now Saucy Chops , Boldface ,
说道 我 , 作为 活泼地 作为 我 可以 ; 为什么 如何 现在 辣味 排骨 , 粗体 ,

我尽可能俏皮地说; 为什么现在怎么是 Saucy Chops, Boldface,

[sez] [hiː; hi] — [ˈmɑːti] [ˈprɪti] [wɜːrdz] , [sez] [aɪ] , [pɜːrt] [əˈgen] . — [jes] ([sez] [hiː; hi]) [juː; jʊ][ɑːr; ər]
says he — Mighty pretty Words , says I , pert again . — Yes (says he) you are
说道 他 — 强大的 漂亮的 字 , 说道 我 , 活泼 再次 . — 是的 (说道 他) 你 是
[ə; eɪ][diː] — [diː] ,
a d — d ,
一个 d — d ,

他说——“真是优美的言辞,”我又俏皮地说。——“是的 (他说), 你被.....了。”

[ˈɪmpjədənt] , [ˈstɪŋkɪŋ] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [kənˈfaʊndɪd] [dʒeɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd]
impudent , stinking , cursed , confounded Jade , and I have a great Mind
厚颜无耻 , 臭 , 被诅咒的 , 令人困惑 玉 , 和 我 有 一个 伟大的 头脑

[tuː; tə] [kɪk] [jʊr; jər][ə; eɪ] — — . [juː; jʊ] ,
to kick your A — — : You ,
到 踢 你的 一个 — — . 你 ,

你这厚颜无耻、臭气熏天、该死的、可恶的翡翠, 我真想狠狠揍你一顿。你,

[kɪs] — — [sez] [aɪ] . [ə; eɪ] - [ɡæd] , [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] ;
kiss — — says I . A - gad , says he , and so I will ;
吻 — — 说道 我 . 一个 - 加德 , 说道 他 , 和 所以 我 将要 ;

吻——我说。啊, 他说, 所以我会的;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
with that he caught me in his Arms ,
和 那 他 捕捉 我 在 他的 武器 ,

说完, 他就把我抱进了怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [feɪs] [ɔːl][ˈoʊvər][ˈfaɪər] .
and kissed me till he made my Face all over Fire .
和 亲吻 我 直到 他 制成 我的 脸 全部 超过 火 .

他吻我, 直到我的脸都烧了起来。

[naʊ] [ðɪs] [sɜːrvd] [ˈpjʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər] .
Now this served purely you know , to put upon the Fool for Anger .
现在 这 服务 纯粹 你 知道 , 到 放 之上 这 傻子 为了 愤怒 .

你知道, 这纯粹是为了激怒愚人。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wʌt] [ˈpreʃəs] [fuːlz] [men][ɑːr; ər] !
What precious Fools Men are !
什么 宝贵的 傻瓜 男人 是 !

男人真是些可怜的傻瓜!

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [reɪdʒ] ,
And so I flung from him in a mighty Rage ,
和 所以 我 扔 从 他 在 一个 强大的 愤怒 ;
于是我怒不可遏地甩开了他。

[ænd; ænd] [prɪ'tendɪd] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
and pretended as how I would go out at the Door ;
和 假装 作为 如何 我 会 去 出去 在 这 门 ;
假装我会从门口出去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [stʊd] [stiːl] ,
but when I came to the End of the Room , I stood still ,
但 什么时候 我 来了 到 这 结尾 的 这 房间 , 我 站立 仍然 ;
但当我走到房间尽头时，我却停住了脚步。

[ænd; ænd][maɪ]['mæstər] [kraɪd] [aʊt] , ['hʌsi] , [slʌt] , ['sɒːsbɒks] , ['boʊldfeɪs] , [kʌm] ['hɪðər] — — [jes]
and my Master cried out , Hussy , Slut , Saucebox , Boldface , come hither — — Yes
和 我的 掌握 哭了 出去 , 荡妇 , 荡妇 , 冒失鬼 , 粗体 , 来 这里 — — 是的
[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
我的主人喊道：“荡妇，贱货，骚货，粗脸，过来——”当然，

[sez] [aɪ] ; [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] , [sez] [hiː; hi] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [sez] [aɪ] ;
says I ; why don't you come , says he ; what should I come for says I ;
说道 我 ; 为什么 不 你 来 , 说道 他 ; 什么 应该 我 来 为了 说道 我 ;
我说；他说，你为什么不来？我说，我来做什么？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sez] [hiː; hi] ;
if you don't come to me , I'll come to you , says he ;
如果 你 不 来 到 我 , 患病的 来 到 你 , 说道 他 ;
他说：“如果你不来找我，我就去找你。”

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] , [sez] [aɪ] . [ə'pɔːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌn] [ʌp] ,
I shan't come to you I assure you , says I . Upon which he run up ,
我 不会 来 到 你 我 保证 你 , 说道 我 . 之上 哪个 他 跑步 向上 ,
“我不会去找你的，我向你保证，”我说。话音刚落，他就跑了过来。

[kɔːt] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ænd] [flʌŋ] [em 'iː][ə'pɔːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
caught me in his Arms , and flung me upon a Chair ,
捕捉 我 在 他的 武器 , 和 扔 我 之上 一个 椅子 ,
他一把抱住我，把我扔到椅子上。

[ænd; ænd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['ɔːfər][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['ʌndər] - ['petɪkoʊt] .
and began to offer to touch my Under - Petticoat .
和 开始 到 提供 到 触碰 我的 在下面 - 衬裙 .
然后他开始主动提出要摸我的衬裙。

[sɜːr] , [sez] [aɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɔːt] ['ɔːfər][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [wel] , [sez] [hiː; hi] ,
Sir , says I , you had better not offer to be rude ; well , says he ,
先生 , 说道 我 , 你 有 更好的 不是 提供 到 是 粗鲁的 ; 出色地 , 说道 他 ,
先生，我说，您最好不要无礼；嗯，他说，

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][wəʊnt] [ðen] ;
no more I won't then ;
不 更多的 我 惯于 然后 ;
不，我不再这样做了；

[ænd; ənd] [ə'wei] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

and away he went out of the Room .

和 离开 他 去 出去 的 这 房间 .

于是他走出了房间。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - .

I was so mad to be sure I could have cry'd .

我 曾是 所以 疯狂的 到 是 当然 我 可以 有 - .

我当时气得都快哭了。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [vek'seɪʃn] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]

Oh what a prodigious Vexation it is to a Woman to be made a Fool of

哦 什么 一个 惊人 烦恼 它 是 到 一个 女士 到 是 制成 一个 傻子 的

.
.
.

女人被人当成傻瓜耍，真是莫大的烦恼啊！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] , [ˈhɑ:rkənɪŋ] , [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .

Mrs . Jervis who had been without , harkening , now came to me .

太太 : 杰维斯 WHO 有 到过 没有 , 倾听 , 现在 来了 到 我 .

杰维斯太太之前一直在外面倾听，现在她走到我跟前。

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [læf] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She burst into a violent Laugh the Moment she came in .

她 爆裂 进入 一个 暴力 笑 这 片刻 她 来了 在 .

她一进来就突然爆发出一阵狂笑。

[wel] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] ,

Well , says she , as soon as she could speak ,

出色地 , 说道 她 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 ,

“嗯,”她刚学会说话就说道。

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bles] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

I have Reason to bless myself that I am an Old Woman .

我 有 原因 到 保佑 我 那 我 是 一个 老的 女士 .

我有理由庆幸自己是个老太太。

[ɑ:] [tʃaɪld] !

Ah Child !

啊 孩子 !

啊，孩子！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [bleɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

if you had known the Jolly Blades of my Age ,

如果 你 有 已知 这 乔利 刀片 的 我的 年龄 ,

如果你曾了解我那个时代的快乐刀锋，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

you would not have been left in the lurch in this manner .

你 会 不是 有 到过 左边 在 这 困境 在 这 方式 .

你原本不会被这样抛弃。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [sez] [aɪ] , [dəʊnt] [læf] [æt; ət][wʌn] ;

Dear Mrs . Jervis , says I , don't laugh at one ;

亲爱的 太太 : 杰维斯 , 说道 我 , 不 笑 在 一 ;

杰维斯夫人，我说，请不要嘲笑别人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] . — — [kʌm] , [sez] [ʃiː; ʃɪ]
and to be sure I was a little angry With her . — — Come , says she
和 到 是 当然 我 曾是 一个 小的 生气的 和 她 : — — 来 ; 说道 她
,
:
,

说实话，我当时有点生她的气。——“来吧，”她说。

[maɪ] [dɪr] [ˈhʌnɪsʌkl] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [hiː; hi][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ]
my dear Honeysuckle , I have one Game to play for you ; he shall see you
我的 亲爱的 金银花 , 我 有 一 游戏 到 玩 为了 你 ; 他 将 看 你
[ɪn][bed] ;
in Bed ;
在 床 ;

我亲爱的金银花，我有一个游戏要和你玩；他会看到你在床上；

[hiː; hi][jæl; jəl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊzbʌd] , [hiː; hi][jæl; jəl] [siː] [ðoʊz] [ˈprɪti] , [ˈlɪt(ə)l] , [waɪt] , [raʊnd] ,
he shall , my little Rosebud , he shall see those pretty , little , white , round ,
他 将 , 我的 小的 玫瑰花蕾 , 他 将 看 那些 漂亮的 , 小的 , 白色的 , 圆形的 ,
他会的，我的小玫瑰花蕾，他会看到那些漂亮的小白圆球

[ˈpæntɪŋ] — — [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][maɪ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] . — [faɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ,
panting — — and offer'd to pull off my Handkerchief . — Fie , Mrs . Jervis ,
喘息 — — 和 提供 到 拉 离开 我的 手帕 : — 菲 , 太太 : 杰维斯 ,
[sez] [aɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [blʌʃ] ,
says I , you make me blush ,
说道 我 , 你 制作 我 脸红 ,

她气喘吁吁地——还主动提出要帮我扯掉手帕。——“呸，杰维斯太太，”我说，“你弄得我脸红了。”

[ænd; ənd][əˈpɔːn][maɪ] [ˈfækɪnz] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] : [ʃiː; ʃɪ][went] [ɑːn] [ðʌs] .
and upon my Fackins , I believe she did : She went on thus .
和 之上 我的 法金斯 , 我 相信 她 做过 : 她 去 在 因此 .

而据我所知，她确实做到了：她继续这样下去。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I know the Squire likes you , and notwithstanding the Aukwardness of his
我 知道 这 乡绅 点赞 你 , 和 虽然 这 尴尬 的 他的
[prəˈsiːdɪŋ] ,
Proceeding ,
进行中 ,

我知道乡绅喜欢你，尽管他行事笨拙，

[aɪ][,eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [hæθ] [sʌm; səm][hɑːt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][rest] ,
I am convinced hath some hot Blood in his Veins , which will not let him rest ,
我 是 确信 有 一些 热的 血 在 他的 静脉 , 哪个 将要 不是 让 他 休息 ,
我确信他血管里流淌着炽热的血液，这使他无法安宁。

- [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [ðɪː] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] ;
' till he hath communicated some of his Warmth to thee my little Angel ;
- 直到 他 有 沟通 一些 的 他的 温暖 到 你 我的 小的 天使 ;

直到他将他的温暖传递给你，我的小天使；

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ˈtraɪɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
I heard him last Night at our Door , trying if it was open ,
我 听到 他 最后的 夜晚 在 我们的 门 , 尝试 如果 它 曾是 打开 ,

我昨晚听到他在我家门口，好像在试门是不是开着。

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][soʊ] ;
now to - night I will take care it shall be so ;
现在 到 - 夜晚 我 将要 拿 关心 它 将 是 所以 ;

今晚我将确保此事如愿以偿；

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] ; [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ,
I warrant that he makes the second Trial ; which if he doth ;
我 保证 那 他 制作 这 第二 审判 ; 哪个 如果 他 确实 ;
我保证他会参加第二次审判; 如果他参加了,

[hiː; hi][æɪ; jəl][faɪnd][juː 'es] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
he shall find us ready to receive him .
他 将 寻找 我们 准备好 到 收到 他 .
他会发现我们已经准备好接待他了。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] ['kaʊntərfit] [sliːp] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [swuːn] ;
I will at first counterfeit Sleep , and after a Swoon ;
我 将要 在 第一的 伪造 睡觉 , 和 后 一个 昏厥 ;
我先假装睡觉, 然后昏厥过去;

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['neɪkɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] : [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
so that he will have you naked in his Possession : and then if you are
所以 那 他 将要 有 你 裸 在 他的 拥有 : 和 然后 如果 你 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,
这样他就能将你赤身裸体地占有; 然后, 如果你失望了,

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [skwaɪəz] , [seɪ] [aɪ] . — — [ænd; ənd]
a Plague of all young Squires , say I . — — And
一个 瘟疫 的 全部 年轻的 乡绅 , 说 我 : — — 和
我说, 这是所有年轻侍从的瘟疫。——而且

[soʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [sez] [aɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [jiːld] [mɑː'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
so , Mrs : Jervis , says I , you would have me yield myself to him ,
所以 , 太太 : 杰维斯 , 说道 我 , 你 会 有 我 屈服 我 到 他 ,
杰维斯夫人, 我说, 所以, 您想让我屈服于他。

[wʊd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd]
would you ; you would have me be a second
会 你 ; 你 会 有 我 是 一个 第二
你会吗? 你会让我做第二个

[taɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Time a Fool for nothing .
时间 一个 傻子 为了 没有什么 .
时间不会白白浪费。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
Thank you for that , Mrs : Jervis :
感谢 你 为了 那 , 太太 : 杰维斯 :
谢谢您, 杰维斯夫人。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
For nothing !
为了 没有什么 !
什么都没得到!

[ˈmæri] [fərˈbɪd] , [sez] [fɪː; ʃɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæθ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [brɪˈsaɪdʒ] [əˈbʌndəns]
marry forbid , says she , you know he hath large Sums of Money , besides abundance
结婚 禁止 , 说道 她 , 你 知道 他 有 大的 总和 的 钱 , 除了 丰富
[ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ;
of fine Things ;
的 美好的 事物 ;

“千万别嫁给他,”她说,“你知道他不仅拥有大量财富,还有许多好东西。”

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
and do you think , when you have inflamed him ,
和 做 你 思考 , 什么时候 你 有 发炎的 他 ,

你认为当你激怒他之后,

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
by giving his Hand a Liberty with that charming Person ;
经过 给予 他的 手 一个 自由 和 那 迷人 人 ;

让他与那位迷人的女士自由接触;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [meɪ] [ˈiːzəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [əbˈteɪnz] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] ,
and that you know he may easily think he obtains against your Will ,
和 那 你 知道 他 可能 容易地 思考 他 获得 反对 你的 将要 ,

而且你知道他很容易认为这是违背你意愿的,

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] — — . [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [duː] ,
he will not give any thing to come at all — — . This will not do ,
他 将要 不是 给 任何 事物 到 来 在 全部 — — : 这 将要 不是 做 ,

他什么都不会给——。这样不行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , [ˈænsər] [aɪ] . [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmæmə] [seɪ] , ([ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ]
Mrs . Jervis , answered I . I Have heard my Mamma say , (and so you
太太 : 杰维斯 , 回答 我 : 我 有 听到 我的 妈妈 说 , (和 所以 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

杰维斯太太回答说:“我听我妈妈说过,(所以你知道,

[ˈmædəm] , [aɪ] [hæv; həv]) [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [ˈfelouz] [hæv; həv] [ɔːf(ə)n] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Madam , I have) that in her Youth , Fellows have often taken away in the
女士 , 我 有) 那 在 她 青年 , 研究员 有 经常 已采取 离开 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
Morning ,
早晨 ,

夫人,我曾说过,在她年轻的时候,伙伴们经常在早上把她带走。

[wʌt] [ðeɪ] [ɡeɪv] [ˈoʊvər] [naɪt] .
what they gave over Night .
什么 他们 给予 超过 夜晚 :

他们一夜之间付出了什么。

[noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkiːpɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsetld]
No , Mrs . Jervis , nothing under a regular taking into Keeping , a settled
不 , 太太 : 杰维斯 , 没有什么 在下面 一个 常规的 采取 进入 保持 , 一个 定居
[ˈset(ə)lmənt] ,
Settlement ,
沉降 ,

不,杰维斯夫人,没有任何东西是按照正规程序收归国有,也没有任何东西是按照既定的财产分割方式处置的。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ˈɛrɪz] , [ɔːl][maɪ] [hoʊl] [laɪf] - [taɪm] , [[æɪ; jəl][duː][ðə; ði] ˈbɪznəs] —
for me , and all my Heirs , all my whole Life - time , shall do the Business —
为了 我 , 和 全部 我的 继承人 , 全部 我的 所有的 生活 - 时间 , 将 做 这 商业 —
— [ɔːr] [els] [krɔːs] - [legd] ,
— or else cross - legged ,
— 或者 别的 叉 - 腿 ,

对我以及我的所有继承人来说, 在我有生之年, 必须做好这件事——否则就盘腿而坐。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [fɛrθ] , [wɪð; wɪθ] [[æm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪ] ˈfɪŋgərz] .
is the Word , faith , with Sham ; and then I snapt my Fingers .
是 这 单词 , 信仰 , 和 假 ; 和 然后 我 快照 我的 手指 .
是道, 是信, 是虚伪; 然后我打了个响指。

[ˈθɜːrzdɛɪ] [naɪt] , [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
Thursday Night , Twelve o'Clock .
周四 夜晚 , 十二 点钟 .
星期四晚上十二点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌnˈlɔːkt] ; [ɪf] [maɪ]
Mrs . Jervis and I are just in Bed , and the Door unlocked ; if my
太太 : 杰维斯 和 我 是 只是 在 床 , 和 这 门 已解锁 ; 如果 我的
[ˈmæstər][ʃʊd; jəd] [kʌm] — — - !
Master should come — — Odsbobs !
掌握 应该 来 — — - !
杰维斯太太和我正躺在床上, 门也没锁; 如果我的主人来了——Odsbobs!

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I hear him just coming in at the Door .
我 听到 他 只是 未来 在 在 这 门 .
我听到他正从门口进来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] , [æz; əz] [ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] [sez] .
You see I write in the present Tense , as Parson Williams says .
你 看 我 写 在 这 展示 紧张 , 作为 牧师 威廉姆斯 说道 :
你看, 我写作时使用的是现在时, 正如威廉姆斯牧师所说。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [wiː; wi][bəʊθ] [ˈjæmɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] ,
Well , he is in Bed between us , we both shamming a Sleep ,
出色地 , 他 是 在 床 之间 我们 , 我们 两个都 羞辱 一个 睡觉 ,
他躺在我们中间的床上, 我们俩都在假装睡觉。

[hiː; hi] [stiːlz] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][maɪ]ˈbʊzəm] , [wɪtʃ] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
he steals his Hand into my Bosom , which I , as if in my Sleep ,
他 偷窃 他的 手 进入 我的 怀 , 哪个 我 , 作为 如果 在 我的 睡觉 ,
他悄悄地将手伸进我的胸膛, 而我, 仿佛在睡梦中,

[pres] [kloʊz][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪˈtend] [tuː; tə] [əˈweɪk] . — [aɪ][noʊ] [ˈsuːnər]
press close to me with mine , and then pretend to awake . — I no sooner
按 关闭 到 我 和 矿 , 和 然后 假装 到 醒 : — 我 不 很快
[siː] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,
他紧紧地贴着我, 然后假装醒来。——我刚看到他,

[bʌt; bət][aɪ] [skriːm] [aʊt][tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ʃiː; ji] [feɪnz] [ˈlɑːkwaɪz] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə]
but I Scream out to Mrs . Jervis , she feigns likewise but just to
但 我 尖叫 出去 到 太太 : 杰维斯 , 她 假装 同样地 但 只是 到
[kʌm] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
come to herself ;
来 到 她自己 ;
但我向杰维斯太太大声喊叫, 她也假装喊叫, 只是为了让自己清醒过来;

[wiː; wi][bəuθ][br'ɪn] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bi'kɔl] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [br'skrætʃ] ['veri] ['lɪbəɹəli] .
we both begin , she to becall , and I to bescratch very liberally .
我们 两个都 开始 , 她 到 呼叫 , 和 我 到 刮擦 非常 慷慨地 .
我们俩都开始了, 她开始叫唤, 我则开始肆意地挠痒。

[ʌftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['friː] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] ,
After having made a pretty free Use of my Fingers ,
后 拥有 制成 一个 漂亮的 自由的 使用 的 我的 手指 ,
在充分发挥我的手指之后,

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts][aɪ] - , [aɪ] ['kaʊntərfit] [ə; eɪ] [swuːn] .
without any great Regard to the Parts I attack'd , I counterfeit a Swoon .
没有 任何 伟大的 看待 到 这 部分 我 - , 我 伪造 一个 昏厥 .
我丝毫不顾及我攻击的部位, 假装晕倒。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ðen] [kraɪz][aʊt] , [oʊ] ,
Mrs Jervis then cries out , O ,
太太 : 杰维斯 然后 哭泣 出去 , 哦 ,
杰维斯太太随即喊道: “哦! ”

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɜːrðər] [pʊr] ['pæmələ] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
Sir , what have you done , you have murdered poor Pamela : she is gone , she is
先生 , 什么 有 你 完毕 , 你 有 被谋杀 贫穷的 帕梅拉 : 她 是 已消失 , 她 是
[gɔːn] . — —
gone . — —
已消失 : — —

先生, 你做了什么? 你谋杀了可怜的帕梅拉! 她走了, 她走了。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['kaʊntənəns] ,
O what a Difficulty it is to keep one's Countenance ,
哦 什么 一个 困难 它 是 到 保持 一个人的 面容 ,
保持面容真难啊!

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [læf] [dɪ'zaɪə-z][tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] .
when a violent Laugh desires to burst forth .
什么时候 一个 暴力 笑 欲望 到 爆裂 前进 :
当一声狂笑即将爆发之时。

[ðə; ði] [pʊr] ['buːbi] [fraɪntnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ,
The poor Booby frightened out of his Wits , jumped out of Bed , and ,
这 贫穷的 鲑鱼 害怕 出去 的 他的 智慧 , 跳了起来 出去 的 床 , 和 ,
可怜的布比吓得魂飞魄散, 从床上跳了下来, 然后.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
in his Shirt , sat down by my Bed - Side , pale and trembling , for the Moon
在 他的 衬衫 , 卫星 向下 经过 我的 床 - 边 , 苍白 和 发抖 , 为了 这 月亮
[ʃoʊn] ,
shone ,
闪耀 ,
他穿着衬衫, 坐在我的床边, 脸色苍白, 浑身颤抖, 因为月光皎洁。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hed] .
and I kept my Eyes wide open , and pretended to fix them in my Head .
和 我 保留 我的 眼睛 宽的 打开 , 和 假装 到 使固定 他们 在 我的 头 .
我睁大眼睛, 假装把它们牢牢地盯着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] - [ˈlævəndər] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ˈhɑːrts,hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Mrs Jervis apply'd Lavender Water , and Hartshorn , and this , for a
太太 杰维斯 - 薰衣草 水 , 和 哈特肖恩 , 和 这 , 为了 一个
[fʊl] [hæf] [ˈaʊər] ;
full half Hour ;
满的 一半 小时 ;

杰维斯太太涂抹了薰衣草水、鹿角粉等，整整半个小时；

[wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
when thinking I had carried it on long enough ,
什么时候 思维 我 有 携带 它 在 长的 足够的 ,
当我觉得自己已经坚持得够久了，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][spɔːrt] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,
and being likewise unable to continue the Sport any longer ,
和 存在 同样地 无法 到 继续 这 运动 任何 更长 ,
因此也无法继续从事这项运动了，

[aɪ][brɪ'gæən][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][self] .
I began by Degrees to come to my self .
我 开始 经过 学位 到 来 到 我的 自己 .
我开始一步步认识自己。

[ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] , [huː] [hæd; həd][sæt][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˈspiːtʃləs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [ˈriːəli] [ɪn]
The Squire , who had sat all this while speechless , and was almost really in
这 乡绅 , WHO 有 卫星 全部 这 尽管 无言 , 和 曾是 几乎 真的 在
[ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
that Condition ,
那 状况 ,
那位一直沉默不语的乡绅，几乎真的陷入了那种状态。

[wɪtʃ] [aɪ] [feɪnd] , [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈsensɪz]
which I feigned , the Moment he Saw me give Symptoms of recovering my Senses
哪个 我 假装 , 这 片刻 他 锯 我 给 症状 的 恢复中 我的 感官
,
,
,
我假装清醒，就在他看到我出现恢复知觉的迹象的那一刻。

[fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd][oʊ][ˈpæmələ] , [kraɪd] [hiː; hi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem ˈiː] ,
fell down on his Knees ; and O Pamela , cried he , can you forgive me ,
跌倒 向下 在 他的 膝盖 ; 和 哦 帕梅拉 , 哭了 他 , 能 你 原谅 我 ,
他跪倒在地，哭喊道：“哦，帕梅拉，你能原谅我吗？”
[maɪ][ˈɪndʒərd][meɪd] ? [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
my injured Maid ? by Heaven , I know not whether you are a Man or a Woman ,
我的 受伤 女佣 ? 经过 天堂 , 我 知道 不是 无论 你 是 一个 男人 或者 一个 女士 ,
我受伤的女仆？天哪，我不知道你是男是女。

[ənˈles] [baɪ][jʊr; jər] [ˈswelɪŋ] [ˈbrests] .
unless by your swelling Breasts .
除非 经过 你的 肿胀 乳房 .
除非是因为你的乳房肿胀。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] !
Will you promise to forgive me : I forgive you !
将要 你 承诺 到 原谅 我 : 我 原谅 你 !
你愿意原谅我吗？我原谅你！

[diː] — [en][juː; jʊ] ([sez] [aɪ]) [ænd; ənd]
D — n you (says I) and
D — n 你 (说道 我) 和
D—n 你（我说）和

[di:] — [en][ju:; jʊ] [sez] [hi:; hi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
d — n you says he , if you come to that .
d — n 你 说道 他 , 如果 你 来 到 那 .

他说, 如果你真的到了那一步, 那就去死吧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [jʊr; jər][bɒʊld] [feɪs] , ['sɔ:si] [soʊ] ,
I wish I had never seen your bold Face , saucy Sow ,
我 希望 我 有 绝不 已见 你的 大胆的 脸 , 风骚的 母猪 ,

我真希望我从未见过你那张厚颜无耻的脸, 你这泼妇!

[ænd; ənd][soʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and so went out of the Room .
和 所以 去 出去 的 这 房间 .

于是, 他走出了房间。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] [jʌŋ] ['lʌvər] !
O what a silly Fellow is a bashful young Lover !
哦 什么 一个 愚蠢的 同伴 是 一个 害羞的 年轻的 情人 !

羞涩的年轻恋人真是个傻瓜!

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] ,
He was no Sooner out of hearing , as we thought ,
他 曾是 不 俄克拉荷马 出去 的 听力 , 作为 我们 想法 ,

正如我们所料, 他刚一离开我们的视线,

[ðæn; ðən][wi:; wi][bəʊθ][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [læf] .
than we both burst into a violent Laugh .
比 我们 两个都 爆裂 进入 一个 暴力 笑 .

然后我们俩都突然放声大笑。

[wel] , [sez] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [aɪ]['nevər] [sɔ:ɪ] ['eni] [θɪŋ] ['betər] ['æktɪd][ðæn; ðən][jʊr; jər][pɑ:rt] :
Well , says Mrs . Jervis , I never saw any thing better acted than your Part :
出色地 , 说道 太太 : 杰维斯 , 我 绝不 锯 任何 事物 更好的 行动 比 你的 部分 :

杰维斯太太说: “我从没见过比你演得更好的角色。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɔ:t][hæv; həv] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] ['fju:tʃər] [ə'tempt] ;
But I wish you may not have discouraged him from any future Attempt ;
但 我 希望 你 可能 不是 有 灰心 他 从 任何 未来 试图 ;

但我希望你没有让他对未来的尝试感到气馁;

['ɪspeʃəli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ku:l] ,
especially since his Passions are so cool ,
尤其 自从 他的 激情 是 所以 凉爽的 ,

尤其是因为他的爱好非常酷,

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][hændz]['gʊʊɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['bʊzəm] .
that you could prevent his Hands going further than your Bosom .
那 你 可以 防止 他的 手 去 更远 比 你的 怀 .

你可以阻止他的手越过你的胸膛。

[hæŋ] [hɪm; ɪm] , ['ænsər]
Hang him , answered
悬挂 他 , 回答

“把他绞死,”回答道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] , [hi:; hi][ɪz][nɔ:t][kwɔ:t][soʊ][kʊʊld][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; ['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
I , he is not quite so cold as that I assure you ; our Hands ,
我 , 他 是 不是 相当 所以 寒冷的 作为 那 我 保证 你 ; 我们的 手 ,

我, 他并没有那么冷漠, 我向你保证; 我们的双手,

[ɑ:n] ['ni:ðər] [saɪd] , [wɜ:r; wər][ˈaɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)] ,
on neither side , were idle in the Scuffle ,
在 两者都不 边 , 是 闲置的 在 这 扭打 ,
双方在混战中都没有袖手旁观。

[nɔ:r][hæv; həv][left][ju: 'es]['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tu:; tə][ðæt] ['mætər] .
nor have left us any Doubt of each other as to that matter .
也不 有 左边 我们 任何 怀疑 的 每个 其他 作为 到 那 事情 .
我们彼此之间对此事也没有任何怀疑。

['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Friday Morning .
星期五 早晨 .
星期五早上。

[maɪ]['mæstər][sent][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] ,
My Master sent for Mrs . Jervis as soon as he was up ,
我的 掌握 发送 为了 太太 : 杰维斯 作为 很快 作为 他 曾是 向上 ,
主人一起床就派人去请杰维斯太太。

[ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; hər] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['lɪnən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ker] ;
and bid her give an Account of the Plate and Linnen in her Care ;
和 出价 她 给 一个 帐户 的 这 盘子 和 亚麻 在 她 关心 ;
[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] ,
and told her ,
和 讲述 她 ,
并命令她交代她所保管的银器和亚麻制品的清单；并告诉她：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt] [bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] ([aɪl] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm]) [ʃʊd; ʃəd]
he was resolved that both she and the little Gipsy (I'll assure him) should
他 曾是 已解决 那 两个都 她 和 这 小的 吉普赛人 (患病的 保证 他) 应该
[set] [aʊt] [tə'geðər] .
set out together .
放 出去 一起 .
他下定决心，她和那个小吉普赛女孩（我可以向他保证）应该一起出发。

['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['ænsər] ; [wɪtʃ] ['eni] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ju:; jʊ]
Mrs . Jervis made him a saucy Answer ; which any Servant of Spirit , you
太太 : 杰维斯 制成 他 一个 风骚的 回答 ; 哪个 任何 仆人 的 精神 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,
杰维斯太太给了他一个俏皮的回答；任何一个属灵的仆人，你都知道，

[wʊd] , [ðəʊ] - [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌnz] ['ru:ɪn] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [terz] [tu:; tə][em 'i:]
would , tho' it should be one's Ruin ; and came immediately in Tears to me
会 , 虽然 - 它 应该 是 一个人的 废墟 ; 和 来了 立即地 在 眼泪 到 我
,
,
,
即使这会毁了自己，她也愿意；她立刻泪流满面地来到我面前。

['kraɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] ,
crying , she had lost her Place on my Account ,
哭泣 , 她 有 丢失的 她 地方 在 我的 帐户 ,
她哭着说，她在我这里失去了位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] , [æz; əz] [aɪ] ['men](ə)nd]
and that she should be forced to take to a House , as I mentioned
和 那 她 应该 是 强制 到 拿 到 一个 房子 , 作为 我 提及
[brɪfɔːr] ;
before ;
前 ;

正如我之前提到的，她应该被迫去众议院；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'mendz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər]
and that she hoped I would , at least , make her all the amends in my power
和 那 她 希望 我 会 , 在 至少 , 制作 她 全部 这 修改 在 我的 力量
,
,
,

她希望我至少能尽我所能弥补对她的伤害。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [wen'evər] [aɪ]
for her Loss on my Account , and come to her House whenever I
为了 她 损失 在 我的 帐户 , 和 来 到 她 房子 每当 我
[wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .
was sent for .
曾是 发送 为了 .

为了弥补她因我而遭受的损失，每当她叫我的时候，我都会到她家去。

['nevər] [fɪr] , [sez] [aɪ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Never fear , says I , I'll warrant we are not so near being turned away ,
绝不 害怕 , 说道 我 , 患病的 保证 我们 是 不是 所以 靠近 存在 转向 离开 ,
“别担心,”我说, “我可以保证我们离被拒之门外还不远。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd] , - , [nəʊ] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
as you imagine ; and , i'cod , now it comes into my Head , I have a
作为 你 想象 ; 和 , - , 现在 它 来 进入 我的 头 , 我 有 一个
[fetʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Fetch for him ,
拿来 为了 他 ,

正如你所想的那样；而且，i'cod，现在我突然想到了，我得给他弄点东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æɪ; əl] [ə'sɪst] [em 'iː] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
and you shall assist me in it .
和 你 将 协助 我 在 它 .

你要协助我完成这件事。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nəʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['letər] ['prɪti] [lɔːŋ] , [nəʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
But it being now late , and my Letter pretty long , no more at present
但 它 存在 现在 晚的 , 和 我的 信 漂亮的 长的 , 不 更多的 在 展示
[frʌm; frəm]
from
从

但现在时间已晚，而且我的信也写得够长了，暂时就写到这里吧。

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)

第2/4页

[jʊr; jər][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
Your Dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ˈʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈletər] [ˌviː,arˈaɪ] .
LETTER VII .
信 七 .

第七封信

[ˈmɪsɪz] . [luːˈkriːʃiə] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [məˈriːə][həuˈnɔːrə] [ˈændruːz] .
Mrs. Lucretia Jervis to Henrietta Maria Honora Andrews .
太太 . 卢克蕾蒂娅 杰维斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

卢克丽霞·杰维斯夫人致亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯。

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[mɪs] [ˌʃæm] [ˈbiːɪŋ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmæstəːz] [haʊs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə] ,
Miss Sham being set out in a Hurry for my Master's House in Lincolnshire ,
错过 假 存在 放 出去 在 一个 匆忙 为了 我的 硕士学位 房子 在 林肯郡 ,

沙姆小姐匆匆赶往我在林肯郡的主人家。

[dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈstrætədʒəm] ,
desired me to acquaint you with the Success of her Stratagem ,
想要的 我 到 熟人 你 和 这 成功 的 她 策略 ,

她希望我向你介绍她策略的成功之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːrməːz] [ˈdɔːtər] ,
which was to dress herself in the plain Neatness of a Farmer's Daughter ,
哪个 曾是 到 裙子 她自己 在 这 清楚的 整洁 的 一个 农民的 女儿 ,

她要把自己打扮得像个农家女一样朴素整洁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪˈfɔːr] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈmɪstrəs] ,
for she before wore the Cloaths of my late Mistress ,
为了 她 前 穿着 这 衣服 的 我的 晚的 情妇 ,

因为她以前穿过我已故女主人的衣服，

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər] .
and to be introduced by me as a Stranger to her Master .
和 到 是 介绍 经过 我 作为 一个 陌生人 到 她 掌握 .

我将以陌生人的身份把她介绍给她的主人。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dres] [ɪk'striːmli] ,
To say the Truth , she became the Dress extremely ,
到 说 这 真相 , 她 成为 这 裙子 极其 ,

说实话, 她和那件裙子简直融为一体了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
and if I was to keep a House a thousand Years ,
和 如果 我 曾是 到 保持 一个 房子 一个 千 年 ,

如果我要拥有一座房子一千年,

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][dɪ'zʌɪər][ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜː] [wentʃ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
I would never desire a prettier Wench in it .
我 会 绝不 欲望 一个 更漂亮 妖妇 在 它 :

我绝不会想要一个更漂亮的姑娘来演这个角色。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ][ˈmæstər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd]
As soon as my Master saw her , he immediately threw his Arms round
作为 很快 作为 我的 掌握 锯 她 , 他 立即地 扔 他的 武器 圆形的
[hɜːr; həɹ] [nek] ,
her Neck ,
她 脖子 ,

主人一见到她, 就立刻搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ([fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
and smothered her with Kisses (for indeed he hath but very little to
和 窒息 她 和 吻 (为了 的确 他 有 但 非常 小的 到
[seɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .)
say for himself to a Woman .)
说 为了 他自己 到 一个 女士 :)

他用亲吻淹没了她 (因为他确实没什么话可对女人说)。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ˈpæmələ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [slʌt] , ([ˈpɑːrd(ə)n] , [dɪr] [ˈmædəm] ,
He swore that Pamela was an ugly Slut , (pardon , dear Madam ,
他 发誓 那 帕梅拉 曾是 一个 丑陋的 荡妇 , (赦免 , 亲爱的 女士 ,

他发誓说帕梅拉是个丑陋的荡妇, (对不起, 亲爱的女士,

[ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [kəm'perd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [ˈeksələns] .
the Coarseness of the Expression) compared to such divine Excellence .
这 粗糙度 的 这 表达) 比较的 到 这样的 神圣的 卓越 :

与如此神圣的卓越相比, 这种表达方式的粗糙性显得多么微不足道。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ˈpæmələ] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [nuː] [gɜːrl] ,
He added , he would turn Pamela away immediately , and take this new Girl ,
他 额外 , 他 会 转动 帕梅拉 离开 立即地 , 和 拿 这 新的 女孩 ,

他还说, 他会立刻拒绝帕梅拉, 然后带走这个新女孩。

[hu:m] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [ˈdɔːtɜːz] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ru:m] .
whom he thought to be one of his Tenant's Daughters , in her Room .
谁 他 想法 到 是 一 的 他的 租户的 女儿们 , 在 她 房间 :

他以为她是他的房客的女儿, 在她房间里。

[mɪs] [ʃæm] [smaɪld][æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
Miss Sham smiled at these Words , and so did your humble Servant , which he
错过 假 微笑 在 这些 字 , 和 所以 做过 你的 谦逊的 仆人 , 哪个 他
[pɜː'siːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,

沙姆小姐听了这番话, 笑了, 我这个卑微的仆人也跟着笑了, 因为他察觉到了这一点。

[lʊkt] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət][jʊr; jər] [fer] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [tʃiːt] .
looked very earnestly at your fair Daughter , and discovered the Cheat .
看起来 非常 切实 在 你的 公平的 女儿 , 和 发现 这 欺骗 :

他非常认真地打量了你美丽的女儿, 发现了她的欺骗行为。

[haʊ] , [ˈpæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] ?
How , Pamela , says he , is it you ?
如何 , 帕梅拉 , 说道 他 , 是 它 你 ?

他说：“帕梅拉，怎么是你？”

[aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [sed] [mɪs] , [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn]
I thought , Sir , said Miss , after what had happened , you would have known
我 想法 , 先生 , 说 错过 , 后 什么 有 发生 , 你 会 有 已知
[emˈiː][ɪn][ˈeni] [dres] .
me in any Dress .
我 在 任何 裙子 .

“我想，先生，”小姐说，“发生了那样的事之后，无论我穿什么衣服，您都能认出我来。”

[noʊ] , [ˈhʌsi] , [sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [hæθ] [ˈhæpənd] ,
No , Hussy , says he , but after what hath happened ,
不 , 荡妇 , 说道 他 , 但 后 什么 有 发生 ,

“不，荡妇，”他说，“但是发生了这样的事之后……”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪː] [aʊt][ʌv; əv][ˈeni] [dres] [frʌm; frəm][ɔːl][ðəɪ][seks] .
I should know thee out of any Dress from all thy Sex .
我 应该 知道 你 出去 的 任何 裙子 从 全部 你的 性别 .

即使你身着任何服饰，无论男女，我都能认出你。

[hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [kɔːl] [ruːd] , [wen] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
He then was what we Women call rude , when done in the Presence of others
他 然后 曾是 什么 我们 女性 称呼 粗鲁的 , 什么时候 完毕 在 这 在场 的 其他的
;
;
;
;

他当时在别人面前做出的行为，就是我们女人所说的粗鲁无礼的行为；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [aɪˈtiː][ɪz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
but it seems it is not the first time ,
但 它 似乎 它 是 不是 这 第一的 时间 ,

但这似乎并非第一次了。

[ænd; ənd] [mɪs] [dɪˈfendɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
and Miss defended herself with great Strength and Spirit .
和 错过 辩护 她自己 和 伟大的 力量 和 精神 .

这位小姐以极大的力量和精神捍卫了自己。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] , [huː] [θɪŋks] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɜːr] [ˈvɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
The Squire , who thinks her a pure Virgin , and who knows nothing of my
这 乡绅 , WHO 思考 她 一个 纯的 处女 , 和 WHO 知道 没有什么 的 我的
[ˈkærəktər] ,
Character ,
特点 ,

那位乡绅认为她是个纯洁的处女，却对我的为人一无所知。

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənʃə] , [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] ;
resolved to send her into Lincolnshire , on Pretence of conveying her home ;
已解决 到 发送 她 进入 林肯郡 , 在 虚伪 的 传递 她 家 ;
决定以送她回家为由，将她送往林肯郡；

[wer] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˈnæni] [ˈdʒuːks] [ɪz] [ˈhaʊskiːpər] ,
where our old Friend Nanny Jewkes is Housekeeper ,
在哪里 我们的 老的 朋友 保姆 犹太人 是 管家 ,

我们老朋友朱克斯保姆在那里当管家，

[ænd; ɐnd] [wer] [mɪs] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [wʌn][baɪ] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
and where Miss had her small one by Parson Williams about a Year ago .
和 在哪里 错过 有 她 小的 一 经过 牧师 威廉姆斯 关于 一个 年 前 ；

大约一年前，这位小姐在帕森·威廉姆斯那里生下了一个小宝宝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ]['rɑ:bɪn] ['koʊtʃmən] ,
This is a Piece of News communicated to us by Robin Coachman ,
这 是 一个 片 的 消息 沟通 到 我们 经过 罗宾 教练 ,
这是罗宾·科奇曼向我们提供的一条新闻。

[hu:] [ɪz] [ɪn'trʌst] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'fer] ['praɪvətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
who is intrusted by his Master to carry on this Affair privately for him :
WHO 是 受托人 经过 他的 掌握 到 携带 在 这 事务 私下 为了 他 :
受主人委托，私下为主人处理此事的人：

[bʌt; bət][wi:; wi] [hæŋ] [tə'geðər] , [aɪ] [br'li:v] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] ['fæməli][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]
But we hang together , I believe , as well as any Family of Servants in the
但 我们 悬挂 一起 , 我 相信 , 作为 出色地 作为 任何 家庭 的 仆人 在 这
[nei](ə)n] .
Nation .
国家 ；

但我相信，我们像全国任何一个仆人家家庭一样团结一致。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [br'li:v] , ['mædəm] , ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði]['skwaɪər] , [hu:] [dʌθ; dəθ][nɑ:t][wɑ:nt]
You will , I believe , Madam , wonder that the Squire , who doth not want
你 将要 , 我 相信 , 女士 , 想知道 那 这 乡绅 , WHO 确实 不是 想
[dʒenə'rɑ:səti] ,
Generosity ,
慷慨 ,

夫人，我想您会感到奇怪，这位乡绅并不渴望慷慨，

[ʊd; ʊd] ['nevər][hæv; həv] ['men](ə)nd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:][slɪps][hɪz; ɪz]
should never have mentioned a Settlement all this while , I believe it slips his
应该 绝不 有 提及 一个 沉降 全部 这 尽管 , 我 相信 它 滑倒 他的
['meməri] :
Memory :
记忆 ；

我不该一直提起和解的事，我想他一定是忘了：

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [fɜ:rst] , [noʊ] [daʊt] : [fɔ:r; fər] ,
But it will not be long first , no doubt : For ,
但 它 将要 不是 是 长的 第一的 , 不 怀疑 : 为了 ,
但毫无疑问，这不会持续太久：因为，

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [jɔ:r; jər] ['dɔ:tər] ,
as I am convinced the young Lady will do nothing unbecoming your Daughter ,
作为 我 是 确信 这 年轻的 女士 将要 做 没有什么 不体面 你的 女儿 ,
我相信这位小姐绝不会做出任何有损您女儿形象的事情。

[nɔ:r]['evər][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪst] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] , [wɪ'ðəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊr] [ænd; ɐnd]
nor ever admit him to taste her Charms , without something sure and
也不 曾经 承认 他 到 品尝 她 魅力 , 没有 某物 当然 和
['hænsəm] [br'fɔ:r] - [hænd] ;
handsome before - hand ;
英俊的 前 - 手 ；
也绝不能让他品尝她的魅力，除非事先有可靠且美好的事物作为回报；

[soʊ] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] ,
so , I am certain ,
所以 , 我 是 肯定 ,
所以，我确信，

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wɪl][ˈnevər][rest][tɪl][ðeɪ][hæv; həv][dɑːnst][ˈædəm][ænd; ənd][iːvz][ˈkɪsɪŋ][dæns]
the Squire will never rest till they have danced Adam and Eve's kissing Dance
这 乡绅 将要 绝不 休息 直到 他们 有 跳舞 亚当 和 夏娃的 接吻 舞蹈
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

侍从誓要让他们一起跳完亚当和夏娃的亲吻之舞，否则他绝不会罢休。

[jʊr; jər][ˈdɔːtər][set][aʊt][ˈjestərdeɪ][ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] , [æz; əz][suːn][æz; əz][iː; ji]
Your Daughter set out Yesterday Morning , and told me , as soon as she
你的 女儿 放 出去 昨天 早晨 , 和 讲述 我 , 作为 很快 作为 她
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

你女儿昨天早上出发了，她一到就告诉我：

[juː; jʊ][maɪt][dɪˈpend][ɑːn][ˈhɪrɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
you might depend on hearing from her .
你 可能 依赖 在 听力 从 她 .

你可能指望着收到她的消息。

[biː; bi][pliːzd][tuː; tə][meɪk][maɪ][ˈkɑːmpləmənts][əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪs][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Be pleased to make my Compliments acceptable to Mrs . Davis and Mrs .
是 高兴 到 制作 我的 赞美 可接受 到 太太 . 戴维斯 和 太太 .
[sɪlˈvestə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Silvester , and Mrs .
西尔维斯特 , 和 太太 .

请您务必让我的问候得到戴维斯夫人、西尔维斯特夫人和夫人的认可。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈdʒɑːli] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈfrendz] , [ænd; ənd][pərˈmɪt][em ˈiː][ðə; ði][ˈɑːnər] , [ˈmædəm] , [tuː; tə][biː; bi]
Jolly , and all Friends , and permit me the Honour , Madam , to be
乔利 , 和 全部 朋友们 , 和 允许 我 这 荣誉 , 女士 , 到 是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][sɪnˈserəti] ,
with the utmost Sincerity ,
和 这 极致 诚意 ,

乔利先生，各位朋友，请允许我以最诚挚的问候，夫人，

[jʊr; jər][moʊst][əˈbiːdiənt] ,
Your most Obedient ,
你的 最多 听话 ,

您最忠诚的，

[ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ,
Humble Servant ,
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

[luːˈkriːfiə][ˈdʒɑːvis, ˈdʒæːvis] .
Lucretia Jervis .
卢克蕾蒂娅 杰维斯 .

卢克丽霞·杰维斯。

[ɪf][ðə; ði][ˈskwaɪər][ʃʊd; ʃəd][kənˈtɪnjuː][hɪz; ɪz][dɪsˈpleʒər][əˈɡenst][em ˈiː] ,
If the Squire should continue his Displeasure against me ,
如果 这 乡绅 应该 继续 他的 不满 反对 我 ,

如果乡绅继续对我怀有不满，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [hiː; hi][hæθ] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em 'iː] [suːn] ,
so as to insist on the Warning he hath given me , you will see me soon ,
所以 作为 到 坚持 在 这 警告 他 有 给定 我 , 你 将要 看 我 很快 ,
为了坚持他给我的警告, 你很快就会见到我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ruːm] ,
and I will lodge in the same House with you , if you have room ,
和 我 将要 小屋 在 这 相同的 房子 和 你 , 如果 你 有 房间 ,
如果你们家有空房, 我就和你们一起住。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ][self][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .
till I can provide for my self to my Liking .
直到 我 能 提供 为了 我的 自己 到 我的 喜欢 .
直到我能按照自己的意愿生活为止。

['letər] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
LETTER VIII .
信 八 .
第八封信

[ˌhenri'etə] [mə'riːə][həu'nɔːrə] ['ændruːz] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Lucretia Jervis .
亨利埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 卢克蕾蒂娅 杰维斯 .
亨利埃塔·玛丽亚·奥诺拉·安德鲁斯致卢克丽霞·杰维斯。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,
女士,

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'ɡɑːt]
I Received the Favour of your Letter , and I find you have not forgot
我 已收到 这 偏爱 的 你的 信 , 和 我 寻找 你 有 不是 忘了
[jʊr; jər][ˈjuːzuəl] - ,
your usual Poluteness ,
你的 通常 - ,
我收到了您的来信, 发现您一如既往地彬彬有礼。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɜːrɪd] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] .
which you learned when you was in keeping with a Lord .
哪个 你 学习 什么时候 你 曾是 在 保持 和 一个 主 .
这是你跟随一位领主时学到的。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,
I am very much obliged to you for your Care of my Daughter ,
我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 你的 关心 的 我的 女儿 ,
我非常感谢您对我女儿的照顾。

[eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˌrezə'luːʃənz] ,
am glad to hear she hath taken such good Resolutions ,
是 高兴的 到 听到 她 有 已采取 这样的 好的 决议 ,
很高兴听到她做出了如此好的决定。

[ænd; ənd][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [ɡreɪs] [tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] .
and hope she will have sufficient Grace to maintain them .
和 希望 她 将要 有 充足的 优雅 到 维持 他们 .
希望她能有足够的恩典来养活他们。

[ɔːl] [frendz] [ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
All Friends are well , and remember to you .
全部 朋友们 是 出色地 , 和 记住 到 你 .
所有朋友都安好, 也请代我向你好。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [skroʊl] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [spreɪnd][maɪ] [raɪt]
You will excuse the Shortness of this Scroll ; for I have Sprained my right
你 将要 原谅 这 短促 的 这 滚动 ; 为了 我 有 扭伤 我的 正确的
[hænd] , [wɪð; wɪθ]['bɑːksɪŋ]
Hand , with boxing
手 , 和 拳击

请原谅这篇卷轴篇幅较短；因为我在拳击比赛中扭伤了右手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θriː] [nuː] [meɪd] ['ɑːfəsərz] . — [ðoʊ] - [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfərt] , [aɪ] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
three new made Officers . — Tho ' to my Comfort , I beat them all .
三 新的 制成 警官 . — 虽然 - 到 我的 舒适 , 我 打 他们 全部 .
三个新晋军官——不过令我欣慰的是，我把他们都打败了。

[aɪ][rest] ,
I rest ,
我 休息 ,
我休息了，

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] ,
Your Friend and Servant ,
你的 朋友 和 仆人 ,
你的朋友和仆人，

[ˌhenri'etə] , & [siː] .
Henrietta , & c .
亨丽埃塔 , & c .
亨丽埃塔等人

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .
LETTER IX .
信 第九章 .
第九封信。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [mə'riːə][həu'noːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .
Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪr] ['mæmə] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,
亲爱的妈妈，

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ə'kweɪntɪd] [jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] - [tɪl] [aɪ][left] ['bedfədʃiə]
I Suppose Mrs . Jervis acquainted you with what past 'till I left Bedfordshire
我 认为 太太 . 杰维斯 熟人 你 和 什么 过去的 - 直到 我 左边 贝德福德郡
;
;
;
;

我想杰维斯太太应该已经向你讲述了我离开贝德福德郡之前发生的事吧；

[wens] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈæftər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]
whence I am after a very pleasant Journey arrived in Lincolnshire , with your old
何处 我 是 后 一个 非常 令人愉快的 旅行 到达的 在 林肯郡 , 和 你的 老的
[ə'kweɪntəns] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ,
Acquaintance Mrs . Jewkes ,
熟人 太太 . 犹太人 ,
经过一段非常愉快的旅程，我抵达了林肯郡，与您老相识朱克斯夫人同行。

[hu:] ['fɔ:rmərli] [helpt] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [tu:; tə][em 'i:]; [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zainz] [aɪ] [si:] ,
who formerly helped Parson Williams to me ; and now designs I see ,
WHO 以前 帮助 牧师 威廉姆斯 到 我 ; 和 现在 设计 我 看 ;
以前帮助过帕森·威廉姆斯的人; 现在我看到了他的设计,

[tu:; tə] [sel] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]['mæstər]; [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ðæt];
to sell me to my Master ; thank her for that ;
到 卖 我 到 我的 掌握 ; 感谢 她 为了 那 ;
把我卖给我的主人; 为此感谢她;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [tu:] [wɜ:rdz][goʊ][tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:rgən] .
she will find two Words go to that Bargain .
她 将要 寻找 二 字 去 到 那 便宜货 .
她会发现有两个词与那笔交易有关。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,
The Day after my Arrival here , I received a Letter from Mr . Williams ,
这 天 后 我的 到达 这里 , 我 已收到 一个 信 从 先生 . 威廉姆斯 ,
我抵达这里的第二天, 就收到了威廉姆斯先生的来信。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [si:] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv]
and as you have often desired to see one from him , I have
和 作为 你 有 经常 想要的 到 看 一 从 他 , 我 有
[ɪn'kloʊzd][aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ];
inclosed it to you ;
封闭 它 到 你 ;
因为你一直很想看看他写的信, 所以我把信附在你信里了;

[aɪ'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ]['evər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mæn] ,
it is , I think , the finest I ever received from that charming Man ,
它 是 , 我 思考 , 这 最好的 我 曾经 已收到 从 那 迷人 男人 ,
我认为, 这是我从那位迷人的男士那里收到的最好的礼物。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .
and full of a great deal of Learning .
和 满的 的 一个 伟大的 交易 的 学习 .
并且充满了丰富的学习内容。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
What a brave Thing it is to be a Schollard , and to be able to
什么 一个 勇敢的 事物 它 是 到 是 一个 - , 和 到 是 有能力的 到
[tɔ:k] ['lætn] .
talk Latin .
讲话 拉丁 .
成为一名学者, 并且能够说拉丁语, 这真是一件勇敢的事。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [tu:; tə]['pæmələ] ['ændru:z] .
Parson Williams to Pamela Andrews .
牧师 威廉姆斯 到 帕梅拉 安德鲁斯 .
帕森·威廉姆斯致帕梅拉·安德鲁斯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpæmələ] ,
Mrs . Pamela ,
太太 : 帕梅拉 ;

帕梅拉夫人

[ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ][klɜːrk] , [huː] [ˈjestərˈnaɪt] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [revd] .
Having learnt by means of my Clerk , who Yesternight visited the Revd .
拥有 学会了 经过 方法 的 我的 职员 , WHO 昨晚 到访 这 牧师 :

我从昨晚拜访牧师的书记员那里得知了此事。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəˈmændz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkaʊnti] ,
Mr . Peters with my Commands , that you are returned into this County ,
先生 : 彼得斯 和 我的 命令 , 那 你 是 返回 进入 这 县 ,

彼得斯先生, 奉我的命令, 你被送回本县。

[aɪ] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈluːtɪd] [jʊr; jər] [fer] [hændz] [ðɪs] [deɪ] [tɔːrdz] [ˈiːv(ə)n] :
I purposed to have saluted your fair Hands this Day towards Even :
我 目的 到 有 敬礼 你的 公平的 手 这 天 向 甚至 :

我本打算今天向您美丽的双手致敬:

[bʌt; bət][,eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈsoʊdʒɜːrn] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] ;
But am obliged to sojourn this Night at a neighbouring Clergyman's ;
但 是 有义务 到 旅居 这 夜晚 在 一个 邻接 神职人员的 ;

但我不得不今晚借宿在邻近一位牧师家中;

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [eɪl] ,
where we are to pierce a Virgin Barrel of Ale ,
在哪里 我们 是 到 刺穿 一个 处女 桶 的 艾尔啤酒 ,

我们要去哪里刺穿一桶未开封的麦芽酒?

[ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][,jæl; jəl][naːt][biː; bi] [ʌnˈmaɪndfɪl] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [jʊr; jər] [helθ] .
in a Cup of which I shall not be unmindful to celebrate your Health .
在 一个 杯子 的 哪个 我 将 不是 是 漫不经心 到 庆祝 你的 健康 .

我将在此举杯, 祝您健康。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] ,
I hope you have remembered your Promise ,
我 希望 你 有 记得 你的 承诺 ,

希望你还记得你的承诺。

[tuː; tə] [brɪŋ] [,emˈiː][ə; eɪ] [ˈledn] [ˈkænɪstər][ʌv; əv][təˈbækəʊ] ([ðə; ði] [ˈsæfrən] [kʌt]) [fɔːr; fər][ɪn] [traːθ] ,
to bring me a leaden Canister of Tobacco (the Saffron Cut) for in Troth ,
到 带来 我 一个 铅灰色 罐 的 烟草 (这 藏红花 切) 为了 在 特罗斯 ,

给我拿来一罐铅制的烟草(藏红花切段), 以示诚意。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈfɔːrdz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [rɪˈplenɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] [wɪð; wɪθ] . —
this Country at present affords nothing worthy the replenishing a Tube with . —
— [sʌm; səm][aɪ][ˈteɪstɪd] ,

— **Some I tasted ,**
— 一些 我 尝过 ,

这个国家目前没有什么值得用来补充烟管的东西。——我尝过一些。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] , [geɪv] [,emˈiː][ðə; ði] [hɑːrt] - [bɜːrn] ,
the other Day at an Alehouse , gave me the Heart - Burn ,
这 其他 天 在 一个 酒馆 , 给予 我 这 心 - 烧伤 ,

前几天在一家小酒馆, 我喝了点酒, 结果胃灼热了。

[ðəʊ] - [aɪ] [fɪld] [noʊ] - [ðæn; ðən][faɪv] [taɪmz] .
tho ' I filled no oftner than five times .
虽然 - 我 已填 不 - 比 五 时代 :

虽然我加药的次数不超过五次。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðæt][jɔ:; jər] [leɪt] ['leɪdi] [left][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ,
I was greatly concerned to learn , that your late Lady left you nothing ,
我 曾是 非常 担心的 到 学习 , 那 你的 晚的 女士 左边 你 没有什么 ,
得知您已故的夫人没有给您留下任何遗产, 我深感忧虑。

[ðoʊ] - [aɪ]['kænda:t] [seɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [em 'i:] :
tho ' I cannot say the Tidings much surprized me :
虽然 - 我 不能 说 这 消息 很多 惊讶 我 :
不过, 我不能说这则消息让我感到非常惊讶:

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ; ([maɪ'self] , ['fɑ:ðər] ,
For I am too intimately acquainted with the Family ; (myself , Father ,
为了 我 是 也 亲密 熟人 和 这 家庭 ; (我 , 父亲 ,
因为我与这个家庭太过熟稔;(我自己, 父亲,

[ænd; ænd] ['grænfɑ:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sək'sesɪv] [ɪn'kʌmbənts] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kjʊr] ,
and Grandfather having been successive Incumbents on the same Cure ,
和 祖父 拥有 到过 连续 现任者 在 这 相同的 治愈 ,
祖父曾连续担任同一教区的牧师,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][ɡɪft]) [aɪ] [seɪ] ,
which you know is in their Gift) I say ,
哪个 你 知道 是 在 他们的 礼物) 我 说 ,
(你知道这是他们天赋的一部分) 我说,

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
I am too well acquainted with them to expect much from their
我 是 也 出色地 熟人 和 他们 到 预计 很多 从 他们的
[dʒenə'rɑ:səti] .
Generosity .
慷慨 .
我跟他们太熟了, 所以不指望他们会慷慨解囊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]['verəti] , [æz; əz] ['wɜ:rθləs] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wət'evər] .
They are in Verity , as worthless a Family as any other whatever .
他们 是 在 真理 , 作为 毫无价值 一个 家庭 作为 任何 其他 任何 .
他们属于真理家族, 和其他任何家族一样毫无价值。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] ,
The young Gentleman I am informed ,
这 年轻的 绅士 我 是 知情的 ,
据我所知, 这位年轻先生

[ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['reprəbeɪt] [ðæt][hi:; hi] [hæθ] [æn; ən][ɪn'dʒi:niəm]['vɜ:rsət(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
is a perfect Reprobate that he hath an Ingenium Versatile to every Species of
是 一个 完美的 恶棍 那 他 有 一个 英格尼姆 多才多艺的 到 每一个 物种 的
[vaɪs] ,
Vice ,
副 ,
他是一个十足的恶棍, 对各种恶习都拥有天马行空的才能。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [mʌtʃ] ['wʌndər][æt; ət] ,
which , indeed , no one can much wonder at ,
哪个 , 的确 , 不 一 能 很多 想知道 在 ,
的确, 这一点并不令人感到意外。

[hu:] [ænəməəd'vɜ:ts][ɑ:n] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,
who animadverts on that want of Respect to the Clergy ,
WHO 动画广告 在 那 想 的 尊重 到 这 牧师 ,
谁会批评这种对神职人员缺乏尊重?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
which was observable in him when a Child ,
哪个 曾是 可观察的 在 他 什么时候 一个 孩子 ;
这一点在他小时候就能观察到。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɪ'oʊnli] ,
I remember when he was at the Age of Eleven only ,
我 记住 什么时候 他 曾是 在 这 年龄 的 十一 仅有的 ;
我记得他当时才十一岁。

[hi:; hi][met][maɪ] ['fɑ:ðə] [wɪ'ðəʊt] ['i:ðə] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [ɔ:r][ɪ'raɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
he met my Father without either pulling off his Hat , or riding out of the way .
他 遇见 我的 父亲 没有 任何一个 拉 离开 他的 帽子 , 或者 骑术 出去 的 这 方式 .
他见到我父亲时, 既没有脱帽致意, 也没有骑马让开。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ɪz][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
Indeed , a Contempt of the Clergy is the fashionable Vice of the Times ;
的确 , 一个 鄙视 的 这 牧师 是 这 时髦 副 的 这 《时代周刊》 ;
事实上, 蔑视神职人员是当今时代流行的恶习;

[bʌt; bət][let] [sʌtʃ] [retʃɪz] [noʊ] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [heɪt] , [dr'test] , [ænd; ənd] [dr'spaɪz] [ju: 'es] ,
but let such Wretches know , they cannot hate , detest , and despise us ,
但 让 这样的 可怜虫 知道 , 他们 不能 恨 , 厌恶 , 和 鄙视 我们 ;
但要让这些可怜虫知道, 他们无法憎恨、厌恶和鄙视我们。

[hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:][ðem; ðəm] .
half so much as we do them .
一半 所以 很多 作为 我们 做 他们 .
只有我们做这些事的一半。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [pri'veild] [ɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ɪ'sɪv(ə)l] ['letər] [tu:; tə][jɔ:r; jər][ɪ'mæstər] ,
However , I have prevailed on myself to write a civil Letter to your Master ,
然而 , 我 有 最终获胜 在 我 到 写 一个 民用 信 到 你的 掌握 ;
然而, 我还是鼓起勇气给您的主人写了一封礼貌的信。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pra:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rtli] [ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv]
as there is a Probability of his being shortly in a Capacity of rendring
作为 那里 是 一个 可能性 的 他的 存在 不久 在 一个 容量 的 撕裂
[em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ;
me a Piece of Service ;
我 一个 片 的 服务 ;
因为他很有可能很快就能为我提供帮助;

[maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] [ðə; ði] [rɛvd] .
my good Friend and Neighbour the Revd .
我的 好的 朋友 和 邻居 这 牧师 .
我的好朋友和邻居牧师。

['mɪstər] . [skwi:z] - [taɪð] ['bi:ɪŋ] ,
Mr . Squeeze - Tithe being ,
先生 . 挤 - 什一奉献 存在 ,
挤税先生

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [fɔ:r; fər] [ðæt]
as I am informed by one whom I have employed to attend for that
作为 我 是 知情的 经过 一 谁 我 有 受雇 到 出席 为了 那
['pɜ:rpəs] ,
Purpose ,
目的 ,

据我雇佣的负责此事的人员告知，

[ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
very near his Dissolution .
非常 靠近 他的 溶解 .

非常接近他的解体。

[ju:; jʊ] [si:] , [swi:t] ['mɪsɪz] . ['pæmələ] , [ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪktetɪ] [ði:z] [θɪŋz]
You see , sweet Mrs . Pamela , the Confidence with which I dictate these Things
你 看 , 甜的 太太 . 帕梅拉 , 这 信心 和 哪个 我 听写 这些 事物
[tu:; tə][ju:; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

您瞧，亲爱的帕梅拉夫人，我向您讲述这些事情时是多么的自信；

[hu:m] ['æftər] [ðoʊz] [en'diəmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ,
whom after those Endearments which have passed between us ,
谁 后 那些 爱称 哪个 有 通过了 之间 我们 ,

在我们之间互诉衷肠之后，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks]['estɪmət; 'estɪment][æz; əz][maɪ] [waɪf] :
I must in some Respects estimate as my Wife :
我 必须 在 一些 尊重 估计 作为 我的 妻子 :

在某些方面，我必须像我的妻子一样评价：

[fɔ:r; fər][ðoʊ - [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ; [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld]
For tho ' the Omission of the Service was a Sin ; yet , as I have told
为了 虽然 - 这 省略 的 这 服务 曾是 一个 罪 ; 然而 , 作为 我 有 讲述
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

虽然未履行职责是一种罪过；然而，正如我告诉过你们的，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vi:niəl] [wʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['tru:li] [rɪ'pentɪd] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]
it was a venial One , of which I have truly repented , as I hope you
它 曾是 一个 可怜的 一 , 的 哪个 我 有 真的 悔改 , 作为 我 希望 你
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

那是一件轻微的过错，我已经真心悔改，希望你也一样；

[ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [gʊd] [bʊks]
and also that you have continued the wholesome Office of reading good Books
和 还 那 你 有 持续 这 健康 办公室 的 阅读 好的 图书
,
:
,

而且你还一直保持着阅读好书这一有益身心的习惯。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn][jɔ:r; jər] [sælmədi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['spi:di] ['traɪəl]
and are improved in your Psalmody , of which I shall have a speedy Trial
和 是 改进 在 你的 诗篇 , 的 哪个 我 将 有 一个 迅速 审判
:
:
:
:

你的诗篇也得到了提升，我将很快对其进行检验：

[jet] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [faːnd] [ʌv; əv]
yet he says a thousand of them : For he can be as fond of
然而 他 说道 一个 千 的 他们 : 为了 他 能 是 作为 喜爱 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a Woman ,
一个 女士 ,

但他却说了成千上万个这样的例子：因为他可以像喜欢女人一样喜欢女人，

[æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] .
as any Man living .
作为 任何 男人 活的 .

就像任何一个活着的人一样。

[ʃʊr] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [greɪt] [fuːlz] , [wen] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [leɪst] [koʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒi] ,
Sure Women are great Fools , when they prefer a laced Coat to the Clergy ,
当然 女性 是 伟大的 傻瓜 , 什么时候 他们 更喜欢 一个 系带 外套 到 这 牧师 ,
女人真是愚蠢至极，宁愿选择蕾丝外套也不愿选择神职人员。

[huːm] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ænd; ænd] [rɪˈspekt] .
whom it is our Duty to honour and respect .
谁 它 是 我们的 责任 到 荣誉 和 尊重 .

我们有责任尊敬和爱戴他们。

[wel] , [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] [keɪm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ænd] [æn; ən]
Well , on Sunday Parson Williams came , according to his Promise , and an
出色地 , 在 星期日 牧师 威廉姆斯 来了 , 根据 到 他的 承诺 , 和 一个
[ˈeksələnt] [ˈsɜːrmən] [hiː; hi] [priːtʃt] ;
excellent Sermon he preached ;
出色的 讲道 他 布道 ;

星期天，威廉姆斯牧师如约而至，并发表了一篇精彩的布道；

[hɪz; ɪz] [tekst] [wʌz; wəz] , [biː; bi] [naːt] [ˈraɪtʃəs] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] ; [ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] ,
his Text was , Be not Righteous over much ; and , indeed ,
他的 文本 曾是 , 是 不是 正义 超过 很多 ; 和 , 的确 ,

他的经文是：不要过分自以义；的确如此。

[hiː; hi] [ˈhændəld] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wei] ;
he handled it in a very fine way ;
他 处理 它 在 一个 非常 美好的 方式 ;

他处理得非常好；

[hiː; hi] [ʃoʊ] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [dʌθ; dəθ] [naːt] [rɪˈkwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
he shewed us that the Bible doth not require too much Goodness of us ,
他 展示 我们 那 这 圣经 确实 不是 要求 也 很多 善良 的 我们 ,

他向我们表明，《圣经》并没有要求我们拥有过多的善行。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːl] [θɪŋz] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [ɑːr; ər] [naːt] [soʊ] .
and that People very often call things Goodness that are not so .
和 那 人们 非常 经常 称呼 事物 善良 那 是 不是 所以 .

而且人们常常把并非美好的事物称为美好。

[ðæt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ænd] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ænd] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ænd]
That to go to Church , and to pray , and to sing Psalms , and
那 到 去 到 教会 , 和 到 祈祷 , 和 到 唱歌 诗篇 , 和
[tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒi] ,
to honour the Clergy ,
到 荣誉 这 牧师 ,

去教堂，祈祷，唱诗篇，尊敬神职人员，

[ænd; ænd] [tuː; tə] [rɪˈpent] , [ɪz] [truː] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ænd] - [tɪz] [naːt] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
and to repent , is true Religion ; and ' tis not doing good to one another ,
和 到 悔改 , 是 真的 宗教 ; 和 - 的 不是 正在做 好的 到 一 其他 ,

悔改才是真正的宗教；而互相行善并非真正的宗教。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [sɪnz] [wiː; wi] [kæn; kən] [kə'mɪt] ,
for that is one of the greatest Sins we can commit ,
为了 那 是 一 的 这 最 罪孽 我们 能 犯罪 ,
因为这是我们所能犯下的最大罪行之一。

[wen] [wiː; wi] [dəʊnt] [duː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
when we don't do it for the sake of Religion .
什么时候 我们 不 做 它 为了 这 清酒 的 宗教 .
当我们不是为了宗教目的而做这件事的时候。

[ðæt] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mə'ræləti] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]
That those People who talk of Vartue and Morality , are the wickedest of all
那 那些 人们 WHO 讲话 的 - 和 道德 , 是 这 最邪恶的 的 全部
['pɜːsənz] .
Persons .
人 .
那些谈论品德和道德的人，才是最邪恶的人。

[ðæt] - [tɪz] [nɔːt] [wʌt] [wiː; wi] [duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [brɪ'liːv] , [ðæt] [mʌst; məst] [seɪv] [juː 'es] ,
That ' tis not what we do , but what we believe , that must save us ,
那 - 的 不是 什么 我们 做 , 但 什么 我们 相信 , 那 必须 节省 我们 ,
拯救我们的不是我们做了什么，而是我们信什么。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and a great many other good Things ; I wish I could remember them all .
和 一个 伟大的 许多 其他 好的 事物 ; 我 希望 我 可以 记住 他们 全部 .
还有许多其他美好的事物；我真希望我能全部记住。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [haʊs] ,
As soon as Church was over , he came to the Squire's House ,
作为 很快 作为 教会 曾是 超过 , 他 来了 到 这 乡绅的 房子 ,
礼拜结束后，他立刻来到乡绅家。

[ænd; ənd] [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd] [em 'iː] ;
and drank Tea with Mrs . Jewkes and me ;
和 喝 茶 和 太太 . 犹太人 和 我 ;
然后和朱克斯太太还有我一起喝茶；

['æftər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [juː 'es] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd]
after which Mrs . Jewkes went out and left us together for an Hour and
后 哪个 太太 . 犹太人 去 出去 和 左边 我们 一起 为了 一个 小时 和
[hæf] — [oʊ] !
half — Oh !
一半 — 哦 !
之后，朱克斯太太出门了，留下我们俩单独待了一个半小时——哦！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmin] [mæn] .
he is a charming Man .
他 是 一个 迷人 男人 .
他是个很有魅力的男人。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [brɪ'gæn] [tuː; tə] ['kætə,kɑɪz] [em 'iː] ,
After Supper he went Home , and then Mrs . Jewkes began to catechize me ,
后 晚餐 他 去 家 , 和 然后 太太 . 犹太人 开始 到 教理问答 我 ,
晚饭后他回家了，然后朱克斯太太开始给我讲解教义。

[ə'baʊt] [maɪ] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
about my Familiarity with him .
关于 我的 熟悉 和 他 .
关于我对他的熟悉程度。

[aɪ] [si:] [ʃi:; ʃi][ˈwɒnts][hɪm; ɪm][hɜ:rsɛlf] .
I see she wants him herself .
我 看 她 想要 他 她自己 ；

我觉得她自己也喜欢他。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [æn; ən] [ˈɑ:nər] [maɪ][ˈmæstər][dɪd][em ˈi:][ɪn][ˈlaɪkɪŋ][em ˈi:]
Then she proceeded to tell me what an Honour my Master did me in liking me
然后 她 继续 到 告诉 我 什么 一个 荣誉 我的 掌握 做过 我 在 喜欢 我
，
，
，

然后她接着告诉我，主人喜欢我，这对我来说是多么大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][bəʊθ][æn; ən][ˌɪnɪkˈskju:zəb(ə)l] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd][praɪd][ɪn][em ˈi:] ,
and that it was both an inexcusable Folly and Pride in me ,
和 那 它 曾是 两个都 一个 不可原谅 蠢事 和 自豪 在 我 ；

这既是我不可饶恕的愚蠢行为，也是我的骄傲之举。

[tu:; tə] [prɪˈtend] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm][ˈeni] [ˈfeɪvər] .
to pretend to refuse him any Favour .
到 假装 到 拒绝 他 任何 偏爱 ；

假装拒绝他的任何要求。

[preɪ] , [ˈmædəm] , [sez] [aɪ] , [kənˈsɪdə] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ,
Pray , Madam , says I , consider I am a poor Girl ,
祈祷 ， 女士 ， 说道 我 ， 考虑 我 是 一个 贫穷的 女孩 ；

“夫人，请您体谅我，我只是个穷女孩。”我说。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][ˈmɔ:dəsti][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] .
and have nothing but my Modesty to trust to .
和 有 没有什么 但 我的 谦逊 到 相信 到 ；

我唯一可以信赖的只有我的谦逊。

[ɪf] [aɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈi:] .
If I part with that , what will become of me .
如果 我 部分 和 那 ， 什么 将要 变得 的 我 ；

如果我失去了它，我将何去何从？

[mɪˈθɪŋks] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈmɑ:ti] [ˈmɑ:dist] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rsn]
Methinks , says she , you are not so mighty modest when you are with Parson
我觉得 ， 说道 她 ， 你 是 不是 所以 强大的 谦虚的 什么时候 你 是 和 牧师
[ˈwɪljəmz] ；
Williams ；
威廉姆斯 ；

“依我看，”她说，“你跟威廉姆斯牧师在一起的时候，可没那么谦虚。”

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ju:; jʊ] [ɡloʊt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [em ˈi:]
I have observed you gloat at one another , in a Manner that hath made me
我 有 观察到 你 幸灾乐祸 在 一 其他 ， 在 一个 方式 那 有 制成 我
[blʌʃ] .
blush .
脸红 ；

我看见你们互相幸灾乐祸，那副样子让我感到羞愧。

[aɪ] [əˈʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ][æɪ; əɪ][let][ðə; ði][ˈskwaɪər] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][hi:; hi][ɪz] ；
I assure you , I shall let the Squire know what sort of Man he is ;
我 保证 你 ， 我 将 让 这 乡绅 知道 什么 种类 的 男人 他 是 ；

我向你保证，我一定会让乡绅知道他是什么样的人；

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][jʊr; jər] [wɪl] , [sez] [aɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] -
you may do your Will , says I , as long as he hath a Vote for Pallamant -
你 可能 做 你的 将要 , 说道 我 , 作为 长的 作为 他 有 一个 投票 为了 -
[men] ,
Men ,
男人 ,

“你可以遵从你的意愿,”我说, “只要他还有帕拉曼特人的投票权。”

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [dɛəz] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] ;
the Squire dares do nothing to offend him ;
这 乡绅 敢于 做 没有什么 到 得罪 他 ;
乡绅不敢做任何冒犯他的事情;

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔːl] .
and you will only shew that you are jealous of him , and that's all .
和 你 将要 仅有的 展示 那 你 是 嫉妒的 的 他 , 和 那就是 全部 .
你只会显得你嫉妒他, 仅此而已。

[haʊ] [naʊ] , [mɪŋks] , [sez] [ʃiː; ʃi] ; [mɪŋks] !
How now , Mynx , says she ; Mynx !
如何 现在 , 猗猗 , 说道 她 ; 猗猗 !
“怎么样, 明克斯? ”她说道; “明克斯! ”

[noʊ] [mɔːr] [mɪŋks][ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [sez] [aɪ] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪt][em ˈiː][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði]
No more Mynx than yourself , says I ; with that she hit me a Slap on the
不 更多的 猗猗 比 你自己 , 说道 我 ; 和 那 她 打 我 一个 拍击 在 这
[ˈʃoʊldər] ;
Shoulder ;
肩膀 ;
“你跟我一样都是小妖精,”我说; 说完, 她拍了一下我的肩膀;

[ænd; ænd][aɪ] [fluː] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , - ,
and I flew at her and scratched her Face , i'cod ,
和 我 飞翔 在 她 和 刮痕 她 脸 , - ,
我冲向她, 抓伤了她的脸, i'cod,

- [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [frʌm; frəm]
'till she went crying out of the Room ; so no more at present , from
- 直到 她 去 哭泣 出去 的 这 房间 ; 所以 不 更多的 在 展示 , 从
直到她哭着跑出房间; 所以目前不再这样了。

[jʊr; jər][ˈduːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,
Your Dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,
你孝顺的女儿,

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .
沙梅拉。

[ˈletər] [eks] .
LETTER X .
信 X .
字母 X。

[ʃəmiːlə] [ˈændruːz] [tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [məˈriːə][həʊˈnɔːrə] [ˈændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .
Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[oʊ] ['mæmə] !
O Mamma !
哦 妈妈 !

哦，妈妈！

[rer] [nu:z] !
Rare News !
稀有的 消息 !

罕见新闻！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm]
As soon as I was up this Morning , a Letter was brought me from
作为 很快 作为 我 曾是 向上 这 早晨 , 一个 信 曾是 带来 我 从
[ðə; ði]['skwaɪər] ,
the Squire ,
这 乡绅 ,

我今天早上刚起床，就有人送来一封乡绅的信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][send][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi] .
of which I send you a Copy .
的 哪个 我 发送 你 一个 复制 .

我已将副本寄给你。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

['skwaɪər] ['bu:bi] [tu:; tə]['pæmələ] .
Squire Booby to Pamela .
乡绅 鲑鱼 到 帕梅拉 .

斯奎尔·博比对帕梅拉说。

[dɪr] ['kri:tʃər] ,
Dear Creature ,
亲爱的 生物 ,

亲爱的生灵，

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'si:t] [pʊt][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
I hope you are not angry with me for the Deceit put upon you ,
我 希望 你 是 不是 生气的 和 我 为了 这 欺骗 放 之上 你 ,

我希望你没有因为我欺骗你而生我的气。

[ɪn] [kən'veiɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lɪŋkənʃə] , [wen] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [jɔ:r'self] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] .
in conveying you to Lincolnshire , when you imagined yourself going to London .
在 传递 你 到 林肯郡 , 什么时候 你 想象 你自己 去 到 伦敦 .

当你想象自己要去伦敦时，却把你送到了林肯郡。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ]['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'dʌʊt] [ju:; jʊ] ;
Indeed , my dear Pamela , I cannot live without you ;
的确 , 我的 亲爱的 帕梅拉 , 我 不能 居住 没有 你 ;

亲爱的帕梅拉，没有你我活不下去；

[ænd; ænd] [wɪl] ['veri] ['jɔ:rtli] [kʌm] [daʊn] [ænd; ænd] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:r; ər] ['betər]
and will very shortly come down and convince you , that my Designs are better
和 将要 非常 不久 来 向下 和 说服 你 , 那 我的 设计 是 更好的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,
than you imagine ,
比 你 想象 ,

很快就会让我下台，并让你们相信，我的设计比你们想象的还要好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] .
and such as you may with Honour comply with .
和 这样的 作为 你 可能 和 荣誉 遵守 和 .
以及你能够以荣誉感遵守的事情。

[aɪ][eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,
我是，

[maɪ] [daɪ] ['kri:tʃər] ,
My Dear Creature ,
我的 亲爱的 生物 ,
我亲爱的宝贝，

[jʊr; jər] ['dʊʊtɪŋ] ['lʌvər] ,
Your doating Lover ,
你的 沉迷 情人 ,
你那溺爱的爱人，

['buːbi] .
Booby .
鳐鱼 .
鳐鱼。

[naʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? — — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl]
Now , Mamma , what think you ? — — For my own Part , I am convinced he will
现在 , 妈妈 , 什么 思考 你 ? — — 为了 我的 自己的 部分 , 我 是 确信 他 将要
['mæri] [em 'iː] ,
marry me ,
结婚 我 ,
妈妈，您觉得呢？——就我个人而言，我确信他会娶我。

[ænd; ənd] [feɪθ] [soʊ][hiː; hi][æɪ; ʃəl] .
and faith so he shall .
和 信仰 所以 他 将 .
他必将凭着信心如此行。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦！

[bles] [em 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !
保佑我！

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]['mɪsɪz] . ['buːbi] [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'steɪt] ,
I shall be Mrs . Booby and be Mistress of a great Estate ,
我 将 是 太太 . 鳐鱼 和 是 情妇 的 一个 伟大的 财产 ,
我将成为布比夫人，并拥有一座大庄园。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʊʊtʃɪz] [ænd; ənd][sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [æt; ət] ['lʌndən] ,
and have a dozen Coaches and Six , and a fine House at London ,
和 有 一个 打 教练 和 六 , 和 一个 美好的 房子 在 伦敦 ,
我们拥有十二辆马车和六辆客车，以及在伦敦的一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [plɛɪt] ,
and another at Bath , and Servants , and Jewels , and Plate ,
和 其他 在 洗澡 , 和 仆人 , 和 珠宝 , 和 盘子 ,
[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [pleɪz] ,
and go to Plays ,
和 去 到 演出 ,

还有一家 在 巴斯, 还有 仆人、珠宝、餐具, 然后 去看 戏。

[ænd; ənd] [ˈɑ:prɛz] , [ænd; ənd] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][spend] [wʌt] [aɪ] [wɪl] .
and Opera's , and Court ; and do what I will , and spend what I will .
和 歌剧的 , 和 法庭 ; 和 做 什么 我 将要 , 和 花费 什么 我 将要 .
还有 歌剧院 和 宫廷 ; 我想 做 什么 就 做 什么, 想 花 多少 钱 就 花 多少 钱。

[bʌt; bət] , [pʊr] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] !
But , poor Parson Williams !
但 , 贫穷的 牧师 威廉姆斯 !
可怜的 威廉姆斯 牧师 !

[wel] ; [ænd; ənd][kɑ:nt][aɪ] [si:] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] , [æz; əz] [wel] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] :
Well ; and can't I see Parson Williams , as well after Marriage as before :
出色地 ; 和 不能 我 看 牧师 威廉姆斯 , 作为 出色地 后 婚姻 作为 前 :
嗯 ; 我 难道 不能 像 婚前 一样, 婚后 也 见到 帕森·威廉姆斯 吗 ?

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [ker] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
For I shall never care a Farthing for my Husband .
为了 我 将 绝不 关心 一个 法辛 为了 我的 丈夫 .
因为我 永远 不会 在乎 我的 丈夫 一分 钱。

[noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
No , I hate and despise him of all Things .
不 , 我 恨 和 鄙视 他 的 全部 事物 .
不, 我 恨 他 入 骨, 鄙视 他。

[wel] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [maɪ] [ˈletər] , [ɪn] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] .
Well , as soon as I had read my Letter , in came Mrs . Jewkes .
出色地 , 作为 很快 作为 我 有 读 我的 信 , 在 来了 太太 . 犹太人 .
我刚 读完 信, 朱克斯 太太 就 进来 了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmædəm] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈbaʊt][em ˈi:] ;
You see , Madam , says she , I carry the Marks of your Passion about me ;
你 看 , 女士 , 说道 她 , 我 携带 这 分数 的 你的 热情 关于 我 ;
“你看, 夫人,”她说, “我身上带着你激情留下的痕迹;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][maɪ][ˈmæstər][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
but I have received order from my Master to be civil to you ,
但 我 有 已收到 命令 从 我的 掌握 到 是 民用 到 你 ,
但我 奉 主人 的命令, 要 礼 待 你们。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]
and I must obey him : For he is the
和 我 必须 服从 他 : 为了 他 是 这
我必须 服从 他, 因为 他是.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[best][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
best Man in the World , notwithstanding your Treatment of him .
最好的 男人 在 这 世界 , 虽然 你的 治疗 的 他 .
尽管 你 对他 如此 对待, 他 仍然是 世界上 最好 的人。

[ˈmaɪ] [ˈtriːtmənt] [ˈʌv; əv][ˈhɪm; ɪm] , [ˈmædəm] , [ˈsez] [aɪ] ?
My Treatment of him , Madam , says I ?
我的 治疗 的 他 , 女士 , 说道 我 ?

夫人, 您说我这样对待他?

[ˌjes] , [ˈsez] [ˈjiː; ʃi] , [ˌjʊr; jər][ɪnˌsensəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˈhiː; hi] [ɪnˈtendz] [ˌjuː; jʊ] , [ˈʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
Yes , says she , your Insensibility to the Honour he intends you , of making
是的 , 说道 她 , 你的 麻木 到 这 荣誉 他 意图 你 , 的 制作
[ˌjuː; jʊ][ˈhɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
you his Mistress .
你 他的 情妇 .

“是的,”她说, “你对他打算给予你的荣誉——让你成为他的情妇——毫无感觉。”

[aɪ] [wʊd] [ˈhæv; həv][ˌjuː; jʊ][tuː; tə] [ˈnoʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [wʊd] [ˈnɑːt][ˈbiː; bi] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]
I would have you to know , Madam , I would not be Mistress to the
我 会 有 你 到 知道 , 女士 , 我 会 不是 是 情妇 到 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈkɪŋ] ,
greatest King ,
最 国王 ,

夫人, 我得让您知道, 即便是最伟大的国王, 我也不会做他的情妇。

[ˈnoʊ][ˈnɔːr][ˈlɔːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
no nor Lord in the Universe .
不 也不 主 在 这 宇宙 .

宇宙中既无主宰, 也无其他。

[aɪ][ˈvæljuː][ˈmaɪ] - [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˈduː][ˈeni] [θɪŋ] [ˈmaɪ][ˈmæstər][ˈkæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] ;
I value my Vartue more than I do any thing my Master can give me ;
我 价值 我的 - 更多的 比 我 做 任何 事物 我的 掌握 能 给 我 ;

我珍视我的品德胜过主人能赐予我的任何东西;

[ænd; ənd][ˈsoʊ][ˈwiː; wi] [ˈtɔːkt] [ə; eɪ] [ˈfʊl] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæf] , [əˈbaʊt][ˈmaɪ] - ;
and so we talked a full Hour and a half , about my Vartue ;
和 所以 我们 谈话 一个 满的 小时 和 一个 一半 , 关于 我的 - ;

于是我们聊了整整一个半小时, 关于我的Vartue;

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌz; wəz][əˈfreɪd][æt; ət][ˈfɜːrst] , [ˈjiː; ʃi][ˈhæd; həd] [ˈhɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbæntlɪŋ] ,
and I was afraid at first , she had heard something about the Bantling ,
和 我 曾是 害怕的 在 第一的 , 她 有 听到 某物 关于 这 班特林 ,

起初我很害怕, 她可能听说过班特林的事。

[ˈbʌt; bət][aɪ][ˈfaɪnd][ˈjiː; ʃi] [ˈhæθ] [ˈnɑːt] ; [ðəʊ] - [ˈjiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [ˈsəˈspɪʃəs] , [æz; əz][ˈoʊld]
but I find she hath not ; tho ' she is as jealous , and suspicious , as old
但 我 寻找 她 有 不是 ; 虽然 - 她 是 作为 嫉妒的 , 和 可疑的 , 作为 老的
[ˈskrætʃ] .
Scratch .
划痕 .

但我发现她并没有; 尽管她像老斯克拉奇一样嫉妒多疑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ] [ˈstoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [ˈmiːt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ;
In the Afternoon , I stole into the Garden to meet Mr . Williams ;
在 这 下午 , 我 偷窃 进入 这 花园 到 见面 先生 . 威廉姆斯 ;

下午, 我偷偷溜进花园去见威廉姆斯先生;

[aɪ] [ˈfaʊnd] [ˈhɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪs] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ˈwiː; wi] [ˈsteɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪnd]
I found him at the Place of his Appointment , and we staid in a kind
我 成立 他 在 这 地方 的 他的 预约 , 和 我们 稳重 在 一个 种类
[ˈʌv; əv] [ˈɑːrbər] ,
of Arbour ,
的 乔木 ,

我在他约定的地点找到了他, 我们待在一个类似凉亭的地方。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] .
till it was quite dark .
直到 它 曾是 相当 黑暗的 .

直到天色完全黑下来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [hæd; həd] [θrɛtnd] — —
He was very angry when I told him what Mrs . Jewkes had threatned — —
他 曾是 非常 生气的 什么时候 我 讲述 他 什么 太太 . 犹太人 有 威胁 — —
[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'fju:z] [em 'i:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Let him refuse me the Living ,
让 他 拒绝 我 这 活的 ,

当我告诉他朱克斯太太的威胁时，他非常生气——让他拒绝给我活人。

[sez] [hi:; hi] , [ɪf] [hi:; hi] [dɛəz] , [aɪ] [wɪl] [voʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti] ; [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [soʊ] ,
says he , if he dares , I will vote for the other Party ; and not only so ,
说道 他 , 如果 他 敢于 , 我 将要 投票 为了 这 其他 派对 ; 和 不是 仅有的 所以 ,
他说，如果他敢，我就投票给另一个党派；不仅如此，

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪk'spoʊz] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
but will expose him all over the Country .
但 将要 暴露 他 全部 超过 这 国家 .

但会在全国范围内揭露他的真面目。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] 150l .
I owe him 150l .
我 欠 他 150l .

我欠他150升。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bɑɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [ɪz] [pæst] ,
indeed , but I don't care for that ; by that time the Election is past ,
的确 , 但 我 不 关心 为了 那 ; 经过 那 时间 这 选举 是 过去的 ,
确实如此，但我并不在意；到那时选举都结束了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði] [ˈstætʃu:] [ʌv; əv] [læmen'teɪʃənz] .
I shall be able to plead the Statue of Lamentations .
我 将 是 有能力的 到 恳求 这 雕像 的 哀歌 .

我将能够援引《哀歌》法令。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [mæn] [fər'evər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] ,
I could have stayed with the dear Man forever , but when it grew dark ,
我 可以 有 入住 和 这 亲爱的 男人 永远 , 但 什么时候 它 生长 黑暗的 ,
我本可以永远和这位亲爱的男人在一起，但是当夜幕降临时，

[hi:; hi] [tu:ld] [em 'i:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi] ,
he told me , he was to meet the neighbouring Clergy ,
他 讲述 我 , 他 曾是 到 见面 这 邻接 牧师 ,

他告诉我，他要去见邻近地区的牧师。

[tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [eɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
to finish the Barrel of Ale they had tapped the other Day ,
到 结束 这 桶 的 艾尔啤酒 他们 有 轻敲 这 其他 天 ,

为了喝完前几天打开的那桶麦芽酒，

[ænd; ənd] [bi'li:vɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pɑ:rt] [tɪl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
and believed they should not part till three or four in the Morning
和 相信 他们 应该 不是 部分 直到 三 或者 四 在 这 早晨

他们认为应该等到凌晨三四点才能分别。

— — [soʊ] [hi:; hi] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpenɪtənt] ,
— — **So he left me , and I promised to be penitent** ,
— — 所以 他 左边 我 , 和 我 承诺 到 是 忏悔者 ,

于是他离开了，我发誓要忏悔。

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][wið; wiθ][maɪ] ['ri:diŋ] [ɪn] [gʊd] [bʊks] .
and go on with my reading in good Books .
和 去 在 和 我的 阅读 在 好的 图书 .
我会继续阅读好书。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self] , [wʌt] [ɪk'skju:s][aɪ][fʊd; fəd] [meɪk]
As soon as he was gone , I bethought myself , what Excuse I should make
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 我 思考 我 , 什么 原谅 我 应该 制作
[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] ,
to Mrs . Jewkes ,
到 太太 . 犹太人 ,
他一走, 我就开始琢磨该如何向朱克斯太太解释。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [prɪ'tend] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd]
and it came into my Head to pretend as how I intended
和 它 来了 进入 我的 头 到 假装 作为 如何 我 故意的
我脑海中突然冒出一个念头, 要假装成我原本打算的那样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[tu:; tə] [draʊn] [maɪ'self] ; [soʊ][aɪ] [stript] [ɔ:f][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [θru:] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:]
to drown myself ; so I stript off one of my Petticoats , and threw it into
到 溺水 我 ; 所以 我 脱衣舞 离开 一 的 我的 衬裙 , 和 扔 它 进入
[ðə; ði][kə'næl] ;
the Canal ;
这 运河 ;
我一心想淹死自己, 于是脱下一条衬裙, 扔进了运河里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [koʊl] - [hoʊl] , [wer] [aɪ] [leɪ] [ɔ:l] [naɪt] ;
and then I went and hid myself in the Coal - hole , where I lay all Night ;
和 然后 我 去 和 隐藏 我 在 这 煤炭 - 洞 , 在哪里 我 躺 全部 夜晚 ;
然后我就躲进了煤洞里, 在那里躺了一整夜;

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self][wið; wiθ] [rɪ'pi:tiŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [sɑ:mz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd]
and comforted myself with repeating over some Psalms , and other good
和 安慰 我 和 重复 超过 一些 诗篇 , 和 其他 好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
于是我反复诵读一些诗篇和其他美好的事物来安慰自己。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][baɪ] [hɑ:rt] .
which I had got by heart .
哪个 我 有 得到 经过 心 .

我已经把它背下来了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [fraɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
In the Morning Mrs . Jewkes and all the Servants were frighted out of their
在 这 早晨 太太 . 犹太人 和 全部 这 仆人 是 害怕 出去 的 他们的
[wɪts] ,
Wits ,
智慧 ,
早上, 朱克斯太太和所有仆人都吓得魂飞魄散。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][rʌŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [diˈvaɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] [,aɪˈti:] [tu:; tə]
thinking I had run away ; and not devising how they should answer it to
思维 我 有 跑步 离开 ; 和 不是 设计 如何 他们 应该 回答 它 到
[ðer; ðər][ˈmæstər] .
their Master .
他们的 掌握 .

他们以为我逃跑了；却没有想好该如何向他们的主人交代。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlaɪkli:əst][ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][,emˈi:] ,
They searched all the likeliest Places they could think of for me ,
他们 搜索 全部 这 最有可能 地点 他们 可以 思考 的 为了 我 ,
[ænd; ənd][æt; ət][læst] [sɔ:] [maɪ] [ˈpetɪkəʊt] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd] .
and at last saw my Petticoat floating in the Pond .
和 在 最后的 锯 我的 衬裙 漂浮的 在 这 池塘 .
最后，我看到我的衬裙漂浮在池塘里。

[ðen] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ][dræg] - [net] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ][aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə]
Then they got a Drag - Net , imagining I was drowned , and intending to
然后 他们 得到 一个 拖 - 网 , 想象 我 曾是 溺水 , 和 意图 到
[dræg][,emˈi:][aʊt] ;
drag me out ;
拖 我 出去 ;
然后他们拿来一张拖网，以为我溺水了，打算把我拖出来；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][mɑ:l] [kʊk] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kəʊl] ,
but at last Moll Cook coming for some Coals ,
但 在 最后的 莫尔 厨师 未来 为了 一些 煤炭 ,
但莫尔·库克终于来取煤了。

[dɪˈskʌvəd] [,emˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpɪkl] .
discovered me lying all along in no very good Pickle .
发现 我 说谎 全部 沿着 在 不 非常 好的 泡菜 .
发现我一直躺在那里，处境非常糟糕。

[bles] [,emˈi:] !
Bless me !
保佑 我 !
保佑我！

[ˈmɪsɪz] . [ˈpæmələ] , [sez] [ʃi: ʃi] , [wʌt] [kæn; kən][bi: bi][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Mrs . Pamela , says she , what can be the Meaning of this ?
太太 . 帕梅拉 , 说道 她 , 什么 能 是 这 意义 的 这 ?
帕梅拉夫人说，这究竟是什么意思呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sez] [aɪ] , [help][,emˈi:][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
I don't know , says I , help me up , and I will go in to Breakfast ,
我 不 知道 , 说道 我 , 帮助 我 向上 , 和 我 将要 去 在 到 早餐 ,
我不知道，我说，扶我起来，我要去吃早餐了。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [aɪ][,eɪˈem] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
for indeed I am very hungry .
为了 的确 我 是 非常 饥饿的 .
我真的非常饿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [keɪm] [ɪn] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [tu:; tə][faɪnd][,emˈi:][əˈlaɪv] ,
Mrs . Jewkes came in immediately , and was so rejoiced to find me alive ,
太太 . 犹太人 来了 在 立即地 , 和 曾是 所以 欣喜若狂 到 寻找 我 活 ,
朱克斯太太立刻走了进来，看到我还活着，高兴极了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wið; wiθ] [greɪt] [gʊd] - ['hju:mər] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ?
that she asked with great Good - Humour , where I had been ?
那 她 问 和 伟大的 好的 - 幽默 , 在哪里 我 有 到过 ?
她带着极大的幽默感问我, 我去了哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['petɪkoʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .
and how my Petticoat came into the Pond .
和 如何 我的 衬裙 来了 进入 这 池塘 .
以及我的衬裙是如何掉进池塘的。

[aɪ] ['ænsər] , [aɪ] [bi'li:vɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ][self]
I answered , I believed the Devil had put it into my Head to drown my self
我 回答 , 我 相信 这 魔鬼 有 放 它 进入 我的 头 到 溺水 我的 自己
;
;
;
我回答说, 我相信是魔鬼让我产生溺水自杀的想法;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪb] ; [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][maɪ] [laɪf] ,
but it was a Fib ; for I never saw the Devil in my Life ,
但 它 曾是 一个 纤维 ; 为了 我 绝不 锯 这 魔鬼 在 我的 生活 ;
但那是个谎言; 因为我这辈子从未见过魔鬼。

[nɔːr][aɪ][dəʊnt] [bi'li:v] [hiː; hi][hæθ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][em 'iː] .
nor I don't believe he hath any thing to do with me .
也不 我 不 相信 他 有 任何 事物 到 做 和 我 .
我也不认为他跟我有任何关系。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] .
So much for this Matter .
所以 很多 为了 这 事情 .
此事就此告一段落。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['brekfəstɪd] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
As soon as I had breakfasted , a Coach and Six came to the Door ,
作为 很快 作为 我 有 早餐 , 一个 教练 和 六 来了 到 这 门 ,
我刚吃完早饭, 一辆马车和一辆六号车就开到了门口。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ]['mæstər] .
and who should be in it but my Master .
和 WHO 应该 是 在 它 但 我的 掌握 .
除了我的主人, 还有谁应该在其中呢?

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rʌn] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [stript] , [ænd; ənd] [wɔːʃt] ,
I immediately run up into my Room , and stript , and washed ,
我 立即地 跑步 向上 进入 我的 房间 , 和 脱衣舞 , 和 洗过 ,
我立刻跑回房间, 脱光衣服, 洗漱完毕。

[ænd; ənd] [drest][maɪ][self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [p'reɪtɪst] [raʊnd] -
and drest my self as well as I could , and put on my prettiest round -
和 睡衣 我的 自己 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 放 在 我的 最漂亮的 圆形的 -
- [kæp] ,
ear'd Cap ,
- 帽 ,
我尽力打扮自己, 戴上我最漂亮的圆耳朵帽子。

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [maɪ] [sterz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm] ,
and pulled down my Stays , to shew as much as I could of my Bosom ,
和 拉 向下 我的 住宿 , 到 展示 作为 很多 作为 我 可以 的 我的 怀 ,
我拉下束胸衣, 尽可能地露出我的胸部。

([fɔːr; fər] [ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] [sez]
(for Parson Williams says
(为了 牧师 威廉姆斯 说道

(帕森·威廉姆斯说)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]) [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈpræktɪst] [ˈoʊvər][ɔːl][maɪ]
that is the most beautiful part of a Woman) and then I practised over all my
那 是 这 最多 美丽的 部分 的 一个 女士) 和 然后 我 已实践 超过 全部 我的
[ˈɛrz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
Airs before the Glass ,
播出 前 这 玻璃 ,

那是女人最美的部分) 然后我对着镜子练习我所有的咏叹调,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈduːti][ʌv; əv][mæn] .
and then I sat down and read a Chapter in the Whole Duty of Man .
和 然后 我 卫星 向下 和 读 一个 章 在 这 所有的 责任 的 男人 .

然后我坐下来读了《人类的全部责任》中的一章。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ˈtoʊld][em ˈiː] , [maɪ][ˈmæstər][ˈwɑːntɪd][em ˈiː] [brɪˈloʊ] ,
Then Mrs . Jewkes came to me and told me , my Master wanted me below ,
然后 太太 . 犹太人 来了 到 我 和 讲述 我 , 我的 掌握 通缉 我 以下 ,
然后朱克斯太太来找我, 告诉我, 我的主人要我下去。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , [dəʊnt] [brɪˈheɪv] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ; [noʊ] , [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ][self] ,
and says she , Don't behave like a Fool ; No , thinks I to my self ,
和 说道 她 , 不 表现 喜欢 一个 傻子 ; 不 , 思考 我 到 我的 自己 ,
她说: “别像个傻瓜一样。”我心想, 不,

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][[æ; əl][faɪnd] [wɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .
I believe I shall find Wit enough for my Master and you too .
我 相信 我 将 寻找 有 足够的 为了 我的 掌握 和 你 也 .
我相信我能找到足够的智慧来满足我的主人和你的需要。

[soʊ] [daʊn] [goʊz][em ˈiː][aɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So down goes me I into the Parlour to him .
所以 向下 去 我 我 进入 这 客厅 到 他 .
于是我下楼, 走进客厅去找他。

[ˈpæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˈkænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]
Pamela , says he , the Moment I came in , you see I cannot stay long from
帕梅拉 , 说道 他 , 这 片刻 我 来了 在 , 你 看 我 不能 停留 长的 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他说: “帕梅拉, 我一进来, 你就知道我不能离开你太久。”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæ(ə)n] .
which I think is a sufficient Proof of the Violence of my Passion .
哪个 我 思考 是 一个 充足的 证明 的 这 暴力 的 我的 热情 .
我认为这足以证明我激情的强烈程度。

[jes] , [sɜːr] , [sez] [aɪ] , [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][ˈruːɪn][em ˈiː] ,
Yes , Sir , says I , I see your Honour intends to ruin me ,
是的 , 先生 , 说道 我 , 我 看 你的 荣誉 意图 到 废墟 我 ,
“是的, 先生,”我说, “我看得出您是想毁了我。”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] - [wɪl] ['kɑ:ntent][ju:; jʊ] .
that nothing but the Destruction of my Vartue will content you .
那 没有什么 但 这 破坏 的 我的 - 将要 内容 你 .

只有摧毁我的尊严才能让你满意。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪz] , [rest][hɪz; ɪz][soʊl] [hu:] [fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'ti:] .
O what a charming Word that is , rest his Soul who first invented it .
哦 什么 一个 迷人 单词 那 是 , 休息 他的 灵魂 WHO 第一的 发明 它 .

多么动听的词语啊，愿第一个创造它的人安息。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][seɪ] [aɪ] [wʊd] ['ru:ɪn][ju:; jʊ] , ['ænsər] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
How can you say I would ruin you , answered the Squire ,
如何 能 你 说 我 会 废墟 你 , 回答 这 乡绅 ,

“你怎么能说我会毁了你呢？”侍从回答道。

[wen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][æsk] ['eni] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][grænt][ju:; jʊ] .
when you shall not ask any thing which I will not grant you .
什么时候 你 将 不是 问 任何 事物 哪个 我 将要 不是 授予 你 .

你们不要求我未必应允你们的事。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] , [sez] [aɪ] ,
If that be true , says I ,
如果 那 是 真的 , 说道 我 ,

如果那是真的，我说，

[gʊd] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [let][em 'i:][goʊ][hoʊm][tu:; tə][maɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ['perənts] ;
good your Honour let me go home to my poor but honest Parents ;
好的 你的 荣誉 让 我 去 家 到 我的 贫穷的 但 诚实的 父母 ;

法官大人，请让我回家，回到我贫穷但诚实的父母身边。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk] , [ænd; ænd][du:][nɑ:t]['ru:ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ,
that is all I have to ask , and do not ruin a poor Maiden ,
那 是 全部 我 有 到 问 , 和 做 不是 废墟 一个 贫穷的 少女 ,

这就是我全部的请求，请不要毁了可怜的少女。

[hu:] [ɪz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] - [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
who is resolved to carry her Vartue to the Grave with her .
WHO 是 已解决 到 携带 她 - 到 这 严重 和 她 .

她决心将她的瓦尔图带入坟墓。

['hʌsi] , [sez] [hi:; hi] , [dəʊnt][prə'vʊk][em 'i:] , [dəʊnt][prə'vʊk][em 'i:] , [aɪ] [seɪ] .
Hussy , says he , don't provoke me , don't provoke me , I say :
荡妇 , 说道 他 , 不 惹 我 , 不 惹 我 , 我 说 :

“荡妇,”他说, “别惹我, 别惹我,”我说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
You are absolutely in my power ,
你 是 绝对地 在 我的 力量 ,

你完全在我的掌控之中。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][em 'i:][laɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][baɪ] [fer] [mi:nz] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [fɔ:rs] .
and if you won't let me lie with you by fair Means , I will by Force .
和 如果 你 惯于 让 我 说谎 和 你 经过 公平的 方法 , 我 将要 经过 力量 .

如果你不让我通过正当手段与你同寝，我就用武力。

[oʊ][lɑ:] , [sɜ:r] , [sez] [aɪ] , [aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd][jʊr; jər] [pɔ:] [wɜ:rdz] . — — ['veri] ['prɪti] ['tri:tmənt]
O la , Sir , says I , I don't understand your paw Words . — — Very pretty Treatment
哦 拉 , 先生 , 说道 我 , 我 不 理解 你的 爪子 字 . — — 非常 漂亮的 治疗
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

哦，先生，我说，我听不懂您的爪语。——真是非常漂亮的待遇。

[sez] [hi:; hi] , [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ju:z] [pɔ:] [wɜ:rdz] ; ['hʌsi] , [dʒɪpsi] , ['hɪpəkɹɪt] , ['sɒ:sbɒks] , ['boʊldfɜ:s] , **says he , to say I use paw Words ; Hussy , Gipsie , Hypocrite , Saucebox , Boldface** ,
说道 他 , 到 说 我 使用 爪子 字 ; 荡妇 , 吉普赛人 , 伪君子 , 冒失鬼 , 粗体 ,
他说, 要说我用爪印词; 荡妇, 吉普赛人, 伪君子, 酱料盒, 粗体字,

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ,
get out of my Sight ,
得到 出去 的 我的 视线 ,

滚出我的视线!

[ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] — — [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
or I will lend you such a Kick in the — — I don't care to repeat the Word ,
或者 我 将要 借 你 这样的 一个 踢 在 这 — — 我 不 关心 到 重复 这 单词 ,
否则我会让你尝尝厉害——我都不想再重复那个词了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ment] [maɪ] ['hɪndər] [pɑ:rt] .
but he meant my hinder part .
但 他 意思是 我的 阻碍 部分 .

但他指的是我的后半身。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] ,
I was offering to go away , for I was half afraid ,
我 曾是 提供 到 去 离开 , 为了 我 曾是 一半 害怕的 ,
我当时想离开, 因为我有点害怕。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ,
when he called me back , and took me round the Neck and kissed me ,
什么时候 他 称为 我 后退 , 和 采取 我 圆形的 这 脖子 和 亲吻 我 ,
他把我叫回来, 搂住我的脖子吻了我,

[ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [em 'i:] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
and then bid me go about my Business .
和 然后 出价 我 去 关于 我的 商业 .

然后就让我继续忙自己的事。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] , [wer] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [su:n]
I went directly into my Room , where Mrs . Jewkes came to me soon
我 去 直接地 进入 我的 房间 , 在哪里 太太 : 犹太人 来了 到 我 很快
[æftəwərdz] .
afterwards .
然后 .

我直接进了我的房间, 不久之后, 朱克斯太太就来找我了。

[soʊ] ['mædəm] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['mæstər] [br'loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [pet] ,
So Madam , says she , you have left my Master below in a fine Pet ,
所以 女士 , 说道 她 , 你 有 左边 我的 掌握 以下 在 一个 美好的 宠物 ,
“夫人,”她说, “您把我的主人留在了下面那只漂亮的宠物里。”

[hi:; hi] [hæθ] [θreft] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɔ:l'redi] :
he hath threshed two or three of his Men already :
他 有 脱粒 二 或者 三 的 他的 男人 已经 :

他已经击败了他手下的两三个人:

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪt] ['prɪti] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər]
It is might pretty that all his Servants are to be punished for your
它 是 可能 漂亮的 那 全部 他的 仆人们 是 到 是 受到惩罚 为了 你的
[ɪm'pɜ:rtənəns] .
Impertinence .
无礼 .

或许，他所有的仆人们都会因为你的无礼而受到惩罚。

['hɑ:rkɪ:] , ['mædəm] , [sez] [aɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'frʌnt] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] ,
Harkee , Madam , says I , don't you affront me , for if you do ,
哈基 , 女士 , 说道 我 , 不 你 冒犯 我 , 为了 如果 你 做 ,
哈基夫人, 我说, 你别冒犯我, 否则,

[di:] — [en][em 'i:] ([aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd]) [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]
d — n me (I am sure I have repented for using such a Word) if I am
d — n 我 (我 是 当然 我 有 悔改 为了 使用 这样的 一个 单词) 如果 我 是
[nɑ:t] [rɪ'vendʒd] .
not revenged .
不是 复仇 .

如果我不报复，就等着瞧吧（我确信我已经为使用这样的词语而忏悔了）。

[haʊ] [swi:t] [ɪz] [rɪ'vendʒ] : [ʃɔr] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
How sweet is Revenge : Sure the Sermon Book is in the Right ,
如何 甜的 是 复仇 : 当然 这 讲道 书 是 在 这 正确的 ,
复仇的滋味真甜美：当然，《圣经》是对的。

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [swi:təst] ['mɔ:rs(ə)l] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['evər] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
in calling it the sweetest Morsel the Devil ever dropped into the Mouth of a
在 呼叫 它 这 最甜美的 小块 这 魔鬼 曾经 掉落 进入 这 嘴 的 一个
['sɪnər] .
Sinner .
罪人 .

称之为魔鬼投进罪人口中的最甜蜜的一口。

['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [rɪ'membər] [ðə; ði] [smɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪlz] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ɡoʊ] ['fɑ:rðər] ,
Mrs . Jewkes remembered the Smart of my Nails too well to go farther ,
太太 . 犹太人 记得 这 聪明的 的 我的 指甲 也 出色地 到 去 更远 ,
朱克斯太太对我的指甲的锋利记忆犹新，所以不敢再往前走了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [maɪ] - [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ,
and so we sat down and talked about my Vartue till Dinner - time ,
和 所以 我们 卫星 向下 和 谈话 关于 我的 - 直到 晚餐 - 时间 ,
于是我们坐下来，一直聊到晚餐时间，谈论我的Vartue。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [maɪ] ['mæstər] .
and then I was sent for to wait on my Master .
和 然后 我 曾是 发送 为了 到 等待 在 我的 掌握 .
然后我被叫去服侍我的主人。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
I took care to be often caught looking at him ,
我 采取 关心 到 是 经常 捕捉 寻找 在 他 ,
我刻意让自己经常被发现偷看他，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] .
and then I always turn'd away my Eyes , and pretended to be ashamed .
和 然后 我 总是 转弯 离开 我的 眼睛 , 和 假装 到 是 羞愧 .
然后我总是别过脸去，假装感到羞愧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [klɒ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [[æm'peɪn]
As soon as the Cloth was removed , he put a Bumper of Champagne
作为 很快 作为 这 布 曾是 已移除 , 他 放 一个 保险杠 的 香槟酒
[ɪntu:][maɪ][hænd] ,
into my Hand ,
进入 我的 手 ,

布一被拿开，他就递给我一大杯香槟。

[ænd; ənd][bɪd][em 'i:][drɪŋk] — — [oʊ][lɑ:][aɪ][kɑ:nt] [neɪm] [ðə; ði] [helθ] .
and bid me drink — — O la I can't name the Health .
和 出价 我 喝 — — 哦 拉 我 不能 姓名 这 健康 .

并请我喝酒——哦啦，我不能说出健康的名字。

[ˈpɑ:rsn] ['wɪljəmz] [meɪ] [wel] [seɪ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
Parson Williams may well say he is a wicked Man .
牧师 威廉姆斯 可能 出色地 说 他 是 一个 邪恶 男人 .

帕森·威廉姆斯很可能会说他是个人邪恶的人。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒu:ks] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [dɪr] - ; [aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd]
Mrs . Jewkes took a Glass and drank the dear Monysyllable ; I don't understand
太太 . 犹太人 采取 一个 玻璃 和 喝 这 亲爱的 - ; 我 不 理解
[ðæt] [wɜ:rd] ,
that Word ,
那 单词 ,

朱克斯太太拿起一个杯子，喝下了那杯珍贵的单音节酒；我不懂这个词。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɒdi] .
but I believe it is budy .
但 我 相信 它 是 鲍迪 .

但我认为这很粗俗。

[aɪ] [ðen] [dræŋk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nə-z] [gʊd] ['plezər] .
I then drank towards his Honour's good Pleasure .
我 然后 喝 向 他的 荣誉的 好的 乐趣 .

然后我举杯，以博得阁下的欢心。

[eɪ] , ['hʌsi] , [sez] [hi:; hi] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] ['plezər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [sɜ:r] ,
Ay , Hussy , says he , you can give me Pleasure if you will ; Sir ,
哎 , 荡妇 , 说道 他 , 你 能 给 我 乐趣 如果 你 将要 ; 先生 ,
“哎，小妖精，”他说，“如果你愿意，你可以给我带来快乐；先生，

[sez] [aɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
says I , I shall be always glad to do what is in my power ,
说道 我 , 我 将 是 总是 高兴的 到 做 什么 是 在 我的 力量 ,

我说，我总是乐于做我力所能及的事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
and so I pretended not to know what he meant .
和 所以 我 假装 不是 到 知道 什么 他 意思是 .

于是我假装不知道他的意思。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz][ləp] . — [oʊ] ['mæmə] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ]
Then he took me into his Lap . — O Mamma , I could tell you something if I
然后 他 采取 我 进入 他的 膝 . — 哦 妈妈 , 我 可以 告诉 你 某物 如果 我
[wʊd] — [ænd; ənd]
would — and
会 — 和

然后他把我抱到他腿上。——哦，妈妈，如果我愿意，我可以告诉你一些事——

[hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] — — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] - [ə'baʊt][soʊ] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] ;
he kissed me — — and I said I won't be slobber'd about so , so I won't ;
他 亲吻 我 — — 和 我 说 我 惯于 是 - 关于 所以 , 所以 我 惯于 ;
他吻了我——我说我不会为此流口水, 所以我不会;

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪd][ˌem 'i:][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['bægɪdʒ] ,
and he bid me get out of the Room for a saucy Baggage ,
和 他 出价 我 得到 出去 的 这 房间 为了 一个 风骚的 行李 ;
他命令我离开房间去拿一件不雅的行李。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][spɪt][ɪn][maɪ] [feɪs] .
and said he had a good mind to spit in my Face .
和 说 他 有 一个 好的 头脑 到 吐 在 我的 脸 .
他说他很想朝我脸上吐口水。

[ʃʊr] [noʊ][mæn]['oʊvər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] .
Sure no Man over took such a Method to gain a Woman's Heart .
当然 不 男人 超过 采取 这样的 一个 方法 到 获得 一个 女性的 心 .
确实, 没有哪个男人能比得上这种方法来赢得女人的芳心。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I had not been long in my Chamber before Mrs . Jewkes came to me ,
我 有 不是 到过 长的 在 我的 商会 前 太太 . 犹太人 来了 到 我 ;
我刚进房间没多久, 朱克斯太太就来了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] , [maɪ]['mæstər] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
and told me , my Master would not see me any more that Evening ;
和 讲述 我 , 我的 掌握 会 不是 看 我 任何 更多的 那 晚上 ;
他告诉我, 那天晚上我的主人不会再见我了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] , ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ,
that is , if he can help it ; for , added she ,
那 是 , 如果 他 能 帮助 它 ; 为了 , 额外 她 ;
也就是说, 如果他能帮上忙的话; 因为, 她补充道,

[aɪ] ['i:zəli] [pər'si:v] [ðə; ði] [grett] [ə'sendənt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'fes]
I easily perceive the great Ascendant you have over him , and to confess
我 容易地 感知 这 伟大的 上升 你 有 超过 他 , 和 到 承认
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the Truth ,
这 真相 ,

我很容易看出你对他拥有的强大影响力, 并且要坦白地说,

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi][maɪ] ['mɪstrəs] .
I don't doubt but you will shortly be my Mistress .
我 不 怀疑 但 你 将要 不久 是 我的 情妇 .
我毫不怀疑, 你很快就会成为我的女主人。

[wʌt] [sez] [aɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][seɪ] ?
What says I , dear Mrs . Jewkes , what do you say ?
什么 说道 我 , 亲爱的 太太 . 犹太人 , 什么 做 你 说 ?
亲爱的朱克斯夫人, 我怎么说? 您怎么说?

[dəʊnt] ['flætər] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni]
Don't flatter a poor Girl , it is impossible his Honour can have any
不 奉承 一个 贫穷的 女孩 , 它 是 不可能的 他的 荣誉 能 有 任何
['ɑ:nərəb(ə)l] [dɪ'zain] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
honourable Design upon me .
光荣的 设计 之上 我 .
不要奉承一个可怜的女孩, 他的荣誉不可能对我有任何高尚的意图。

[ænd; ənd][sɒʃ][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [drˈzaɪnz] [tɪl] [ˈsləpər] - [taɪm] .
And so we talked of honourable Designs till Supper - time .
和 所以 我们 谈话 的 光荣的 设计 直到 晚餐 - 时间 .

于是，我们一直谈论着高尚的设计，直到晚餐时间。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ænd; ənd][aɪ] [sləpt] [təˈgeðər] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈbʌtərd] [ˈæp(ə)l] - [paɪ] ;
And Mrs . Jewkes and I supped together upon a hot buttered Apple - Pie ;
和 太太 . 犹太人 和 我 喝 一起 之上 一个 热的 涂黄油的 苹果 - 馅饼 ;

我和朱克斯太太一起享用了热腾腾的涂了黄油的苹果派；

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][wi:; wi] [went] [tu:; tə][bed] .
and about ten o'Clock we went to Bed .
和 关于 十 点钟 我们 去 到 床 .

大约十点钟我们就去睡觉了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][bed][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
We had not been a Bed half an Hour ,
我们 有 不是 到过 一个 床 一半 一个 小时 ,

我们还没在床上待半个小时呢，

[wen] [maɪ][ˈmæstər] [keɪm] [pɪt][ə; eɪ][pæt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
when my Master came pit a pat into the Room in his Shirt as before .
什么时候 我的 掌握 来了 坑 一个 拍 进入 这 房间 在 他的 衬衫 作为 前 .

主人像以前一样穿着衬衫走进房间。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ɑ:rm] ,
I pretended not to hear him , and Mrs . Jewkes laid hold of one Arm ,
我 假装 不是 到 听到 他 , 和 太太 . 犹太人 铺设 抓住 的 一 手臂 ,

我假装没听见他的话，朱克斯太太抓住了我的一只胳膊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:][bed][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and he pulled down the Bed cloaths and came into Bed on the other Side ,
和 他 拉 向下 这 床 衣服 和 来了 进入 床 在 这 其他 边 ,

他拉下被子，从另一边钻进了被窝。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˈʌðər] [ɑ:rm][ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
and took my other Arm and laid it under him ,
和 采取 我的 其他 手臂 和 铺设 它 在下面 他 ,

他拿起我的另一只胳膊，放在他身下。

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] [ˈkɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [brests] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvaʊəd] [aɪˈti:] ;
and fell a kissing one of my Breasts as if he would have devoured it ;
和 跌倒 一个 接吻 一 的 我的 乳房 作为 如果 他 会 有 吞噬 它 ;

他吻了我的一个乳房，仿佛要把它吞噬掉似的；

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:rst] [tu:; tə] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I was then forced to awake , and began to struggle with him ,
我 曾是 然后 强制 到 醒 , 和 开始 到 斗争 和 他 ,

我被迫醒来，开始与他搏斗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ˈkraɪɪŋ] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][aɪˈti:] ?
Mrs . Jewkes crying why don't you do it ?
太太 . 犹太人 哭泣 为什么 不 你 做 它 ?

朱克斯太太哭着问：“你为什么不做呢？ ”

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɑ:rm] [sɪˈkjʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər]
I have one Arm secure , if you can't deal with the rest I am sorry for
我 有 一 手臂 安全的 , 如果 你 不能 交易 和 这 休息 我 是 对不起 为了

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

我已经确保了一只手臂的安全，如果你无法处理剩下的部分，那我只能为你感到遗憾了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ru:d] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:]; [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈmæmə] ,
He was as rude as possible to me ; but I remembered , Mamma ,
他 曾是 作为 粗鲁的 作为 可能的 到 我 ; 但 我 记得 , 妈妈 ,
他对我极其粗鲁; 但我记得, 妈妈,

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:][tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrævɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊvd] [ðem; ðəm] ,
the Instructions you gave me to avoid being ravished , and followed them ,
这 指示 你 给予 我 到 避免 存在 被蹂躏 , 和 随后 他们 ,
你给我的避免被强暴的指示, 我都遵照执行了。

[wɪtʃ] [su:n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rmz] , [ænd; ənd]
which soon brought him to Terms , and
哪个 很快 带来 他 到 条款 , 和
这很快让他同意了条款, 并且

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [em ˈi:] , [ɑ:n] [ˈkwɪtɪŋ] [maɪ][hoʊld] , [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][bed] .
he promised me , on quitting my hold , that he would leave the Bed .
他 承诺 我 , 在 辞职 我的 抓住 , 那 他 会 离开 这 床 .
他向我保证, 放开我的手后, 他会离开那张床。

[oʊ] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kəmˈperd] [tu:; tə] [ði:] .
O Parson Williams , how little are all the Men in the World compared to thee .
哦 牧师 威廉姆斯 , 如何 小的 是 全部 这 男人 在 这 世界 比较的 到 你 .
哦, 威廉姆斯牧师, 世上所有的人与您相比是多么渺小啊!

[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [sed] ,
My Master was as good as his Word ; upon which Mrs . Jewkes said ,
我的 掌握 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ; 之上 哪个 太太 . 犹太人 说 ,
我的主人言出必行; 对此, 朱克斯夫人说道:

[oʊ][sɜ:r] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sekt] ,
O Sir , I see you know very little of our Sect ,
哦 先生 , 我 看 你 知道 非常 小的 的 我们的 教派 ,
先生, 看来您对我们教派了解甚少。

[baɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [soʊ] [ˈi:zəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [aɪ ˈti:] .
by parting so easily from the Blessing when you was so near it .
经过 离别 所以 容易地 从 这 祝福 什么时候 你 曾是 所以 靠近 它 .
明明离祝福那么近, 却如此轻易地与它分离。

[noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] , [ˈænsər] [hi:; hi] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɡlæd][noʊ] [mɔ:r] [hæθ] [ˈhæpənd] ,
No , Mrs . Jewkes , answered he , I am very glad no more hath happened ,
不 , 太太 . 犹太人 , 回答 他 , 我 是 非常 高兴的 不 更多的 有 发生 ,
“不, 朱克斯太太,”他回答说, “我很高兴事情没有进一步发展。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:tʃ][hæv; həv][ˈɪndʒərd][ˈpæmələ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I would not have injured Pamela for the World .
我 会 不是 有 受伤 帕梅拉 为了 这 世界 .
我绝不会伤害帕梅拉。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pərˈhæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
And to - morrow Morning perhaps she may hear of something to her
和 到 - 明天 早晨 也许 她 可能 听到 的 某物 到 她
[ədˈvæntɪdʒ] .
Advantage .
优势 .
或许明天早上她会听到一些对她有利的消息。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [teɪk] [hɜːr; həɪr][baɪ] [fɔːrs] ,
This she may be certain of , that I will never take her by Force ,
这 她 可能 是 肯定 的 , 那 我 将要 绝不 拿 她 经过 力量 ,
她可以确信, 我绝不会强行带走她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ru:m] .
and then he left the Room .
和 然后 他 左边 这 房间 .
然后他就离开了房间。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpæmələ] , [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] ,
What think you now , Mrs . Pamela , says Mrs . Jewkes ,
什么 思考 你 现在 , 太太 . 帕梅拉 , 说道 太太 . 犹太人 ,
“你现在怎么看, 帕梅拉太太?”朱克斯太太问道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [pəˈsweɪdɪd] [maɪ][ˈmæstər] [hæθ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪˈzaɪnz] ?
are you not yet persuaded my Master hath honourable Designs ?
是 你 不是 然而 被说服 我的 掌握 有 光荣的 设计 ?
难道你还不相信我的主人怀有崇高的计划吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ɡreɪt] [pruːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ,
I think he hath given no great Proof of them to - night ,
我 思考 他 有 给定 不 伟大的 证明 的 他们 到 - 夜晚 ,
我认为他今晚并没有给出什么有力的证据来证明这些。

[sed] [aɪ] . [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][ˈfaɪnd][ɪz][nɑːt] [ɡreɪt] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
said I . Your Experience I find is not great , says she ,
说 我 . 你的 经验 我 寻找 是 不是 伟大的 , 说道 她 ,
我说: “我觉得你的体验不太好。”她说。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi][maɪ] [ˈmɪstrəs] ,
but I am convinced you will shortly be my Mistress ,
但 我 是 确信 你 将要 不久 是 我的 情妇 ,
但我确信你很快就会成为我的女主人。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌemˈiː] .
and then what will become of poor me .
和 然后 什么 将要 变得 的 贫穷的 我 .
那可怜的我以后该怎么办呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] [wiː; wi][bəʊθ] [fel] [əˈsliːp] .
With such sort of Discourse we both fell asleep .
和 这样的 种类 的 话语 我们 两个都 跌倒 睡着了 .
就这样聊着聊着, 我们俩都睡着了。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] [maɪ][ˈmæstər][sent][fɔːr; fər][ˌemˈiː] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [ˌemˈiː] ,
Next Morning early my Master sent for me , and after kissing me ,
下一个 早晨 早期的 我的 掌握 发送 为了 我 , 和 后 接吻 我 ,
第二天一大早, 主人就派人来叫我, 他吻了我之后,

[ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪd][ˌemˈiː] [riːd] ; [aɪ][dɪd][soʊ] ,
gave a Paper into my Hand which he bid me read ; I did so ,
给予 一个 纸 进入 我的 手 哪个 他 出价 我 读 ; 我 做过 所以 ,
他递给我一张纸, 让我读; 我照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)][fɔːr; fər] [ˈsetlɪŋ] 250l .
and found it to be a Proposal for settling 250l .
和 成立 它 到 是 一个 提议 为了 安顿 250l .
并发现这是一项解决 250 升问题的提议。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][em 'i:] , [bɪ'saɪdʒ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ædvənteɪdʒəs] ['ɔfə-z] , [æz; əz][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni]
a Year on me , besides several other advantagious Offers , as Presents of Money
一个 年 在 我 , 除了 一些 其他 有利的 优惠 , 作为 礼物 的 钱
[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and other things .
和 其他 事物 :

除了其他几项优惠之外, 我还获得了一年的奖励, 包括金钱和其他物品作为礼物。

[wel] , [ˈpæmələ] , [sed] [hi:; hi] , [wʌt] ['ænsər] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] .
Well , Pamela , said he , what Answer do you make me to this .
出色地 , 帕梅拉 , 说 他 , 什么 回答 做 你 制作 我 到 这 .
他说: “帕梅拉, 你让我如何回答这个问题? ”

[sɜ:r] , [sed] [aɪ] , [aɪ][ˈvælju:][maɪ] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Sir , said I , I value my Vartue more than all the World ,
先生 , 说 我 , 我 价值 我的 - 更多的 比 全部 这 世界 ,
先生, 我说, 我视我的品德胜过世上的一切。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['mænz] [waɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtɪst] ['mænz]
and I had rather be the poorest Man's Wife , than the richest Man's
和 我 有 相当 是 这 最贫困 男人的 妻子 , 比 这 最富有的 男人的
[hɔ:r] .
Whore .
妓女 :

我宁愿做最穷的男人的妻子, 也不愿做最富有的男人的妓女。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪmptən] , [sed] [hi:; hi] ; [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,
You are a Simpleton , said he ; That may be ,
你 是 一个 傻瓜 , 说 他 ; 那 可能 是 ,
“你真是个傻瓜,”他说; “也许是这样。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtɪ] [wɪt][æz; əz][sʌm; səm] [foʊks] , - [aɪ] ;
and yet I may have as much Wit as some Folks , cry'd I ;
和 然而 我 可能 有 作为 很多 有 作为 一些 各位 , - 我 ;
“然而, 我的才智可能不亚于某些人,”我喊道;

['mi:nɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sed] [hi:; hi] , ['evri]
meaning me , I suppose , said he , every
意义 我 , 我 认为 , 说 他 , 每一个
“他指的是我吧,”他说, “每个

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mæn] [noʊz] [hɪm'self] [best] , [sez] [aɪ] . ['hʌsi] , [sez] [hi:; hi] , [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Man knows himself best , says I . Hussy , says he , get out of the Room ,
男人 知道 他自己 最好的 , 说道 我 : 荡妇 , 说道 他 , 得到 出去 的 这 房间 ,
“人最了解自己,”我说。 “荡妇,”他说, “滚出房间。”

[ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [jʊr; jər] ['sɔ:si] [feɪs] [noʊ] [mɔ:r] ,
and let me see your saucy Face no more ,
和 让 我 看 你的 风骚的 脸 不 更多的 ,
别再让我看到你那副轻佻的脸了。

[fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [mɔ:r] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
for I find I am in more Danger than you are ,
为了 我 寻找 我 是 在 更多的 危险 比 你 是 ,
因为我发现自己比你更危险。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈbiznəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
and **therefore** **it** **shall** **be** **my** **Business** **to** **avoid** **you** **as** **much** **as** **I**
和 所以 它 将 是 我的 商业 到 避免 你 作为 很多 作为 我

[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

因此，我一定会尽可能地避开你；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] , [θɪŋks] [aɪ] , [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][self][ɪn][jɔː; jər]
and **it** **shall** **be** **mine** , **thinks I** , **at** **every turn** **to** **throw** **my self in** **your**
和 它 将 是 矿 , 思考 我 , 在 每一个 转动 到 扔 我的 自己 在 你的

[wei] .
way .
方式 .

我心想，我一定会想方设法挡在你的路上。

[soʊ][aɪ][went] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˈpɑːrtɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
So I went out , **and** **as I parted** , **I heard** **him** **sigh** **and** **say** **he** **was**
所以 我 去 出去 , 和 作为 我 分手了 , 我 听到 他 叹 和 说 他 曾是

[brɪˈwɪtʃt] .
bewitched .
着迷 .

于是我走了出去，临别时，我听到他叹了口气，说他中了邪。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [sɪns] ,
Mrs . Jewkes hath been with me since ,
太太 : 犹太人 有 到过 和 我 自从 ,

从那时起，朱克斯太太就一直和我在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈʃuəz] [em ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈvɪnst] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
and she assures me she is convinced I shall shortly be Mistress of the Family
和 她 保证 我 她 是 确信 我 将 不久 是 情妇 的 这 家庭

,
.
,

她向我保证，她确信我很快就会成为这个家的女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [biˈheɪvz] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [θɔːt] [em ˈiː][soʊ] .
and she really behaves to me , as if she already thought me so .
和 她 真的 行为 到 我 , 作为 如果 她 已经 想法 我 所以 .

她对我的态度真的就像她一直这么认为一样。

[aɪ][,eɪ ˈem] [rɪˈzɔːlvd] [naʊ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
I am resolved now to aim at it .
我 是 已解决 现在 到 目的 在 它 :
我现在下定决心要朝着这个目标努力。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
I thought once of making a little Fortune by my Person .
我 想法 一次 的 制作 一个 小的 财富 经过 我的 人 :
我曾经想过靠自己的力量发一笔小财。

[aɪ] [naʊ] [ɪnˈtend][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][baɪ][maɪ] - .
I now intend to make a great one by my Vartue .
我 现在 打算 到 制作 一个 伟大的 一 经过 我的 - :
我现在打算用我的Vartue做一个很棒的作品。

[soʊ] [ˈæskɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [skroʊl] , [aɪ][,eɪ ˈem] ,
So asking Pardon for this long Scroll , I am ,
所以 问 赦免 为了 这 长的 滚动 , 我 是 ,
所以，请原谅我写了这么长的篇幅。

[jʊr; jər][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
Your dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ʃəmi:lə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[ˈletər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
LETTER **XI** .
信 十一 .

第十一封信。

[,henriˈetə] [məˈriːə][həuˈnɔːrə] [ˈændruːz] [tuː; tə] [ʃəmi:lə] [ˈændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 .

亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪr] [ʃəm] ,
Dear Sham ,
亲爱的 假 ,

亲爱的莎姆，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər][læst] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpleʒər] ,
I Received your last Letter with infinite Pleasure ,
我 已收到 你的 最后的 信 和 无限 乐趣 ,

我非常高兴地收到了您的上一封信。

[ænd; ænd][,ei ˈem] [kənˈvɪnst] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmærid] [tuː; tə]
and am convinced it will be your own Fault if you are not married to
和 是 确信 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 你 是 不是 已婚 到

[jʊr; jər][ˈmæstər] ,
your Master ,
你的 掌握 ,

而且我确信，如果你没有嫁给你的主，那一定是你自己的错。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [les] [tɜːrmz] .
and I would advise you now to take no less Terms .
和 我 会 建议 你 现在 到 拿 不 较少的 条款 .

我建议你现在就接受不低于此的条款。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][,ei ˈem][əˈfreɪd][,ʌv; əv][wʌn] [rɑːk] [ˈoʊnli] , [ðæt] [ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] ,
But , my dear Child , I am afraid of one Rock only , That Parson Williams ,
但 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 害怕的 的 一 岩石 仅有的 , 那 牧师 威廉姆斯 ,

但是，我亲爱的孩子，我只害怕一块石头，那就是威廉姆斯牧师。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
I wish he was out
我 希望 他 曾是 出去

我希望他出局

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34**]
[页 -]

[第34页]

[,ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the Way .
的 这 方式 .

道。

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈnevər] [kəˈmits] [ˈfɑːli] [bʌt; bət][wið; wiθ] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][men] ,
A Woman never commits Folly but with such Sort of Men ,
一个 女士 绝不 提交 蠢事 但 和 这样的 种类 的 男人 ;
女人绝不会做傻事，除非她和这种男人在一起。

[æz; əz][baɪ] [ˈmeni] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [aɪ] [kəˈlekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] : [bʌt; bət] ,
as by many Hints in the Letters I collect him to be : but ,
作为 经过 许多 提示 在 这 信件 我 收集 他 到 是 : 但 ,
从我收集的信件中的许多暗示来看，他应该是这样的：但是，

[kənˈsɪdər][maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [waɪ] [ˈhɪrˈæftər] [hæv; həv] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ]
consider my dear Child , you will hereafter have Opportunities sufficient to indulge
考虑 我的 亲爱的 孩子 , 你 将要 此后 有 机会 充足的 到 放纵
[jɔːrˈself] [wið; wiθ] [ˈpɑːrsn] [ˈwaɪljəmz] ,
yourself with Parson Williams ,
你自己 和 牧师 威廉姆斯 ;
亲爱的孩子，请记住，你以后会有很多机会与威廉姆斯牧师相处。

[ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [juː; jʊ][laɪk] .
or any other you like .
或者 任何 其他 你 喜欢 :
或者你喜欢的其他任何名字。

[maɪ][ədˈvaɪs] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ,
My Advice therefore to you is ,
我的 建议 所以 到 你 是 ;
因此，我对你的建议是：

[ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈeni] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz][taɪd] .
that you would avoid seeing him any more till the Knot is tied .
那 你 会 避免 看到 他 任何 更多的 直到 这 结 是 系 :
在婚礼举行之前，你将不再与他见面。

[rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈles(ə)n] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ˈɪndʒəz] [ˈoʊnli][hɜːr; hər]
Remember the first Lesson I taught you , that a married Woman injures only her
记住 这 第一的 课 我 教授 你 , 那 一个 已婚 女士 受伤 仅有的 她
[ˈhʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ;
记住我教给你们的第一课，已婚妇女只会伤害自己的丈夫。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] .
but a single Woman herself .
但 一个 单身的 女士 她自己 :
但她本人是一位单身女性。

[aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] ,
I am in hopes of seeing you a great Lady ,
我 是 在 希望 的 看到 你 一个 伟大的 女士 ;
我希望能见到你，一位伟大的女士。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈmʌðər] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ;
你慈爱的母亲，

[ˌhenriˈetə] [məˈriːə] , & [siː] .
Henrietta Maria , & c .
亨利埃塔 玛丽亚 , & c .
亨利埃塔·玛丽亚等人

[ðə; ði] ['fɑ:lʊtɪŋ] ['letər] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [br'fɔ:r] [ʃəmi:lə] [r'si:vɪd] [ðə; ði][læst]
The following Letter seems to have been written before Shamela received the last
这 下列的 信 似乎 到 有 到过 书面 前 沙梅拉 已收到 这 最后的
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
from her Mother .
从 她 母亲 .

以下这封信似乎是在沙梅拉收到母亲的最后一封信之前写的。

['letər] [ɛks,ɑr'aɪ] .
LETTER XII .
信 十二 .

第十二封信。

[ʃəmi:lə] ['ændru:z] [tu;; tə] [,henri'etə] [mə'ri:ə][həu'nɔ:rə] ['ændru:z] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪr] ['mæmə] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[aɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrd] [wen] [aɪ][sent] [ə'weɪ][maɪ][læst] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [hʊps] [wʊd] [bi;; bi][soʊ] [su:n]
I Little feared when I sent away my last that all my Hopes would be so soon
我 小的 害怕 什么时候 我 发送 离开 我的 最后的 那 全部 我的 希望 会 是 所以 很快
['frʌstreɪtɪd] ;
frustrated ;
沮丧的 ;

当我寄出最后一封信时，我丝毫没有想到我的所有希望会这么快就落空；

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][ʼsɜ:rt(ə)n][ju;; jʊ] [wɪl] [bleɪm] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][nɑ:t][,em 'i:] .
but I am certain you will blame Fortune and not me .
但 我 是 肯定 你 将要 责备 财富 和 不是 我 .

但我确信你会把责任归咎于命运，而不是我。

[tu;; tə][prəʊ'si:d] [ðen] .
To proceed then .
到 继续 然后 .

那么，接下来继续。

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][left] [ðə; ði]['skwaɪər] , [hi;; hi] [sent] [fɔ:r; fər][,em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]
About two Hours after I had left the Squire , he sent for me into the
关于 二 小时 后 我 有 左边 这 乡绅 , 他 发送 为了 我 进入 这
['pɑ:rlər] .
Parlour .
客厅 .

离开乡绅家大约两个小时后，他派人把我叫到客厅。

['pæmələ] , [sed] [hi;; hi] , [ænd; ənd] [teɪks] [,em 'i:]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Pamela , said he , and takes me gently by the hand ,
帕梅拉 , 说 他 , 和 需要 我 轻轻地 经过 这 手 ,

“帕梅拉，”他说着，轻轻地牵起我的手。

[wɪl] [ju;; jʊ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
will you walk with me in the Garden ;
将要 你 走 和 我 在 这 花园 ;

你愿意与我一同漫步花园吗？

[jes] , [sɜ:r] , [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə]['tremb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][hʊp]
yes , Sir , says I , and pretended to tremble ; but I hope
是的 , 先生 , 说道 我 , 和 假装 到 颤抖 ; 但 我 希望

“是的，先生，”我说，并假装颤抖；但我希望

法官大人，您不会失礼的。

他说道：“你不必害怕我，而且我还有话要告诉你。”

即使它不合你的心意，也不会冒犯你。

我们一起走了出去，他开口说道：“帕梅拉，你愿意告诉我真相吗？”

你对我的尝试所表现出的抵抗，是否仅仅源于善意？

难道我亲爱的怀抱中就没有一个比我更成功的竞争对手吗？

先生，我说，

我向你保证，我从未对世界上任何一个男人有过这样的想法。

他说的可不是帕森·威廉姆斯！

我说，威廉姆斯牧师是世上最后一个人；如果我是个女公爵，

[ænd; ɐnd][jɔː; jəɹ] ['ɑ:nə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jəɹ] [ə'dresɪz] [tuː; tə][em 'iː] ,
and your Honour was to make your Addresses to me ,
和 你的 荣誉 曾是 到 制作 你的 地址 到 我 ,

阁下本应向我致辞，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['eni] ['raɪv(ə)] ,
you would have no reason to be jealous of any Rival ,
你 会 有 不 原因 到 是 嫉妒的 的 任何 竞争对手 ,

你没有任何理由嫉妒任何竞争对手。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] .
especially such a Fellow as Parson Williams .
尤其 这样的 一个 同伴 作为 牧师 威廉姆斯 .

尤其是像帕森·威廉姆斯这样的人。

[ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊɹ] — —
If ever I had a Liking , I am sure — —
如果 曾经 我 有 一个 喜欢 , 我 是 当然 — —

如果我真的喜欢过什么，我肯定——

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] [wei] ,
but I am not worthy of you one Way ,
但 我 是 不是 值得 的 你 一 方式 ,

但我配不上你，仅此而已。

[ænd; ɐnd][noʊ] ['rɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd]['evər][braɪb][em 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] .
and no Riches should ever bribe me the other .
和 不 财富 应该 曾经 贿赂 我 这 其他 .

任何富豪都不应该贿赂我。

[maɪ] [dɪɹ] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
My Dear , says he , you are worthy of every Thing ,
我的 亲爱的 , 说道 他 , 你 是 值得 的 每一个 事物 ,

“亲爱的,”他说,“你值得拥有一切。”

[ænd; ɐnd] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ɐnd][,dɪsrɪ'gɑ:rd]
and suppose I should lay aside all Considerations of Fortune , and disregard

[ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
the Censure of the World ,
这 谴责 的 这 世界 ,

假设我抛开一切命运的考量，无视世人的指责，

[ænd; ɐnd] ['mæri] [juː; jʊ] .
and marry you .
和 结婚 你 .

然后娶你。

[oʊ]
O
哦

哦

[sɜ:r] , [sez] [aɪ] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊɹ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,
Sir , says I , I am sure you can have no such Thoughts ,
先生 , 说道 我 , 我 是 当然 你 能 有 不 这样的 想法 ,

先生，我说，我相信您绝不会这样想。

[juː; jʊ]['kænɔ:t] [dɪ'mɪ:n] [jɔː; jəɹ][self][soʊ] [loʊ] .
you cannot demean your self so low .
你 不能 贬低 你的 自己 所以 低的 .

你不能自贬到这种地步。

[ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ][eɪ'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [sez] [hi:; hi] , — [oʊ][pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] ,
Upon my Soul , I am in earnest , says he , — O Pardon me , Sir ,
之上 我的 灵魂 , 我 是 在 认真 , 说道 他 , — 哦 赦免 我 , 先生 ,
他说: “我发誓, 我是认真的——哦, 先生, 请原谅我。”

[sez] [aɪ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] .
says I , you can't persuade me of this .
说道 我 , 你 不能 说服 我 的 这 .
我说, 你无法说服我。

[haʊ] ['mɪstrəs] , [sez] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] , [du:][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [laɪ] ?
How Mistress , says he , in a violent Rage , do you give me the Lie ?
如何 情妇 , 说道 他 , 在 一个 暴力 愤怒 , 做 你 给 我 这 说谎 ?
他怒不可遏地问道: “夫人, 您怎么能让我说谎呢? ”

['hʌsi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tu:; tə][bɒ:ks][jʊr; jər] ['sɔ:si] [ɪrz] ,
Hussy , I have a great mind to box your saucy Ears ,
荡妇 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 盒子 你的 风骚的 耳朵 ,
荡妇, 我真想好好教训你那双骚耳朵。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [rɪ'zɔ:lvd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [em 'i:] [ə'gen] ,
but I am resolved I will never put it in your power to affront me again ,
但 我 是 已解决 我 将要 绝不 放 它 在 你的 力量 到 冒犯 我 再次 ,
但我下定决心, 绝不再给你机会侮辱我。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər][self][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt]
and therefore I desire you to prepare your self for your Journey this Instant
和 所以 我 欲望 你 到 准备 你的 自己 为了 你的 旅行 这 立即的
.
:
.

因此, 我希望你立刻做好启程的准备。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [noʊ] ['betər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑ:rt] ; [haʊ'veər] , [fɔ:r; fər][wʌns][ju:; jʊ][æɪ; əɪ]
You deserve no better Vehicle than a Cart ; however , for once you shall
你 应得 不 更好的 车辆 比 一个 大车 ; 然而 , 为了 一次 你 将
[hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
have a Chariot ,
有 一个 战车 ,

你配不上比马车更好的交通工具; 然而, 这一次你将拥有一辆战车。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] ;
and it shall be ready for you within this half Hour ;
和 它 将 是 准备好 为了 你 之内 这 一半 小时 ;
半小时内即可为您准备好;

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
and so he flung from me in a Fury .
和 所以 他 扔 从 我 在 一个 愤怒 .
于是他愤怒地将我甩开。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] ['dæli] [tu:] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
What a foolish Thing it is for a Woman to dally too long with her
什么 一个 愚蠢 事物 它 是 为了 一个 女士 到 玩弄 也 长的 和 她
['ʌvɜ:z] [dɪ'zaɪɜ:z] ;
Lover's Desires ;
恋人的 欲望 ;

女人若在情人的欲望上耽搁太久, 真是愚蠢至极;

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [oʊd] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [oʊld][meɪdz][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
how many have owed their being old Maids to their holding out too long .
如何 许多 有 欠款 他们的 存在 老的 女佣 到 他们的 保持 出去 也 长的 .

有多少人因为坚持太久而成为老处女？

[ˈmɪsɪz] . ['dʒu:ks] [keɪm] [ˌem ˈi:][tu:; tə]ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈi:] ,
Mrs . Jewkes came me to presently , and told me ,
太太 . 犹太人 来了 我 到 目前 , 和 讲述 我 ,

朱克斯太太随即来到我身边，告诉我：

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][ɪˈmædʒɪnəbl] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪ][ˈmæstər]
I must make ready with all the Expedition imaginable , for that my Master
我 必须 制作 准备好 和 全部 这 远征 可以想象的 , 为了 那 我的 掌握
[hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ˈtʃæriət] ,
had ordered the Chariot ,
有 订购 这 战车 ,

我必须做好一切可能的准备，因为我的主人已经下令准备战车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [priˈperd] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn][ˌaɪ ˈti:] ,
and that if I was not prepared to go in it ,
和 那 如果 我 曾是 不是 准备 到 去 在 它 ,

如果我没有做好进入的准备，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd][left][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [hoʊm][ɑ:n] [fʊt] .
I should be turned out of Doors , and left to find my way Home on Foot .
我 应该 是 转向 出去 的 门 , 和 左边 到 寻找 我的 方式 家 在 脚 .

我应该被赶出大门，任由自己步行回家。

[ðɪs] ˈstɑ:rtld] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [jet] [aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] , [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
This startled me a little , yet I resolved , whether in the right or wrong ,
这 惊慌 我 一个 小的 , 然而 我 已解决 , 无论 在 这 正确的 或者 错误的 ,

这让我有点吃惊，但我下定决心，无论对错，

[nɑ:t][tu:; tə][səbˈmɪt] [nɔ:r][æsk]ˈpɑ:rd(ə)n] : [fɔ:r; fər] [ðæt] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmæmə] ,
not to submit nor ask Pardon : For that know you , Mamma ,
不是 到 提交 也不 问 赦免 : 为了 那 知道 你 , 妈妈 ,

不屈服也不请求原谅：因为我知道你，妈妈，

[ju:; jʊ]ˈnevər][kʊd; kəd][jʊr; jər][self] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][frʌm; frəm][maɪ] ˈtʃaɪldhʊd] : [brɪˈsaɪdz] ,
you never could your self bring me to from my Childhood : Besides ,
你 绝不 可以 你的 自己 带来 我 到 从 我的 童年 : 除了 ,

你永远无法将我从童年带回来：此外，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]ˈmæstər][hɪz; ɪz] ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] [naʊ] ,
I thought he would be no more able to master his Passion for me now ,
我 想法 他 会 是 不 更多的 有能力的 到 掌握 他的 热情 为了 我 现在 ,

我以为他现在再也无法控制对我的爱慕之情了。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtu:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][sent] [tu:] ˈhɔ:rsɪz] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:]
than he had been hitherto ; and if he sent two Horses away with me
比 他 有 到过 迄今为止 ; 和 如果 他 发送 二 马匹 离开 和 我
,
:
,

比他之前任何时候都更甚；如果他派两匹马跟我走，

[aɪ] [kənˈklu:did] [hi:; hi] [wʊd] [send] [fɔ:r] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem ˈi:] [bæk] .
I concluded he would send four to fetch me back .
我 结束 他 会 发送 四 到 拿来 我 后退 .

我断定他会派四个人来接我回去。

[soʊ] , [ˈtruːli] , [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n][aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈspɪrɪt][aɪ][kʊd; kəd]
So , truly , I resolved to brazen it out , and with all the Spirit I could
所以 , 真的 , 我 已解决 到 厚颜无耻 它 出去 , 和 和 全部 这 精神 我 可以
[ˈmʌstər] [ʌp] ,
muster up ,
鼓起 向上 ,

所以，我真的下定决心要勇敢面对，并且鼓起我所能调动的一切勇气，

[aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [aɪ][wʌz; wəz][ˈvæstli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʃi; ʃi] [brɔːt] [em ˈiː] ;
I told Mrs . Jewkes I was vastly pleased with the News she brought me ;
我 讲述 太太 . 犹太人 我 曾是 非常 高兴 和 这 消息 她 带来 我 ;
我告诉朱克斯太太，我对她带来的消息非常满意；

[ðæt] [noʊ][wʌn][ˈevər] [went] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʌd] ,
that no one ever went more readily than I should ,
那 不 一 曾经 去 更多的 容易 比 我 应该 ,
没有人比我应该更乐意离开，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [maɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kənˈtɪnjuəl][ˈdeɪndʒər] .
from a Place where my Vartue had been in continual Danger .
从 一个 地方 在哪里 我的 - 有 到过 在 持续的 危险 .
来自一个我的Vartue一直处于危险之中的地方。

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˈmæstər] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [get] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
That as for my Master , he might easily get those who were fit for his
那 作为 为了 我的 掌握 , 他 可能 容易地 得到 那些 WHO 是 合身 为了 他的
[ˈpʊːrəs] ;
Purpose ;
目的 ;
至于我的主人，他很容易就能找到适合他目的的人；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [maɪ] - [tuː; tə][ɔːl] [reɪks] [wətˈevər] — — [ænd; ənd]
but , for my Part , I preferred my Vartue to all Rakes whatever — — And
但 , 为了 我的 部分 , 我 首选 我的 - 到 全部 耙子 任何 — — 和
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprɒmɪsɪz] ,
for his Promises ,
为了 他的 承诺 ,
但就我而言，我宁愿选择我的瓦图，也不愿选择任何浪荡子——至于他的承诺，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔfɜːz] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][dʌʊnt][ˈvæljuː][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪg] — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and his Offers to me , I don't value them of a Fig — Not of a
和 他的 优惠 到 我 , 我 不 价值 他们 的 一个 如图 — 不是 的 一个
[fɪg] ,
Fig ,
如图 ,
他向我提出的条件，我一概不屑——一点也不看得起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .
Mrs . Jewkes ; and then I snapt my Fingers .
太太 . 犹太人 ; 和 然后 我 快照 我的 手指 .
朱克斯太太；然后我打了个响指。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [pæk] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)][ɔːl] ,
Mrs . Jewkes went in with me , and helped me to pack up my little All ,
太太 . 犹太人 去 在 和 我 , 和 帮助 我 到 盒 向上 我的 小的 全部 ,
朱克斯太太和我一起进去，帮我收拾我的小艾尔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [dʌn] ； ['bi:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [tu:] [deɪ] - [kæps] , [tu:] [naɪt] - [kæps] , [faɪv] **which was soon done ; being no more than two Day - Caps , two Night - Caps , five**
哪个 曾是 很快 完毕 ； 存在 不 更多的 比 二 天 - 帽子 , 二 夜晚 - 帽子 , 五
[ɪfts] ,
Shifts ,
轮班 ,

很快就完成了； 不超过两个白班、两个夜班、五个轮班，

[wʌŋ] [ʃæm] , [ə; eɪ] [hu:p] , [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] - ['petɪkoʊt] , [tu:] ['flæŋl] - ['petɪkəʊts] , [tu:] [per] [ʌv; əv] **one Sham , a Hoop , a Quilted - Petticoat , two Flannel - Petticoats , two pair of**
一 假 , 一个 箍 , 一个 绗缝 - 衬裙 , 二 绒布 - 衬裙 , 二 一对 的
[ˈsta:kɪŋz] , [wʌŋ] [ɑ:d] [wʌŋ] ,
Stockings , one odd one ,
长筒袜 , 一 奇怪的 一 ,
一件枕套，一个裙撑，一条绗缝衬裙，两条法兰绒衬裙，两双长筒袜，一件不合身的。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ju:z] , [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] ['flaʊərd] ['eɪprən] , [ə; eɪ] - [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌŋ] **a pair of lac'd Shoes , a short flowered Apron , a lac'd Neck - Handkerchief , one**
一个 一对 的 - 鞋 , 一个 短的 开花的 围裙 , 一个 - 脖子 - 手帕 , 一
[kla:g] ,
Clog ,
阻塞 ,
一双系带皮鞋，一条短碎花围裙，一条系带手帕，一只木屐，

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] **and almost another , and some**
和 几乎 其他 , 和 一些

几乎还有另一个，以及一些

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[fju:] [bʊks] : [æz; əz] , [ə; eɪ] [fʊl] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] [tru:] [ə'kaʊnt] , & [si:] .
few Books : as , A full Answer to a plain and true Account , & c .
很少 图书 : 作为 , 一个 满的 回答 到 一个 清楚的 和 真的 帐户 , & c .

少数书籍：例如，《对一个坦诚而真实的叙述的完整答复》等。

[ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['du:ti][tu:; tə] [wʌnz] ['neɪbər] , [tɔ:rn][aʊt] .
The Whole Duty of Man , with only the Duty to one's Neighbour , torn out .
这 所有的 责任 的 男人 , 和 仅有的 这 责任 到 一个人的 邻居 , 撕裂 出去 .
人类的全部责任，只剩下对邻人的责任。

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ætə'læŋtɪs] .
The Third Volume of the Atalantis .
这 第三 体积 的 这 阿塔兰蒂斯 .

《阿塔兰提斯》第三卷。

['vi:nəs][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] : [ɔ:r] , [ðə; ði] [nʌŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [sma:k] .
Venus in the Cloyster : Or , the Nun in her Smock .
金星 在 这 长柄虾 : 或者 , 这 尼姑 在 她 罩衫 .

牡蛎壳里的维纳斯：或者，穿着修女服的修女。

[ˈgɑ:dz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['(h)waitfi:ld] .
God's Dealings with Mr . Whitefield .
神的 交易 和 先生 . 怀特菲尔德 .

上帝与怀特菲尔德先生的交往。

- [ænd; ənd] [jə'ɾɪdɪsi] .
Orfus and Eurydice .
- 和 欧律狄刻 .

奥尔甫斯和欧律狄刻。

[sʌm; səm][ˈsɜ:rmən] - [bʊks] ; [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pleɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtaɪtəlz] ,
Some Sermon - Books ; and two or three Plays , with their Titles ,
一些 讲道 - 图书 ; 和 二 或者 三 演出 , 和 他们的 标题 ,
一些布道集; 以及两三部戏剧, 附剧名。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][tɔ:rn] [ɔ:f] .
and Part of the first Act torn off .
和 部分 的 这 第一的 行为 撕裂 离开 .
第一幕的一部分被撕掉了。

[soʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi][hæd; həd][pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wʌz; wəz]
So as soon as we had put all this into a Bundle , the Chariot was
所以 作为 很快 作为 我们 有 放 全部 这 进入 一个 捆 , 这 战车 曾是
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,
所以, 当我们把所有这些东西打包好之后, 战车就准备好了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] , [hu:]
and I took leave of all the Servants , and particularly Mrs . Jewkes , who
和 我 采取 离开 的 全部 这 仆人 , 和 特别 太太 . 犹太人 , who
[prɪˈtendɪd] ,
pretended ,
假装 ,
我向所有仆人告别, 特别是向假装的朱克斯太太告别。

[aɪ] [brˈli:v] , [tu;; tə][bi;; bi] [mɔ:r] [ˈsɑ:ri] [tu;; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][,em ˈi:][ðæn; ðən][fi;; ji][wʌz; wəz] ;
I believe , to be more sorry to part with me than she was ;
我 相信 , 到 是 更多的 对不起 到 部分 和 我 比 她 曾是 ;
我相信, 她比我更舍不得离开我;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [maɪ] [ˈsɜ:rvɪs] [tu;; tə][maɪ][ˈmæstər]
and then crying out with an Air of Indifference , my Service to my Master
和 然后 哭泣 出去 和 一个 空气 的 漠不关心 , 我的 服务 到 我的 掌握
,
,
,
然后带着一副漠不关心的语气喊道: “我效忠我的主人! ”

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)

第3/4页

[wen] [hi:; hi] [ˌkɒndrɪ'sendz] [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ˈæftər][ˌem 'i:] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][self][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃæriət] ,
when he condescends to enquire after me , I flung my self into the Chariot ,
什么时候 他 居高临下 到 查询 后 我 , 我 扔 我的 自己 进入 这 战车 ,
当他纡尊降贵来询问我的情况时, 我立刻跳上了战车。

[ænd; ənd][bɪd][ˈrɑ:bin][draɪv][ɑ:n] .
and bid Robin drive on .
和 出价 罗宾 驾驶 在 :
并让罗宾继续开车。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [ˈraɪdɪŋ] [fʊl] [spi:d] ,
We had not gone far , before a Man on Horseback , riding full Speed ,
我们 有 不是 已消失 远的 , 前 一个 男人 在 马背 , 骑术 满的 速度 ,
我们还没走多远, 就看到一个骑马的人, 飞快地赶路。

[ˌoʊvər'tʊk][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈletər]
overtook us , and coming up to the Side of the Chariot , threw a Letter
超越 我们 , 和 未来 向上 到 这 边 的 这 战车 , 扔 一个 信
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
into the Window ,
进入 这 窗户 ,
他追上了我们, 走到战车旁, 把一封信扔进了车窗里。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsɪləb(ə)] .
and then departed without uttering a single Syllable .
和 然后 已离开 没有 发出声音 一个 单身的 音节 :
然后一言不发地离开了。

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [nu:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈwɪljəmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]
I immediately knew the Hand of my dear Williams , and was somewhat
我 立即地 知道 这 手 的 我的 亲爱的 威廉姆斯 , 和 曾是 有些
[sər'praɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,
我立刻认出了我亲爱的威廉的手, 并感到有些惊讶。

[ðoʊ] - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈterəb(ə)] ,
tho ' I did not apprehend the Contents to be so terrible ,
虽然 - 我 做过 不是 逮捕 这 内容 到 是 所以 糟糕的 ,
虽然我没想到内容会如此可怕,

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪg'zækt][ˈkɑ:pi][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
as by the following exact Copy you will find them .
作为 经过 这 下列的 精确的 复制 你 将要 寻找 他们 :
您可以在下面的完整副本中找到它们。

[ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] [tu:; tə][ˈpæmələ] .
Parson Williams to Pamela .
牧师 威廉姆斯 到 帕梅拉 :
帕森·威廉姆斯对帕梅拉说。

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæmələ] ,
Dear Mrs . Pamela ,
亲爱的 太太 : 帕梅拉 ,
亲爱的帕梅拉夫人:

[ðæt] [disrɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːrmərli] ['noʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt]
That Disrespect for the Clergy , which I have formerly noted to you in that
那 不尊重 为了 这 牧师 , 哪个 我 有 以前 著名的 到 你 在 那
[ˈvɪlən] [jʊr; jər]['mæstər] ,
Villain your Master ,
恶棍 你的 掌握 ,

我之前已经向你指出过，你主人的那个恶棍对神职人员的不敬，

[hæθ] [naʊ] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['mænɪfɪst]
hath now broke forth in a manifest
有 现在 打破 前进 在 一个 显现

现在已经公开爆发了

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[fækt] .
Fact .
事实 .

事实。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] - [tʃɜːrtʃ] , [wer] [aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [priːtʃ]
I was proceeding to my Neighbour Spruce's Church , where I purposed to preach
我 曾是 进行中 到 我的 邻居 - 教会 , 在哪里 我 目的 到 布道
[ə; eɪ]['fjuː.nərəl]['sɜːrmən] ,
a Funeral Sermon ,
一个 葬礼 讲道 ,

我正前往邻居斯普鲁斯的教堂，打算在那里主持葬礼布道。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn][geɪdʒ] , [ðə; ði] ['eksaɪzmən] ;
on the Death of Mr . John Gage , the Exciseman ;
在 这 死亡 的 先生 . 约翰 盖奇 , 这 税务员 ;

悼念税务官约翰·盖奇先生逝世；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , ['ʃerəfs] ['ɑːfəsərz] ,
when I was met by two Persons who are , it seems , Sheriffs Officers ,
什么时候 我 曾是 遇见 经过 二 人 WHO 是 , 它 似乎 , 警长 警官 ,

当我遇到两名看起来像是警长的人时，

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] 150l .
and arrested for the 150l .
和 被捕 为了 这 150l .

并因150升而被捕。

[wɪtʃ] [jʊr; jər]['mæstər][hæd; həd] [lent] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][beɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz]
which your Master had lent me ; and unless I can find Bail within these
哪个 你的 掌握 有 借出的 我 ; 和 除非 我 能 寻找 保释 之内 这些
[fjuː] [deɪz] ,
few Days ,
很少 天 ,

那是你主人借给我的；除非我能在这几天内找到保释人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [noʊ] ['laɪklihʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæɪɪd] [tuː; tə][goʊl] .
of which I see no likelihood , I shall be carried to Goal .
的 哪个 我 看 不 可能性 , 我 将 是 携带 到 目标 .

我认为这种可能性不大，我将被带到终点。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] [ðɪːz] [tuː] [deɪz] ； [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'ʃʊr]
This accounts for my not having visited you these two Days ; which you might assure
这 账户 为了 我的 不是 拥有 到访 你 这些 二 天 ； 哪个 你 可能 保证
[jɔːr'self] ，
yourself ，
你自己 ；

这就是我这两天没去看你的原因；你可以放心，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ， [ɪf] [ðə; ði][pə'jestæs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ．
I should not have fail'd , if the Potestas had not been wanting .
我 应该 不是 有 失败 ，如果 这 权力 有 不是 到过 想要 ．

如果不是因为权力机构的疏忽，我本不该失败。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][baɪ]['eni] [miːnz] [prɪ'veɪl] [ɑːn][jʊr; jər]['mæstər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [em 'iː] ，
If you can by any means prevail on your Master to release me ,
如果 你 能 经过 任何 方法 占上风 在 你的 掌握 到 发布 我 ；

如果你能想尽一切办法说服你的主人释放我，

[aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə][duː] , [nɑːt]['skruːpəlɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk] ．
I beseech you so to do , not scrupling any thing for Righteousness sake .
我 恳求 你 所以 到 做 ， 不是 仔细检查 任何 事物 为了 义 清酒 ．

我恳求你们这样做，为了正义，不要有任何顾虑。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ， [aɪ][hæv; həv][hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
I hear he is just arrived in this Country , I have herewith sent him a
我 听到 他 是 只是 到达的 在 这 国家 ， 我 有 此附 发送 他 一个
['letər] ，
Letter ，
信 ；

我听说他刚到这个国家，随信附上他的一封信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][trænz'mɪt][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi] ．
of which I transmit you a Copy .
的 哪个 我 发送 你 一个 复制 ．

我已将副本寄送给您。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'ses] ， [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self]
So with Prayers for your Success , I Subscribe myself
所以 和 祈祷 为了 你的 成功 ， 我 订阅 我

因此，我衷心祈祷您成功，并在此订阅。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ，
Your affectionate Friend ，
你的 亲热 朋友 ；

你亲爱的朋友，

['ɑːrθər] ['wɪljəmz] ．
Arthur Williams ．
亚瑟 威廉姆斯 ．

亚瑟·威廉姆斯。

[pɑːrsn] ['wɪljəmz] [tuː; tə]['skwaɪər] ['buːbi] ．
Parson Williams to Squire Booby .
牧师 威廉姆斯 到 乡绅 鲑鱼 ．

帕森·威廉姆斯致斯奎尔·博比。

['ɑːnəd] [sɜːr] ，
Honoured Sir ，
荣幸 先生 ；

尊敬的先生，

[aɪ][,eɪ 'em][ˈdʒʌstli] [sə'praɪz] [tuː; tə] [fi:l] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ,
I am justly surprized to feel so heavy a Weight of your Displeasure ,
我 是 公正地 惊讶 到 感觉 所以 重的 一个 重量 的 你的 不满 ,
我感到如此沉重，竟承载着如此沉重的不满，这让我感到非常意外。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [di:'merɪt] [tɔ:rdz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]
without being conscious of the least Demerit towards so good and generous a
没有 存在 有意识的 的 这 至少 缺点 向 所以 好的 和 慷慨的 一个
[ˈpeɪtrən] ,
Patron ,
赞助人 ,
丝毫没有意识到自己对这位善良慷慨的赞助人有任何过错，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [faʊnd] [juː; jʊ] : [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [seɪ] ,
as I have ever found you : For my own Part , I can truly say ,
作为 我 有 曾经 成立 你 : 为了 我的 自己的 部分 , 我 能 真的 说 ,
就我个人而言，我可以真诚地说，

[nɪl] - ['si:bi:] - - - .
Nil conscire sibi nullæ pallescere culpæ .
零 - 西比 - - - .
没有任何意识，没有任何罪责。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [ɪz][soʊ] ['kɑ:ntreɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈju:zuəl] ['gʊdnəs] ,
And therefore , as this Proceeding is so contrary to your usual Goodness ,
和 所以 , 作为 这 进行中 是 所以 相反 到 你的 通常 善良 ,
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] ,
which I have often experienced ,
哪个 我 有 经常 经验丰富的 ,
因此，鉴于此举与您一贯的仁慈截然相反（而我曾多次感受到您的仁慈），

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv]
and more especially in the Loan of
和 更多的 尤其 在 这 贷款 的
尤其是在贷款方面

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[ðɪs] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] [ə'restɪd] ;
this Money for which I am now arrested ;
这 钱 为了 哪个 我 是 现在 被捕 ;
我因这笔钱而被捕；

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [mə'liʃəs] ['pɜ:sənz][hæv; həv][ɪn'sɪnju:,ertɪd] [fɔ:ls] [sə'dʒestʃənz]
I cannot avoid thinking some malicious Persons have insinuated false Suggestions
我 不能 避免 思维 一些 恶意 人 有 暗示 错误的 建议
[ə'genst] [,em 'i:] ; [ɪn'tendɪŋ] [,ðer'baɪ] ,
against me ; intending thereby ,
反对 我 ; 意图 从而 ,
我无法避免地认为，某些心怀恶意的人散布了针对我的虚假谣言；其目的是为了.....

[tuː; tə] [ɪ'rædɪkert] [ðoʊz] [si:dz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈhɑ:rdli] ['træveɪl] [tuː; tə] [soʊ] [ɪn]
to eradicate those Seeds of Affection which I have hardly travailed to sow in
到 根除 那些 种子 的 感情 哪个 我 有 几乎 饱经风霜 到 所以 在
[jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
your Heart ,
你的 心 ,
为了根除我费尽心力在你心中播下的那些爱的种子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [prə'du:s] [sʌtʃ] ['eksələnt] [fru:t] .
and which promised to produce such excellent Fruit .
和 哪个 承诺 到 生产 这样的 出色的 水果 .
并承诺会产出如此优质的水果。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [weɪz] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bi:; bi] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ]
If I have any ways offended you , Sir , be graciously pleased to let me know
如果 我 有 任何 方式 被冒犯了 你 , 先生 , 是 亲切地 高兴 到 让 我 知道
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
先生, 如果我有什么地方冒犯了您, 请务必告知我。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [ri:ɪn'steɪt] [maɪ'self]
and likewise to point out to me , the Means whereby I may reinstate myself
和 同样地 到 观点 出去 到 我 , 这 方法 由此 我 可能 恢复 我
[ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] :
in your Favour :
在 你的 偏爱 :
同样, 请您指出我如何才能重新获得您的青睐:

[fɔ:r; fər][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][baʊ; boʊ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] ,
For next to him , whom the Great themselves must bow down before ,
为了 下一个 到 他 , 谁 这 伟大的 他们自己 必须 弓 向下 前 ,
因为除了他之外, 连伟人们也都要向他俯首称臣。

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][æɪ; jəl][bend][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['loʊlɪnɪs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ɑ:nər] .
I know none to whom I shall bend with more Lowliness than your Honour .
我 知道 没有任何 到 谁 我 将 弯曲 和 更多的 卑贱 比 你的 荣誉 .
我不知该向谁俯首称臣, 才能比向您致以更崇高的敬意。

[pər'mɪt][em 'i:][tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,
Permit me to subscribe myself ,
允许 我 到 订阅 我 ,
请允许我自行订阅。

['ɑ:nəd] [sɜ:r] ,
Honoured Sir ,
荣幸 先生 ,
尊敬的先生,

[jʊr; jər][moʊst] [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒd] ,
Your most obedient , and most obliged ,
你的 最多 听话 , 和 最多 有义务 ,
您最顺从、最感激的,

[ænd; ənd][moʊst]['du:tɪf(ə)l]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
And most dutiful humble Servant ,
和 最多 尽职尽责的 谦逊的 仆人 ,
以及最尽职尽责的谦卑仆人,

['ɑ:rθər] ['wɪljəmz] .
Arthur Williams .
亚瑟 威廉姆斯 .
亚瑟·威廉姆斯。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [[ɑ:kt] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] : [fɔ:r; fər] ,
The Fate of poor Mr . Williams shocked me more than my own : For ,
这 命运 的 贫穷的 先生 : 威廉姆斯 震惊 我 更多的 比 我的 自己的 : 为了 ,
可怜的威廉姆斯先生的遭遇比我自己的遭遇更让我震惊: 因为,

[æz; əz][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑ:prə] [sez] , ['nʌθɪŋ] [mu:vz] [wʌn][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn]
as the Beggar's Opera says , Nothing moves one so much as a great Man in
作为 这 乞丐的 歌剧 说道 , 没有什么 移动 一 所以 很多 作为 一个 伟大的 男人 在
[dɪ'stres] .
Distress .
痛苦 .

正如《乞丐歌剧》中所说, 没有什么比一位伟人在困境中更能打动人心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][səb'mɪt][soʊ] [loʊ] ,
And to see a Man of his Learning forced to submit so low ,
和 到 看 一个 男人 的 他的 学习 强制 到 提交 所以 低的 ,
看到一位学识渊博的人被迫屈尊降贵, 真是令人唏嘘不已。

[tu:; tə][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [hi:; hi][dɪ'spaɪzɪz] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
to one whom I have often heard him say , he despises , is , I think ,
到 一 谁 我 有 经常 听到 他 说 , 他 鄙视 , 是 , 我 思考 ,
我认为, 他经常说自己鄙视的那个人, 就是.....

[ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] .
a most affecting Circumstance .
一个 最多 影响 环境 .
一个令人深感痛心的境况。

[aɪ] [raɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [daɪr] ['mæmə] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ][laɪ] [ðɪs] [fɜ:rst] [naɪt] ,
I write all this to you , Dear Mamma , at the Inn where I lie this first Night ,
我 写 全部 这 到 你 , 亲爱的 妈妈 , 在 这 客栈 在哪里 我说谎 这 第一的 夜晚 ,
亲爱的妈妈, 我此刻正躺在这家客栈里, 写下这些话给您, 这是我今晚的第一夜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fæl; fəl][send][,aɪ 'ti:] ['ɪmi:diətli] , [baɪ][ðə; ði][poʊst] ,
and as I shall send it immediately , by the Post ,
和 作为 我 将 发送 它 立即地 , 经过 这 邮政 ,
我将立即通过邮寄方式寄出。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . — — [dəʊnt][let][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [veks][ju:; jʊ] :
it will be in Town a little before me . — — Don't let my coming away vex you :
它 将要 是 在 镇 一个 小的 前 我 : — — 不 让 我的 未来 离开 烦恼 你 :
它会比我早一点到镇上。——别因为我的离开而生气。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][maɪ]['mæstər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
For , as my Master will be in Town in a few Days ,
为了 , 作为 我的 掌握 将要 是 在 镇 在 一个 很少 天 ,
因为我的主人过几天就要进城了,

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
I shall have an Opportunity of seeing him ; and
我 将 有 一个 机会 的 看到 他 ; 和
我将有机会见到他;

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[let][ðə; ði][wɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][læst] .
let the worst come to the worst , I shall be sure of my Settlement at last .
让 这 最差 来 到 这 最差 , 我 将 是 当然 的 我的 沉降 在 最后的 .
即使最糟糕的情况发生, 我最终也一定会得到赔偿。

[wɪt] [ɪz][ɔ:l] , [frʌm; frəm]
Which is all , from
哪个 是 全部 , 从

以上就是全部内容。

[jʊr; jər][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
Your dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ʃəmi:lə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[piː] . [es] . [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðɪs] [əˈweɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ]
P . S . Just as I was going to send this away a Letter is come from my
P . S . 只是 作为 我 曾是 去 到 发送 这 离开 一个 信 是 来 从 我的
[ˈmæstər] ,
Master ,
掌握 ,

PS：正当我准备寄出这封信的时候，我的主人来信了。

[diˈzaɪərɪŋ][,em ˈiː][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn] ,
desiring me to return ,
渴望 我 到 返回 ,

希望我回来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈprɒmisɪz] . — [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ]
with a large Number of Promises . — I have him now as sure as a
和 一个 大的 数字 的 承诺 . — 我 有 他 现在 作为 当然 作为 一个
[ɡʌn] ,
Gun ,
枪 ,

他许下了许多承诺。——我现在对他非常有把握，就像枪一样。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [baɪ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪnˈkloʊzd][tuː; tə][juː; jʊ] .
as you will perceive by the Letter itself , which I have inclosed to you .
作为 你 将要 感知 经过 这 信 本身 , 哪个 我 有 封闭 到 你 .

如您所见，我已将信件附在信中。

[ðɪs] [ˈletər] [ɪz] [ʌnˈhæpɪli] [lɔːst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [wɪtʃ] [ʃəmi:lə] [rouʊt] ,
This Letter is unhappily lost , as well as the next which Shamela wrote ,
这 信 是 不幸地 丢失的 , 作为 出色地 作为 这 下一个 哪个 沙梅拉 写道 ,

很遗憾，这封信遗失了，沙梅拉写的下一封信也遗失了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and which contained an Account of all the Proceedings previous to her
和 哪个 包含 一个 帐户 的 全部 这 诉讼程序 以前的 到 她
[ˈmæɪrɪdʒ] .
Marriage .
婚姻 .

其中记载了她结婚前的所有诉讼程序。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈzɜːrv] ,
The only remaining one which I could preserve ,
这 仅有的 其余的 一 哪个 我 可以 保存 ,

我能保存下来的唯一一件遗物，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] ,
seems to have been written about a Week after the Ceremony was perform'd ,
似乎 到 有 到过 书面 关于 一个 星期 后 这 仪式 曾是 执行 ,
[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˈfɔːloʊz] :
and is as follows :
和 是 作为 跟随 :

这篇文章似乎是在仪式举行后大约一周写成的，内容如下：

[ˈʃæmi:lə] [ˈbu:bi] [tu:; tə] [ˌhenriˈetə] [məˈri:ə][həuˈnɔ:rə] [ˈændru:z] .
Shamela Booby to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 鯉鱼 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Booby 致 Henrietta Maria Honora Andrews.

[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士,

[ɪn][maɪ][ləst][aɪ][left] [ɔ:f] [æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [naɪt] ,
In my last I left off at our sitting down to Supper on our Wedding Night ,
在 我的 最后的 我 左边 离开 在 我们的 坐着 向下 到 晚餐 在 我们的 婚礼 夜晚 ,
上一篇我写到我们婚礼当晚坐下来吃晚餐的情景。

[[wʌn]] [wer] [aɪ] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈpʃʊrɪst][ˈvɜ:rdʒɪn][ɪn][ðə; ði]
[**1**] **where I behaved with as much Bashfulness as the purest Virgin in the**
[**1**] 在哪里 我 表现 和 作为 很多 臊 作为 这 最纯净的 处女 在 这
[wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
World could have done .
世界 可以 有 完毕 .

[1] 我表现得像世界上最纯洁的处女一样羞涩。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][wʌz; wəz][tu:; tə] [blʌʃ] ; [haʊˈevər] , [baɪ][ˈhoʊldɪŋ][maɪ] [breθ]
The most difficult Task for me was to blush ; however , by holding my Breath
这 最多 难的 任务 为了 我 曾是 到 脸红 ; 然而 , 经过 保持 我的 气息
,
.
,

对我来说，最难的任务是脸红；然而，通过屏住呼吸，

[ænd; ənd] [ˈskwi:zɪŋ] [maɪ] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [aɪ][dɪd] [ˈprɪti] [wel] .
and Squeezing my Cheeks with my Handkerchief , I did pretty well .
和 挤压 我的 脸颊 和 我的 手帕 , 我 做过 漂亮的 出色地 .

我用手帕捂着脸颊，感觉还不错。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˈi:gər] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [rɪˈmu:vɪd] ,
My Husband was extreamly eager and impatient to have Supper removed ,
我的 丈夫 曾是 极其 渴望的 和 不耐烦 到 有 晚餐 已移除 ,

我丈夫非常急切地想要把晚餐撤走。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] [li:v] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntu:][maɪ] [ˈkloʊzɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
after which he gave me leave to retire into my Closet for a Quarter of
[æn; ən]
an
一个

之后他允许我躲进我的壁橱里休息四分之一小时。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈaʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem ˈi:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ðæt] [taɪm][ɪn] [ˈraɪtɪŋ]
Hour , which was very agreeable to me ; for I employed that time in writing
小时 , 哪个 曾是 非常 同意 到 我 ; 为了 我 受雇 那 时间 在 写作
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ,
to Mr . Williams ,
到 先生 . 威廉姆斯 ,

这个时间对我来说非常合适；因为我利用这段时间给威廉姆斯先生写信。

[hu:] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ləst] , [ɪz] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] **who , as I informed you in my last , is released , and presented to the** WHO , 作为 我 知情的 你 在 我的 最后的 , 是 发布 , 和 呈现 到 这 ['lɪvɪŋ] , **Living** , 活的 ,

正如我上次告诉你们的那样，他将被释放，并呈现在世者面前。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['pɑ:rsn] . **upon the Death of the last Parson** . 之上 这 死亡 的 这 最后的 牧师 .

在上一任牧师去世后。

[wel] , [æt; ət][ləst][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [su:n] - [ɪn]['æftər][em 'i:] ; **Well , at last I went to Bed , and my Husband soon leap'd in after me** ; 出色地 , 在 最后的 我 去 到 床 , 和 我的 丈夫 很快 - 在 后 我 ;

最后我上床睡觉了，我丈夫也很快跟了上去；

[wer] , [aɪ][æɪ; əɪ]['oʊnli] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ]['æktɪd][maɪ][pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , **where , I shall only assure you , I acted my Part in such a manner** , 在哪里 , 我 将 仅有的 保证 你 , 我 行动 我的 部分 在 这样的 一个 方式 ,

我只能向你保证，我已尽到我的职责。

[ðæt][noʊ] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz]['evər] ['betər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braɪdz] [vər'dʒɪnəti] . **that no Bridegroom was ever better Satisfied with his Bride's Virginity** . 那 不 新郎 曾是 曾经 更好的 使满意 和 他的 新娘的 童贞 .

没有哪个新郎比他更满意自己的新娘的贞洁。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] ['sætɪsfɑɪd] [tu:] , **And to confess the Truth , I might have been well enough Satisfied too** , 和 到 承认 这 真相 , 我 可能 有 到过 出色地 足够的 使满意 也 ,

如果坦白真相，我或许也会感到十分满足。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] . **if I had never been acquainted with Parson Williams** . 如果 我 有 绝不 到过 熟人 和 牧师 威廉姆斯 .

如果我从未认识过威廉姆斯牧师。

[oʊ] [wʌt] [rɪ'gɑ:rd][men] [hu:] ['mæri] ['wɪdəʊz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][ðə; ði] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] **O what regard Men who marry Widows should have to the Qualifications of** 哦 什么 看待 男人 WHO 结婚 寡妇 应该 有 到 这 资格 的

[ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['hʌzbəndz] . **their former Husbands** . 他们的 以前的 丈夫们 .

娶寡妇的男人应该如何看待她们前夫的资质呢？

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][raɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [rɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] **We did not rise the next Morning till eleven , and then we sat down to** 我们 做过 不是 上升 这 下一个 早晨 直到 十一 , 和 然后 我们 卫星 向下 到 ['brekfəst] ;

Breakfast ; 早餐 ;

第二天早上我们直到十一点才起床，然后坐下来吃早餐；

[aɪ] [i:t] [tu:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][dræŋk] [θri:] ['dɪfɪz] [ʌv; əv] [ti:] , **I eat two Slices of Bread and Butter , and drank three Dishes of Tea** , 我 吃 二 切片 的 面包 和 黄油 , 和 喝 三 菜肴 的 茶 ,

我吃了两片涂了黄油的面包，喝了三杯茶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] . **with a good deal of Sugar , and we both look'd very silly** . 和 一个 好的 交易 的 糖 , 和 我们 两个都 看起来 非常 愚蠢的 .

摄入了大量糖分，我们俩看起来都很傻。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wiː; wi] [drest] [ˈaʊər; ɑːr] [selvz] , [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [ˈkæmblet] [koʊt] , [ˈveri] [ˈrɪtʃli] **After Breakfast we drest our selves , he in a blue Camblet Coat , very richly**
后 早餐 我们 睡衣 我们的 自我 , 他 在 一个 蓝色的 坎布莱特 外套 , 非常 丰富
- ,
lac'd ,
- ,

早餐后我们穿好衣服，他穿着一件蓝色坎布莱特大衣，上面缀满了华丽的蕾丝。

[ænd; ɐnd] [ˈbrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] **and Breeches of the same ; with a Paduafoy Waistcoat , laced with**
和 马裤 的 这 相同的 ; 和 一个 - 马甲 , 系带 和
[ˈsɪlvər] ; [ænd; ɐnd] [aɪ] , **Silver ; and I ,**
银 ; 和 我 ,

以及同样的马裤；配一件饰有银边的帕杜阿福伊背心；还有我，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪstrəsɪz] [gaʊnz] . **in one of my Mistress's Gowns .**
在 一 的 我的 情妇的 礼服 .

我穿着女主人的一件礼服。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfaɪnər] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . **I will have finer when I come to Town .**
我 将要 有 更精细 什么时候 我 来 到 镇 .

我进城后会吃得更好。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , **We then took a Walk in the Garden , and he kissed me several times ,**
我们 然后 采取 一个 走 在 这 花园 , 和 他 亲吻 我 一些 时代 ,
然后我们去花园散步，他吻了我好几次。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] - [ˈɡɪni] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɡeɪv] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [naɪt] [tuː; tə] **and made me a Present of 100 Guineas , which I gave away before Night to**
和 制成 我 一个 展示 的 - 几内亚 , 哪个 我 给予 离开 前 夜晚 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , **the Servants ,**
这 仆人 ,

他送给我一百几尼作为礼物，我在天黑前把这些钱分给了仆人们。

[ˈtwenti] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ɐnd] [ten] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ɐnd] [soʊ] [ɑːn] . **twenty to one , and ten to another , and so on .**
二十 到 一 , 和 十 到 其他 , 和 所以 在 .
二十比一，十比一，以此类推。

[wiː; wi] [iːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [ˈdɪnər] , [ænd; ɐnd] [əˈbaʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [went] [tuː; tə] [bed] **We eat a very hearty Dinner , and about eight in the Evening went to Bed**
我们 吃 一个 非常 爽朗 晚餐 , 和 关于 八 在 这 晚上 去 到 床
[əˈɡen] . **again .**
再次 .

我们吃了一顿非常丰盛的晚餐，晚上八点左右又上床睡觉了。

[hiː; hi] [ɪz] [prəˈdɪdʒəsli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ; **He is prodigiously fond of me ;**
他 是 惊人地 喜爱 的 我 ;

他非常喜欢我；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [hæf] [soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪ] [dɪr] [ˈwɪljəmz] . **but I don't like him half so well as my dear Williams .**
但 我 不 喜欢 他 一半 所以 出色地 作为 我的 亲爱的 威廉姆斯 .

但我对他的喜爱程度远不及我亲爱的威廉姆斯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][roʊz] ['ɜ:rlɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['hʌndrəd]
The next Morning we rose earlier , and I asked him for another hundred
这 下一个 早晨 我们 玫瑰 早些时候 , 和 我 问 他 为了 其他 百
[ˈɡɪni] ,
Guineas ,
几内亚 ,

第二天早上我们起得更早，我又向他要了一百几尼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][,em 'i:] .
and he gave them me .
和 他 给予 他们 我 .

他把它们给了我。

[aɪ][sent] ['fɪftɪ] [tu:; tə] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] , [tu:] ['ɡɪni] [tu:; tə]
I sent fifty to Parson Williams , and the rest I gave away , two Guineas to
我 发送 五十 到 牧师 威廉姆斯 , 和 这 休息 我 给予 离开 , 二 几内亚 到
[ə; eɪ] ['begər] ,
a Beggar ,
一个 乞丐 ,

我寄了五十块钱给威廉姆斯牧师，剩下的都送人了，其中两块钱给了个乞丐。

[ænd; ənd] [θri:] [tu:; tə][ə; eɪ]
and three to a
和 三 到 一个

三个

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[mæn]['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][tu:; tə] ['hðər] ['pi:p(ə)] .
Man riding along the Road , and the rest to other People .
男人 骑术 沿着 这 路 , 和 这 休息 到 其他 人们 .

一个人沿着公路骑行，其余的人则骑向其他人。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [sʌm; səm]
I long to be in London that I may have an Opportunity of laying some
我 长的 到 是 在 伦敦 那 我 可能 有 一个 机会 的 躺下 一些
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我渴望去伦敦，这样我或许有机会在那里摆摊设点东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
as well as giving away .
作为 出色地 作为 给予 离开 .

以及赠送。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ][[æɪ; ʒəl] [baɪ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [si:] .
I believe I shall buy every thing I see .
我 相信 我 将 买 每一个 事物 我 看 .

我相信我会买下我看到的一切。

[wʌt] ['signifaɪz] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪf] [wʌn][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [spend][,aɪ 'ti:] .
What signifies having Money if one doth not spend it .
什么 表示 拥有 钱 如果 一 确实 不是 花费 它 .

拥有金钱却不花钱，那拥有金钱又有什么意义呢？

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['hʌndrəd] .
The next Day , as soon as I was up , I asked him for another Hundred .
这 下一个 天 , 作为 很快 作为 我 曾是 向上 , 我 问 他 为了 其他 百 .

第二天，我一醒来就向他要了一百块钱。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [sez] [hi:; hi] , [aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [ju:; jʊ] ['eni] [θɪŋ] ,
Why , my Dear , says he , I don't grudge you any thing ,
为什么 , 我的 亲爱的 , 说道 他 , 我 不 怨恨 你 任何 事物 ,
“亲爱的,”他说, “我一点也不怪你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['hʌndrəd] [hɪr] .
but how was it possible for you to lay out the other two Hundred here .
但 如何 曾是 它 可能的 为了 你 到 躺 出去 这 其他 二 百 这里 .
但你是如何把另外两百人摆放在这里的呢?

[lɑ:;! sɜ:r] , [sez] [aɪ] ,
La ! Sir , says I ,
拉 ! 先生 , 说道 我 ,
“拉! 先生, 我说,
[aɪ][hoʊp][aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪlɪŋ] ;
I hope I am not obliged to give you an Account of every Shilling ;
我 希望 我 是 不是 有义务 到 给 你 一个 帐户 的 每一个 先令 ;
我希望我不需要向你们详细说明每一先令的去向;

[trɑ:θ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] [stɪl] .
Troth , that will be being your Servant still .
托罗斯 , 那 将要 是 存在 你的 仆人 仍然 .
托罗斯, 我依然会是你的仆人。

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [vju:] ,
I assure you , I married you with no such view ,
我 保证 你 , 我 已婚 你 和 不 这样的 看法 ,
我向你保证, 我娶你时绝没有这种想法。

[br'saɪdz] [dɪd][nɔ:t][ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:][aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ?
besides did not you tell me I should be Mistress of your Estate ?
除了 做过 不是 你 告诉 我 我 应该 是 情妇 的 你的 财产 ?
再说, 你不是告诉我我应该成为你庄园的女主人吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] .
And I will be too .
和 我 将要 是 也 .
我也会的。

[fɔ:r; fər][ðəʊ] - [aɪ] [brɔ:t] [noʊ] ['fɔ:rtʃən] ,
For tho ' I brought no Fortune ,
为了 虽然 - 我 带来 不 财富 ,
虽然我没有带来财富,

[aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər][waɪf][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [jes] ,
I am as much your Wife as if I had brought a Million — yes ,
我 是 作为 很多 你的 妻子 作为 如果 我 有 带来 一个 百万 — 是的 ,
我依然是你的妻子, 就好像我带来了百万财富一样——是的,

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [sez] [hi:; hi] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
but , my Dear , says he , if you had brought a Million ,
但 , 我的 亲爱的 , 说道 他 , 如果 你 有 带来 一个 百万 ,
但是, 亲爱的, 他说, 如果你带来了一百万,

[ju:; jʊ] [wʊd] [spend][,aɪ 'ti:][pɔ:l][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ; [br'saɪdz] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [bi:; bi][ɪn]
you would spend it all at this rate ; besides , what will your Expences be in
你 会 花费 它 全部 在 这 速度 ; 除了 , 什么 将要 你的 费用 是 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
照这个速度, 你会把钱全花光; 再说, 你在伦敦的开销又是多少呢?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [hɪr] .
if they are so great here .
如果 他们 是 所以 伟大的 这里 :

如果他们在这里真的那么优秀的话。

[ˈtruːli] , [sez] [aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][jæl; jəl][lɪv; laɪv][laɪk] [ˈlɒðər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;
Truly , says I , Sir , I shall live like other Ladies of my Fashion ;
真的 , 说道 我 , 先生 , 我 将 居住 喜欢 其他 女士们 的 我的 时尚 ;

先生, 我郑重声明, 我将像其他与我一样的女士一样生活;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
and if you think , because I was a Servant ,
和 如果 你 思考 , 因为 我 曾是 一个 仆人 ,

如果你认为, 因为我曾是仆人,

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡʌvənd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [[oʊ] [juː; jʊ] ,
that I shall be contented to be governed as you please , I will shew you ,
那 我 将 是 满足 到 是 受统治 作为 你 请 , 我 将要 展示 你 ,

我将向你证明, 我乐意接受你的统治。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 :

你弄错了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kæəd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][let][aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
If you had not cared to marry me , you might have let it alone .
如果 你 有 不是 关心 到 结婚 我 , 你 可能 有 让 它 独自的 :

如果你当初没打算娶我, 或许就不会管这件事了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [nɔːr][aɪ][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [juː; jʊ] .
I did not ask you , nor I did not court you .
我 做过 不是 问 你 , 也不 我 做过 不是 法庭 你 :

我没有向你求婚, 也没有追求你。

[ˈmædəm] , [sez] [hiː; hi] , [aɪ][dəʊnt][ˈvæljuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] ;
Madam , says he , I don't value a hundred Guineas to oblige you ;
女士 , 说道 他 , 我 不 价值 一个 百 几内亚 到 必须 你 ;

他说: “夫人, 就算给我一百个金币, 我也不愿意帮您这个忙。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][ɪn][juː; jʊ] ,
but this is a Spirit which I did not expect in you ,
但 这 是 一个 精神 哪个 我 做过 不是 预计 在 你 ,

但这却是我没想到你会展现出的这种精神。

[nɔːr][dɪd][aɪ][ˈevər] [siː] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
nor did I ever see any Symptoms of it before .
也不 做过 我 曾经 看 任何 症状 的 它 前 :

我之前也从未发现过任何相关症状。

[oʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈɔːltərd] [naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][jʊər; jər] [ˈleɪdi] , [sɜːr] ; [jes] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
but Times are altered now , I am your Lady , Sir ; yes to my Sorrow ,
但 《时代周刊》 是 已修改 现在 , 我 是 你的 女士 , 先生 ; 是的 到 我的 悲哀 ,

但时代变了, 我是您的夫人, 先生; 是的, 我为此悲伤。

[sez] [hiː; hi] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] [tuː] :
says he , I am afraid — and I am afraid to my Sorrow too :
说道 他 , 我 是 害怕的 — 和 我 是 害怕的 到 我的 悲哀 也 :

他说, 我害怕——我为此感到无比悲伤:

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [juːz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ɔːlˈredɪ] ,
For if you begin to use me in this manner already ,
为了 如果 你 开始 到 使用 我 在 这 方式 已经 ,
如果你已经开始这样利用我,

[aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [æt; ət][æn; ən]
I reckon you will beat me before a Month's at an
我 估计 你 将要 打 我 前 一个 月份 在 一个
我估计你一个月之内就能打败我。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[end] .
end .
结尾 :

结尾。

[aɪ][ˌer ˈem] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪndʒər][ˌem ˈiː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈbɑːrbərəs] [ˈtriːtmənt] ;
I am sure if you did , it would injure me less than this barbarous Treatment ;
我 是 当然 如果 你 做过 , 它 会 损伤 我 较少的 比 这 野蛮 治疗 ;
我相信, 如果你那样做, 对我的伤害也会比这种野蛮的对待要小得多;

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
upon which I burst into Tears , and pretended to fall into a Fit .
之上 哪个 我 爆裂 进入 眼泪 , 和 假装 到 落下 进入 一个 合身 .
于是我嚎啕大哭, 假装癫痫发作。

[ðɪs] [fraɪt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
This frightened him out of his wits , and he called up the Servants .
这 害怕 他 出去 的 他的 智慧 , 和 他 称为 向上 这 仆人 .
这把他吓得魂飞魄散, 于是叫来了仆人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [ɪn] ,
Mrs . Jewkes immediately came in ,
太太 : 犹太人 立即地 来了 在 ,
朱克斯太太立刻走了进来,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdɪz] [fel] [ˈhɑːrtɪli] [tuː; tə] [ˈrʌbɪŋ] [maɪ] [ˈtempəlz] ,
and she and another of the Maids fell heartily to rubbing my Temples ,
和 她 和 其他 的 这 女佣 跌倒 衷心地 到 擦 我的 寺庙 ,
她和另一个侍女兴高采烈地揉搓我的太阳穴,

[ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ] [smelɪŋ] - [ˈbɒtlz] [tuː; tə][maɪ] [noʊz] .
and holding Smelling - Bottles to my Nose .
和 保持 闻起来 - 瓶子 到 我的 鼻子 .
然后把闻香瓶放在鼻子前。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] ,
Mrs . Jewkes told him she fear'd I should never recover ,
太太 : 犹太人 讲述 他 她 担心 我 应该 绝不 恢复 ,
朱克斯太太告诉他, 她担心我永远无法康复。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brests] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [oʊ][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈeɪndʒl]
upon which he began to beat his Breasts , and cried out , O my dearest Angel
之上 哪个 他 开始 到 打 他的 乳房 , 和 哭 出去 , 哦 我的 亲爱的 天使
,
,
,
于是他捶胸顿足, 喊道: “哦, 我最亲爱的天使! ”

[kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['pæʃənət] ['tempər] , [aɪ][hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [hɜːr; hər]
Curse on my passionate Temper , I have destroy'd her , I have destroy'd her
诅咒 在 我的 热情的 脾气 , 我 有 已摧毁 她 , 我 有 已摧毁 她
! — — [wʊd]
! — — **would**
! — — 会

该死的，我那暴躁的脾气，毁了她，毁了她！ ——

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [maɪ] [hoʊl] ['rɪsteɪt] ['ræðər][ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
she had spent my whole Estate rather than this had happened .
她 有 花费 我的 所有的 财产 相当 比 这 有 发生 .
她宁愿花光我的全部遗产，也不愿发生这样的事。

[spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [melt] [maɪ'self]['ɪntuː][goʊld][fɔːr; fər][ðəɪ] ['plezər] .
Speak to me , my Love , I will melt myself into Gold for thy Pleasure .
说话 到 我 , 我的 爱 , 我 将要 融化 我 进入 金子 为了 你的 乐趣 .
亲爱的，请跟我说话，我愿化作黄金，只为博你一笑。

[æt; ət][læst] ['hævɪŋ] ['prɪti] [wel] ['taɪərd][maɪ][self][wɪð; wɪθ] ['kaʊntərfaɪtɪŋ] ,
At last having pretty well tired my self with counterfeiting ,
在 最后的 拥有 漂亮的 出色地 疲劳的 我的 自己 和 伪造 ,
最后，在彻底厌倦了伪造货币之后，

[ænd; ænd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ][hæd; həd] - [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [jæm] [fɪt] ,
and imagining I had continu'd long enough for my purpose in the sham Fit ,
和 想象 我 有 - 长的 足够的 为了 我的 目的 在 这 假 合身 ,
我幻想着自己在这场虚假的“比赛”中坚持的时间足够长，以达到我的目的。

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [aɪz] , [tuː; tə]['luːs(ə)n][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ænd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][hændz] ,
I began to move my Eyes , to loosen my Teeth , and to open my Hands ,
我 开始 到 移动 我的 眼睛 , 到 松开 我的 牙齿 , 和 到 打开 我的 手 ,
我开始转动眼珠，松开牙齿，张开双手。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['buːbi] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ænd; ænd] [kɪst] [em 'iː]
which Mr . Booby no sooner perceived than he embraced and kissed me
哪个 先生 . 鲉鱼 不 很快 感知 比 他 拥抱 和 亲吻 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərɪst] ['ɛkstəsi] ,
with the eagerest Extacy ,
和 这 最渴望 狂喜 ,
布比先生一察觉到这一点，就欣喜若狂地拥抱并亲吻了我。

[æskt] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːli]
asked my Pardon on his Knees for what I had suffered through his Folly
问 我的 赦免 在 他的 膝盖 为了 什么 我 有 遭受 通过 他的 蠢事
[ænd; ænd] [pə'vəːsnɪs] ,
and Perverseness ,
和 反常 ,
他跪下请求我的原谅，原谅我因他的愚蠢和乖戾而遭受的痛苦。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] [fetʃt] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] .
and without more Questions fetched me the Money .
和 没有 更多的 问题 已获取 我 这 钱 .
他二话没说就把钱给我了。

[aɪ]['fænsɪ]
I fancy
我 想要
我喜欢

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪd] ['eni] ['fɑːrðər] [rɪf'juːzlz] [ɔːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri][ɪntuː][maɪ] [ɪk'spensɪz] .
I have effectually prevented any farther Refusals or Inquiry into my Expenses .
我 有 有效地 阻止 任何 更远 拒绝 或者 询问 进入 我的 费用 .
我已经有效地阻止了任何进一步的拒付或对我费用的调查。

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd] [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈmæriz] [ə; eɪ][mæn][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
It would be hard indeed , that a Woman who marries a Man only for his
它 会 是 难的 的确 , 那 一个 女士 WHO 结婚 一个 男人 仅有的 为了 他的
[ˈmʌni] ,
Money ,
钱 ,

确实, 如果一个女人仅仅为了男人的钱而嫁给他, 那将是一件非常难的事情。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
should be debarred from spending it .
应该 是 被禁止 从 开支 它 .

应该禁止他/她使用这笔钱。

[wel] , [ˈæftər][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] , [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
Well , after all things were quiet , we sat down to Breakfast ,
出色地 , 后 全部 事物 是 安静的 , 我们 卫星 向下 到 早餐 ,

一切平静下来后, 我们坐下来吃早餐。

[jet] [aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][smaɪl] [wʌns] , [nɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
yet I resolved not to smile once , nor to say one good - natured ,
然而 我 已解决 不是 到 微笑 一次 , 也不 到 说 一 好的 - 自然 ,

但我决心一丝笑容也不笑, 一句善意的话也不说。

[ɔ:r] [gʊd] - [ˈhju:mər] [wɜ:rd][ɑ:n][ˈeni] [əˈkaʊnt] .
or good - humoured Word on any Account .
或者 好的 - 幽默 单词 在 任何 帐户 .

或者, 在任何情况下, 一句善意的话语。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [waɪf] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈbækwərdnəs] [tu:; tə]
Nothing can be more prudent in a Wife , than a sullen Backwardness to
没有什么 能 是 更多的 谨慎 在 一个 妻子 , 比 一个 忧郁 落后 到

[ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈti:] [meɪks]
Reconciliation ; it makes
和解 ; 它 制作

对于妻子来说, 最明智的做法莫过于冷漠地拒绝和解; 这会使.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
a Husband fearful of offending by the Length of his Punishment .
一个 丈夫 可怕 的 犯罪 经过 这 长度 的 他的 惩罚 .

丈夫害怕因惩罚过长而冒犯妻子。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drest] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][dɪˈzaɪər] [ˈɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈerɪŋ]
When we were drest , the Coach was by my Desire ordered for an Airing
什么时候 我们 是 睡衣 , 这 教练 曾是 经过 我的 欲望 订购 为了 一个 播出

,
:
,

当我们准备离开时, 教练按我的意愿叫了出去兜风。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] .
which we took in it .
哪个 我们 采取 在 它 .

我们把它带了进去。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [priˈveɪld] [ɑ:n][bəʊθ][saɪdz] , [ðəʊ] - [hi:; hi] [ˈkɑ:nstəntli] [skwi:zd] [maɪ][hænd] ,
A long Silence prevailed on both Sides , tho ' he constantly squeezed my Hand ,
一个 长的 沉默 最终获胜 在 两个都 侧面 , 虽然 - 他 不断地 挤压 我的 手 ,

双方陷入了长时间的沉默, 尽管他一直紧紧地握着我的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [juːst] [ˈʌðər] [fəˌmɪlˈjærɪtiːz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpiːvɪʃli] [pərˈmɪtɪd] .
and kissed me , and used other Familiarities , which I peevishly permitted .
和 亲吻 我 , 和 用过的 其他 熟悉 , 哪个 我 恼怒地 允许 .

然后吻了我，还使用了其他使魔，我虽然不高兴，但也默许了。

[æt; ət][læst] , [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [maʊθ]
At last , I opened my Mouth
在 最后的 , 我 打开 我的 嘴

最后，我张开了嘴。

[fɜːrst] . — [ænd; ənd][soʊ] , [sez] [aɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] ; — [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
first . — And so , says I , you are sorry you are married ; — Pray , my Dear ,
第一的 : — 和 所以 , 说道 我 , 你 是 对不起 你 是 已婚 ; — 祈祷 , 我的 亲爱的 ,
首先——所以，我说，你后悔结婚了；——亲爱的，请你这样说吧。

[sez] [hiː; hi] , [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] .
says he , forget what I said in a Passion .
说道 他 , 忘记 什么 我 说 在 一个 热情 :

他说，忘了我激情澎湃时说的话吧。

[ˈpæ(ə)n] , [sez] [aɪ] , [ɪz][ˈæptər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː ˈes][tuː; tə]
Passion , says I , is apter to discover our Thoughts than to teach us to
热情 , 说道 我 , 是 apter 到 发现 我们的 想法 比 到 教 我们 到
[ˈkaʊntərfaɪt] .
counterfeit .
伪造 :

我认为，激情更能揭示我们的思想，而不是教我们伪装。

[wel] , [sez] [hiː; hi] , [ˈweðər] [juː; jʊ][wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][noʊ] , [aɪ] [ˈsɔːləmli] [vaʊ] ,
Well , says he , whether you will believe me or no , I solemnly vow ,
出色地 , 说道 他 , 无论 你 将要 相信 我 或者 不 , 我 庄严地 发誓 ,

他说道：“不管你信不信，我郑重发誓。”

[aɪ] [wʊd] [naɪt] [tʃeɪndʒ] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
I would not change thee for the richest Woman in the Universe .
我 会 不是 改变 你 为了 这 最富有的 女士 在 这 宇宙 :

就算换成宇宙中最富有的女人，我也不会用你来交换。

[noʊ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈhʌndrəd]
No , I warrant you , says I ; and yet you could refuse me a nasty hundred
不 , 我 保证 你 , 说道 我 ; 和 然而 你 可以 拒绝 我 一个 可恶的 百
[paʊnd] .
Pound .
磅 :

不，我敢保证，你竟然连一百英镑都不愿意给我。

[æt; ət] [ðiːz] [ˈveri] [wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ˈraɪdɪŋ][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkrɔːs]
At these very Words , I saw Mr . Williams riding as fast as he could across
在 这些 非常 字 , 我 锯 先生 : 威廉姆斯 骑术 作为 快速地 作为 他 可以 穿过
[ə; eɪ] [fiːld] ;
a Field ;
一个 场地 ;

话音刚落，我就看见威廉姆斯先生策马飞驰过田野；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ˈɡreɪhaʊnd] [ˈkɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,
and I looked out , and saw a Lease of Greyhounds coursing a Hare ,
和 我 看起来 出去 , 和 锯 一个 租 的 灵缇犬 赛跑 一个 野兔 ,
我向外望去，看到一群猎犬正在追逐一只野兔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm]
which they presently killed , and I saw him alight , and take it from
哪个 他们 目前 被杀 , 和 我 锯 他 点燃 , 和 拿 它 从
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他们随即杀死了他，我看见他被烧死，然后从他们手中夺走了它。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːrdərd] [ˈrɔːbɪn][tuː; tə][draɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhɔːrəbli] [aʊt][ʌv; əv]
My Husband ordered Robin to drive towards him , and looked horribly out of
我的 丈夫 订购 罗宾 到 驾驶 向 他 , 和 看起来 糟糕透了 出去 的
[ˈhju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

我丈夫命令罗宾开车朝他驶来，看起来非常不高兴。

[wɪtʃ] [aɪ][ˈprez(ə)ntli][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə] [ˈdʒeləsi] .
which I presently imputed to Jealousy .
哪个 我 目前 估算 到 妒忌 .

我当时将其归咎于嫉妒。

[soʊ][aɪ][bɪˈgæən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜːrst] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [wei] .
So I began with him first ; for that is the wisest way .
所以 我 开始 和 他 第一的 ; 为了 那 是 这 最明智的 方式 :

所以我先从他开始；因为这是最明智的做法。

[lɑː] , [sɜːr] , [sez] [aɪ] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ɡrɪm] ?
La , Sir , says I ; what makes you look so Angry and Grim ?
拉 , 先生 , 说道 我 ; 什么 制作 你 看 所以 生气的 和 严峻 ?

“先生,”我说, “是什么让您看起来如此愤怒和严肃? ”

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈiːzɪnɪs] ?
Doth the Sight of Mr . Williams give you all this Uneasiness ?
确实 这 视线 的 先生 : 威廉姆斯 给 你 全部 这 不安 ?

看到威廉姆斯先生就让你感到如此不安吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ][bæd][æn; ən] [əˈpɪnjən]
I would never have married a Woman of whom I had so bad an Opinion
我 会 绝不 有 已婚 一个 女士 的 谁 我 有 所以 坏的 一个 观点
,
:
,

我绝不会娶一个我如此厌恶的女人。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [æt; ət] [ˈevri] [ˈfelʊʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət] .
that I must be uneasy at every Fellow she looks at .
那 我 必须 是 不安 在 每一个 同伴 她 看起来 在 :

我肯定对她看的每个男人都感到不安。

[maɪ] [dɪr] , [ˈænsərd] [hiː; hi] , [juː; jʊ][ˈɪndʒər][em ˈiː] [ɪkˈstriːmli] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][maɪ] [θɔːts]
My Dear , answer'd he , you injure me extremely , you was not in my Thoughts
我的 亲爱的 , 已回答 他 , 你 损伤 我 极其 , 你 曾是 不是 在 我的 想法
,
:
,

“亲爱的,”他回答说, “你深深地伤害了我，我根本没想过你。”

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌvəd] [baɪ][soʊ][mə'rouəs][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ;
nor , indeed , could be , while they were covered by so morose a Countenance ;
也不 , 的确 , 可以 是 , 尽管 他们 是 涵盖 经过 所以 忧郁 一个 面容 ;

事实上，他们脸上都带着如此忧郁的表情，根本不可能如此；

[aɪ][eɪ 'em][ˈdʒʌstli][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːrsn] , [huːz] ['fæməli] [hæθ] [bɪn] [reɪzd]
I am justly angry with that Parson , whose Family hath been raised
我 是 公正地 生气的 和 那 牧师 , 谁 家庭 有 到过 提高
我理所当然地对那位牧师感到愤怒，他的家人被.....

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [baɪ][ˈaʊərz] ; [ænd; ənd] [huː] [hæθ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][em 'iː] ['twenti]
from the Dunghill by ours ; and who hath received from me twenty
从 这 粪堆 经过 我们的 ; 和 WHO 有 已收到 从 我 二十
['kaɪndnəs] ,
Kindnesses ,
善意 ,

从我们旁边的粪堆里；并且从我这里得到了二十次恩惠的人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑːt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ɔːl] ['lðər] ['pleɪsɪz] ,
and yet is not contented to destroy the Game in all other Places ,
和 然而 是 不是 满足 到 破坏 这 游戏 在 全部 其他 地点 ,
然而，他并不满足于在其他所有地方摧毁这款游戏，

[wɪtʃ] [aɪ] ['friːli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [hæθ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]
which I freely give him leave to do ; but hath the Impudence to pursue a
哪个 我 自由 给 他 离开 到 做 ; 但 有 这 厚颜无耻 到 追求 一个
[fjuː] [heəz] ,
few Hares ,
很少 野兔 ,

我完全允许他这样做；但他竟厚颜无耻地去追逐几只野兔。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][dɪ'zʌɪərəs][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpɪs] .
which I am desirous to preserve , round about this little Coppice .
哪个 我 是 渴望 到 保存 , 圆形的 关于 这 小的 矮林 .

我希望保留这片小树林周围的景色。

[lʊk] , [maɪ] [dɪr] , [preɪ] [lʊk] , [sez] [hiː; hi] ; [aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] - .
Look , my Dear , pray look , says he ; I believe he is going to turn Higler .
看 , 我的 亲爱的 , 祈祷 看 , 说道 他 ; 我 相信 他 是 去 到 转动 - .

“听着，亲爱的，请你看，”他说，“我相信他会变成希格勒。”

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [ʌp][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
To Confess the Truth , he had no less than three ty'd up behind his Horse
到 承认 这 真相 , 他 有 不 较少的 比 三 - 向上 在后面 他的 马
,
:
,

为了坦白真相，他把至少三个人拴在马后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and a fourth he held in his Hand .
和 一个 第四 他 握住 在 他的 手 .
他手里还拿着第四个。

[ɔː] , [sez] [aɪ] ,
Pshaw , says I ,
呸 , 说道 我 ,

呸，我说。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [heəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:r; wəɹ][di:] — — [di:] ([ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hɪm'self] [tʃɪd] [em 'i:]
I wish all the Hares in the Country were d — — d (the Parson himself chid me
我 希望 全部 这 野兔 在 这 国家 是 d — — d (这 牧师 他自己 孩子 我
[æftəwəɜdz] [fɔ:r; fəɹ]['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd] ,
afterwards for using the Word ,
然后 为了 使用 这 单词 ,
我希望全国所有的野兔都死了（牧师后来还责备我用了这个词，

[ðoʊ] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .)
tho ' it was in his Service .)
虽然 - 它 曾是 在 他的 服务 .)
虽然那是在他的服役期间。）

[hɪəz] [ə; eɪ] [fʌs] , [ɪn'di:d] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃəɹ] ,
Here's a Fuss , indeed , about a nasty little pitiful Creature ,
这里是 一个 大惊小怪 , 的确 , 关于 一个 可恶的 小的 可怜 生物 ,
确实，这可是场关于一只可怜又讨厌的小家伙的大骚动啊！

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
that is not half so useful as a Cat .
那 是 不是 一半 所以 有用 作为 一个 猫 .
这远不如猫有用。

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][nɑ:t] [pəɹ'sweɪd] [em 'i:] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ʌndəɹ'stændɪŋ] ,
You shall not persuade me , that a Man of your Understanding ,
你 将 不是 说服 我 , 那 一个 男人 的 你的 理解 ,
你无法说服我，像你这样有见识的人，

[wʊd] ['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən][fɔ:r; fəɹ] [sʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
would quarrel with a Clergyman for such a Trifle .
会 争吵 和 一个 牧师 为了 这样的 一个 琐事 .
会为了这种小事跟牧师争吵。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [her] , [fɔ:r; fəɹ] [hu:m] [pʊɹ] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [ɪz] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] ;
No , no , I am the Hare , for whom poor Parson Williams is persecuted ;
不 , 不 , 我 是 这 野兔 , 为了 谁 贫穷的 牧师 威廉姆斯 是 受迫害 ;
不，不，我就是那只兔子，可怜的威廉姆斯牧师正因我而遭受迫害；

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] .
and Jealousy is the Motive .
和 妒忌 是 这 动机 .
而动机是嫉妒。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mæɪɪd] [wʌn][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ]['kwɑ:ləti] ['leɪdɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
If you had married one of your Quality Ladies , she would have had
如果 你 有 已婚 一 的 你的 质量 女士们 , 她 会 有 有
['lʌvəz] [baɪ]['dʌzənz] ,
Lovers by dozens ,
恋人 经过 几十个 ,
如果你娶了你手下那些优秀女性中的一位，她就会有几十个情人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [soʊ] ; [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - [meɪd] , [fəɹ'su:θ] !
she would so ; but because you have taken a Servant - Maid , forsooth !
她 会 所以 ; 但 因为 你 有 已采取 一个 仆人 - 女佣 , 真的 !
她会这么做；可是因为你竟然娶了个女仆！

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['dʒeləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [lʊks] ([ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][ˈwɔːtər]) [æt; ət][ə; eɪ]
you are jealous if she but looks (and then I began to Water) at a
你 是 嫉妒的 如果 她 但 看起来 (和 然后 我 开始 到 水) 在 一个
[pʊɹ] [piː] — — [ə; eɪ] — — [ə; eɪ] — — - [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpuː] — — [juː] — — [juː] — — - ,
poor P — — a — — a — — rson in his Pu — — u — — u — — lpit ,
贫穷的 P — — 一个 — — 一个 — — - 在 他的 普 — — 你 — — 你 — — - ,

如果她只是看了一眼（然后我开始喝水）一个可怜的 P——a——a——rson 在他的 Pu——u——u——lpit 里，你就会嫉妒，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][bɜːrst][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and then out burst a Flood of Tears .
和 然后 出去 爆裂 一个 洪水 的 眼泪 .
然后，她泪如雨下。

[maɪ] [daɪɹ] , [sed] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [draɪ][jʊɹ; jər] [aɪz] ,
My Dear , said he , for Heaven's sake dry your Eyes ,
我的 亲爱的 , 说 他 , 为了 天 清酒 干燥 你的 眼睛 ,
“亲爱的,”他说, “看在上帝的份上, 擦干你的眼泪吧。”

[ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [terz] ,
and don't let him be a Witness of your Tears ,
和 不 让 他 是 一个 证人 的 你的 眼泪 ,
别让他成为你流泪的见证人。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pjʊːtɪd][tuː; tə][maɪ] [ʌn'kaɪndnəs] ;
which I should be sorry to think might be imputed to my Unkindness ;
哪个 我 应该 是 对不起 到 思考 可能 是 估算 到 我的 不友善 ;
我不愿看到这被归咎于我的冷漠无情；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] [pruːfs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrsn] ;
I have already given you Some Proofs that I am not jealous of this Parson ;
我 有 已经 给定 你 一些 证明 那 我 是 不是 嫉妒的 的 这 牧师 ;
我已经向你们证明了我并不嫉妒这位牧师；

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌŋ] : [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] ,
I will now give you a very strong one : For I will mount my Horse ,
我 将要 现在 给 你 一个 非常 强的 一 : 为了 我 将要 山 我的 马 ,
现在我要给你们一个非常有力的答案：因为我将骑上我的马，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['wɪljəmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
and you shall take Williams into the Coach .
和 你 将 拿 威廉姆斯 进入 这 教练 .
你要把威廉姆斯带进马车里。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊɹ] , [ðɪs]
You may be sure , this
你 可能 是 当然 , 这
你可以肯定，这一点

['mʊʃ(ə)n] [pliːzd] [em 'iː] , [jet] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Motion pleased me , yet I pretended to make as light of it as possible ,
运动 高兴 我 , 然而 我 假装 到 制作 作为 光 的 它 作为 可能的 ,
行动令我愉悦，但我假装尽可能地表现得毫不在意。

[ænd; ɐnd][tu:ld][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hɪz; ɪz] [bɪ'hervjər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['gləriŋ]
and told him , I was sorry his Behaviour had made some such glaring
和 讲述 他 , 我 曾是 对不起 他的 行为 有 制成 一些 这样的 刺眼
[ˈɪnstəns] ,
Instance ,
实例 ,

我告诉他，我很遗憾他的行为造成了如此明显的负面影响。

[ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rfɪkt] ['klɪrɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] .
necessary to the perfect clearing my Character .
必要的 到 这 完美的 清理 我的 特点 .

完美清除我的角色缺陷是必要的。

[hi:; hi] [su:n] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪd] [ɔ:f] ,
He soon came up to Mr . Williams , who had attempted to ride off ,
他 很快 来了 向上 到 先生 . 威廉姆斯 , WHO 有 尝试过 到 骑 离开 ,
他很快追上了试图骑马离开的威廉姆斯先生。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:smən] , [hu:m] [maɪ] ['hʌzbənd] [sent][tu:; tə]
but was prevented by one of our Horsemen , whom my Husband sent to
但 曾是 阻止 经过 一 的 我们的 骑兵 , 谁 我的 丈夫 发送 到
[stɔ:p][hɪm; ɪm] .
stop him .
停止 他 .

但我丈夫派去阻止他的一名骑兵拦住了。

[wen] [wi:; wi][met] , [maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] -
When we met , my Husband asked him how he did with a very good -
什么时候 我们 遇见 , 我的 丈夫 问 他 如何 他 做过 和 一个 非常 好的 -
['hju:mər] [er] ,
humoured Air ,
幽默 空气 ,

我们见面时，我丈夫用非常幽默的语气问他过得怎么样。

[ænd; ɐnd][tu:ld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [gʊd] [spɔ:rt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
and told him he perceived he had found good Sport that Morning .
和 讲述 他 他 感知 他 有 成立 好的 运动 那 早晨 .

并告诉他，他觉得他那天早上找到了不错的比赛。

[hi:; hi] ['ænsər] ['prɪti] ['mɑ:dərət] , [sɜ:r] ;
He answered pretty moderate , Sir ;
他 回答 漂亮的 缓和 , 先生 ;

先生，他的回答相当温和；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] [heəz] [taɪd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ded] [ɪn][ə; eɪ]
for that he had found the three Hares tied on to the Saddle dead in a
为了 那 他 有 成立 这 三 野兔 系 在 到 这 鞍 死的 在 一个
[dɪtʃ] (['wɪŋkɪŋ] [ɑ:n][,em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]) ,
Ditch (winking on me at the same time) ,
沟 (眨眼 在 我 在 这 相同的 时间) ,

为此，他发现三只被绑在马鞍上的野兔死在了沟里（同时还朝我眨了眨眼）。

[ænd; ɐnd] ['ædɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and added he was sorry there was such a Rot among them .
和 额外 他 曾是 对不起 那里 曾是 这样的 一个 腐烂 之中 他们 .

他还补充说，他很遗憾他们当中出现了这样的腐败现象。

[wel] , [sez] ['mɪstər] . ['bu:bi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,
Well , says Mr . Booby , if you please , Mr . Williams ,
出色地 , 说道 先生 . 鲑鱼 , 如果 你 请 , 先生 . 威廉姆斯 ,

“好吧，”布比先生说，“请问，威廉姆斯先生.....”

[jʊː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][raɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .
you shall come in and ride with my Wife .
你 将 来 在 和 骑 和 我的 妻子 :

你将进来与我妻子同乘一辆车。

[fɔːr; fər][maɪ][oʊn][pɑːrt] , [aɪ][wɪl] [maʊnt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][ɪz][faɪn] ['weðər] ,
For my own part , I will mount on Horseback ; for it is fine Weather ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 将要 山 在 马背 ; 为了 它 是 美好的 天气 ;
至于我, 我将骑马出行; 因为天气晴朗。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [,aɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [br'kʌm] [em 'iː][tuː; tə][lɑːl][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
and besides , it doth not become me to loll in a Chariot ,
和 除了 , 它 确实 不是 变得 我 到 哈哈 在 一个 战车 ;
而且, 我也不该懒散地躺在战车上。

[waɪlst] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][raɪdz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
whilst a Clergyman rides on Horseback .
而 一个 牧师 骑行 在 马背 :
一位牧师骑着马。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['buːbi] - [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəmz] - [ɪn] , [ɪn][æn; ən]
At which Words , Mr . Booby leap'd out , and Mr . Williams leap'd in , in an
在 哪个 字 , 先生 . 鲉鱼 - 出去 , 和 先生 . 威廉姆斯 - 在 , 在 一个
[ˈɪnstənt] ,
Instant ,
立即的 ,
话音刚落, 布比先生立刻跳了出去, 威廉姆斯先生也立刻跳了进来, 一切几乎同时发生。

['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
telling my Husband as he mounted , he was glad to see such a
讲述 我的 丈夫 作为 他 安装 , 他 曾是 高兴的 到 看 这样的 一个
[ˌrefər'meɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,

我丈夫骑上车时, 我告诉他, 他很高兴看到这样的改革。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,
and that if he continued his Respect to the Clergy ,
和 那 如果 他 持续 他的 尊重 到 这 牧师 ,
如果他继续保持对神职人员的尊重,

[hiː; hi] [maɪt] [ə'ʃʊr] [hɪm'self][ʌv; əv] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
he might assure himself of Blessings from above .
他 可能 保证 他自己 的 祝福 从 多于 :
他或许会相信自己会得到上天的祝福。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['erɪŋ] [br'gæən][tuː; tə] [grəʊ] ['plez(ə)nt][tuː; tə][em 'iː] .
It was now that the Airing began to grow pleasant to me .
它 曾是 现在 那 这 播出 开始 到 生长 令人愉快的 到 我 :
这时, 我开始觉得晾晒空气是一件令人愉快的事情。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [huː] ['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] , [vɪz] .
Mr . Williams , who never had but one Fault , viz .
先生 : 威廉姆斯 , WHO 绝不 有 但 一 过错 , 即 :
威廉姆斯先生只有一个缺点, 那就是:

[ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [smelz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] ;
that he generally smells of Tobacco , was now perfectly sweet ;
那 他 一般来说 气味 的 烟草 , 曾是 现在 完美 甜的 ;
他身上通常散发着烟草味, 现在却完全变成了甜香;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tə'geðər][en'dʒɔɪnd][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] ,
for he had for two Days together enjoined himself as a Penance ,
为了 他 有 为了 二 天 一起 禁止 他自己 作为 一个 忏悔 ,
因为他曾连续两天禁食忏悔。

[nɑːt][tuː; tə] [smoʊk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [maɪ] [lɪps] .
not to smoke till he had kissed my Lips :
不是 到 抽烟 直到 他 有 亲吻 我的 嘴唇 :
直到他吻过我的嘴唇, 我才肯抽烟。

[aɪ] [wɪl] ['luːs(ə)n][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːblɪ'geɪn] , [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][maɪ] ['hʌzbənd]
I will loosen you from that Obligation , says I , and observing my Husband
我 将要 松开 你 从 那 义务 , 说道 我 , 和 观察 我的 丈夫
[ˈlʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] ,
looking another way ,
寻找 其他 方式 ,
“我会让你摆脱那份义务,”我说, 同时注意到我的丈夫看向别处。

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt]
I gave him a charming Kiss , and then he asked
我 给予 他 一个 迷人 吻 , 和 然后 他 问
我给了他一个迷人的吻, 然后他问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[ˌem 'iː] ['kwɛstʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] - [naɪt] ; [ðɪs] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] : [aɪ] [vəʊ] [aɪ]
me Questions concerning my Wedding - night ; this actually made me blush : I vow I
我 问题 有关 我的 婚礼 - 夜晚 ; 这 实际上 制成 我 脸红 : 我 发誓 我
[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ,
did not think ,
做过 不是 思考 ,
关于我的洞房花烛夜, 我被问到了一些问题; 这让我脸红了: 我发誓我当时并没有想,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] .
it had been in him :
它 有 到过 在 他 :
它一直都在他体内。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'ləːŋ] , [hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ['veri] ['lɜːrɪdli] ,
As he went along , he began to discourse very learnedly ,
作为 他 去 沿着 , 他 开始 到 话语 非常 博学地 ,
他边走边开始侃侃而谈, 语气非常渊博。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['mætərz] ,
and told me the Flesh and the Spirit were too distinct Matters ,
和 讲述 我 这 肉 和 这 精神 是 也 清楚的 事情 ,
他告诉我, 肉体 and 灵魂是截然不同的两件事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'leɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
which had not the least relation to each other .
哪个 有 不是 这 至少 关系 到 每个 其他 :
它们之间没有任何关联。

[ðæt] [ɔːl] [ˌɪmə'tɪriəl] ['sʌbstənsɪz] ([ðəʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz]) [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] , [dɪ'zaɪər] ,
That all immaterial Substances (those were his very Words) such as Love , Desire ,
那 全部 无关紧要 物质 (那些 是 他的 非常 字) 这样的 作为 爱 , 欲望 ,
所有非物质实体 (这些正是他所说), 例如爱、欲望,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [wɜ:r; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] : [bʌt; bət] [faɪn] ['haʊzɪz] , [lɑ:rdʒ] [e'steɪts] ,
and so forth , were guided by the Spirit : But fine Houses , large Estates ,
和 所以 前进 , 是 引导 经过 这 精神 : 但 美好的 房屋 , 大的 庄园 ,
等等, 都是受圣灵引导的: 但是, 精美的房屋, 广阔的庄园,

[ˈkoʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [entə'teɪnmənts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Coaches , and dainty Entertainments were the Product of the Flesh .
教练 , 和 纤巧 娱乐 是 这 产品 的 这 肉 .
教练和精致的娱乐活动都是肉体的产物。

[ðərfo:r] , [sez] [hi; hi] , [maɪ] [dɪr] , [ju; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['hʌzbəndz] , [wʌn][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
Therefore , says he , my Dear , you have two Husbands , one the Object of
所以 , 说道 他 , 我的 亲爱的 , 你 有 二 丈夫们 , 一 这 目的 的
[jʊr; jər] [ʌv] ,
your Love ,
你的 爱 ,
因此, 他说, 亲爱的, 你有两个丈夫, 其中一个是你心爱的人。

[ænd; ənd][tu; tə] ['sætɪsfɑɪ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [nə'sesəti] ,
and to satisfy your Desire ; the other the Object of your Necessity ,
和 到 满足 你的 欲望 ; 这 其他 这 目的 的 你的 必要性 ,
一个是为了满足你的欲望; 另一个是为了满足你的需要。

[ænd; ənd][tu; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ju; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [kən'vi:njənsɪs] .
and to furnish you with those other Conveniences .
和 到 提供 你 和 那些 其他 便利设施 .
并为您提供其他便利。

([aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] ;
(**I am sure I remember every Word , for he repeated it three Times ;**
(我 是 当然 我 记住 每一个 单词 , 为了 他 重复 它 三 《时代周刊》 ;
(我确信我记住了每一个字, 因为他重复了三遍;

[oʊ][hi; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [wen'evər] [aɪ][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tu; tə] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu; tə][em 'i:] [θri:]
O he is very good whenever I desire him to repeat a thing to me three
哦 他 是 非常 好的 每当 我 欲望 他 到 重复 一个 事物 到 我 三
[taɪmz][hi; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:] !)
times he always doth it !)
时代 他 总是 确实 它 !)
哦, 他真是太好了! 每当我要求他把某件事重复三遍时, 他总是照做!

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [tu; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] ['prefrəb(ə)l] [tu; tə][jʊr; jər]
as then the Spirit is preferable , to the Flesh , so am I preferable to your
作为 然后 这 精神 是 优选 , 到 这 肉 , 所以 是 我 优选 到 你的
['ʌðər] ['hʌzbənd] ,
other Husband ,
其他 丈夫 ,
既然圣灵胜过肉体, 那么我也比你的另一个丈夫更可取。

[tu; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][æntɪ'si:d(ə)nt][ɪn] [taɪm] ['laɪkwɑɪz] .
to whom I am antecedent in Time likewise .
到 谁 我 是 前件 在 时间 同样地 .
我与我在时间上的先行者一样。

[aɪ][seɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] , ([sed] [hi; hi]) [tu; tə] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] .
I say these things , my Dear , (said he) to satisfie your Conscience .
我 说 这些 事物 , 我的 亲爱的 , (说 他) 到 满足 你的 良心 .
我说这些话, 亲爱的, (他说), 是为了让你的良心安心。

[ə; eɪ][fɪg] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [sed] [aɪ] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [ju; jʊ][ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?
A Fig , for my Conscience , said I , when shall I meet you again in the Garden ?
一个 如图 , 为了 我的 良心 , 说 我 , 什么时候 将 我 见面 你 再次 在 这 花园 ?
“一颗无花果, 为了我的良心,”我说, “我何时才能在花园里再次与你相遇?”

[ˈmaɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈnaʊ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] ,
My Husband now rode up to the Chariot ,
我的 丈夫 现在 骑 向上 到 这 战车 ,
我的丈夫这时骑着战车上了车。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [wiː; wi] [dɪd] — [aɪ] [hert] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and asked us how we did — I hate the Sight of him .
和 问 我们 如何 我们 做过 — 我 恨 这 视线 的 他 .
他问我们做得怎么样——我讨厌看到他。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ˈænsər] [ˈveri] [wel] , [æt; ət] [jər; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
Mr . Williams answered very well , at your Service .
先生 . 威廉姆斯 回答 非常 出色地 , 在 你的 服务 .
威廉姆斯先生回答得很好，为您效劳。

[ðeɪ] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡɔːn] [əˈɡen] ,
They then talked of the Weather , and other things , I wished him gone again ,
他们 然后 谈话 的 这 天气 , 和 其他 事物 , 我 希望 他 已消失 再次 ,
他们接着聊起了天气和其他事情，我真希望他赶紧消失。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
every Minute ; but all in vain I had no more Opportunity of conversing with
每一个 分钟 ; 但 全部 在 徒劳 我 有 不 更多的 机会 的 对话 和
[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] .
Mr . Williams .
先生 . 威廉姆斯 .
每一分钟；但一切都是徒劳，我再也没有机会和威廉姆斯先生交谈了。

[wel] ; [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈmɪstər] . [ˈbuːbi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ,
Well ; at Dinner Mr . Booby was very civil to Mr . Williams ,
出色地 ; 在 晚餐 先生 . 鲑鱼 曾是 非常 民用 到 先生 . 威廉姆斯 ,
嗯，晚宴上，布比先生对威廉姆斯先生非常客气。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [wʊd]
and told him he was sorry for what had happened , and would
和 讲述 他 他 曾是 对不起 为了 什么 有 发生 , 和 会
[meɪk] [hɪm; ɪm] [səˈfɪ(ə)nt]
make him sufficient
制作 他 充足的
并告诉他，他对发生的事情感到抱歉，会让他过得更好。

[əˈmendz] , [ɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]
Amends , if in his power , and desired him to accept of a Note for
修正案 , 如果 在 他的 力量 , 和 想要的 他 到 接受 的 一个 笔记 为了
[ˈfɪftɪ] [paʊndz] ;
fifty Pounds ;
五十 英镑 ;
如果他有能力，就进行赔偿，并希望他接受一张五十英镑的票据；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ;
which he was so good to receive , notwithstanding all that had past ;
哪个 他 曾是 所以 好的 到 收到 , 虽然 全部 那 有 过去的 ;
[ænd; ənd] [toʊld] [ˈmɪstər] . [ˈbuːbi] ,
and told Mr . Booby ,
和 讲述 先生 . 鲑鱼 ,
尽管过去发生了很多事，他还是欣然接受了这份礼物；并告诉了布比先生：

[hiː; hi] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɪv n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
he hop'd he would be forgiven , and that he would pray for him .
他 - 他 会 是 已原谅 , 和 那 他 会 祈祷 为了 他 .
他希望自己能被原谅, 也希望对方能为他祈祷。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrmin] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , - ; [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈfaɪnli] [ˈɔːltərd] ,
We make a charming Fool of him , i'fackins ; Times are finely altered ,
我们 制作 一个 迷人 傻子 的 他 , - ; 《时代周刊》 是 精细地 已修改 ,
我们把他当成一个迷人的傻瓜, i'fackins; 时代已经发生了微妙的变化,

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ˈnevər][tuː; tə] [gɪv]
I have entirely got the better of him , and am resolved never to give
我 有 完全 得到 这 更好的 的 他 , 和 是 已解决 绝不 到 给
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] .
him his Humour .
他 他的 幽默 .
我已经完全战胜了他, 并且决心再也不让他得逞。

[oʊ] [haʊ] [ˈfuːliʃ] [,aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
O how foolish it is in a Woman ,
哦 如何 愚蠢 它 是 在 一个 女士 ,
女人这样做是多么愚蠢啊!

[huː] [hæθ] [wʌns][gɔːt][ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ˈevər][tuː; tə][kwɪt][ðem; ðəm] [ə'gen] .
who hath once got the Reins into her own Hand , ever to quit them again .
WHO 有 一次 得到 这 缰绳 进入 她 自己的 手 , 曾经 到 辞职 他们 再次 .
一旦掌握了缰绳, 就绝不会再放手。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [dræŋk][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [et] - ; [ænd; ənd][smaɪld][ɑːn][,em 'iː] ;
After Dinner Mr . Williams drank the Church et cætera ; and smiled on me ;
后 晚餐 先生 . 威廉姆斯 喝 这 教会 等 - ; 和 微笑 在 我 ;
晚饭后, 威廉姆斯先生喝了Church et cætera酒, 并对我笑了笑;

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbændz] [tɜːrn] [keɪm] , [hiː; hi][dræŋk][et] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
when my Husband's Turn came , he drank et cætera and the Church ;
什么时候 我的 丈夫的 转动 来了 , 他 喝 等 - 和 这 教会 ;
轮到我丈夫时, 他喝了 et cætera 和教堂;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] [rɪˈbjuːkt] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ; [,aɪ 'tiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]
for which he was very severely rebuked by Mr . Williams ; it being a high
为了 哪个 他 曾是 非常 严重 责备 经过 先生 . 威廉姆斯 ; 它 存在 一个 高的
[kraɪm] ,
Crime ,
犯罪 ,
为此他受到了威廉姆斯先生的严厉斥责; 因为这属于重罪。

[,aɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [neɪm] [ˈeni] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
it seems , to name any thing before the Church .
它 似乎 , 到 姓名 任何 事物 前 这 教会 .
似乎在教会之前, 任何事物都可以被命名。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [et] [ˈsɛtʰə] [ɪz] ,
I do not know what Et cetera is ,
我 做 不是 知道 什么 等 等等 是 ,
我不知道 Et cetera 是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [tʃjuːzɪŋ] - [men] ;
but I believe it is something concerning chusing Pallament Men ;
但 我 相信 它 是 某物 有关 选择 - 男人 ;
但我认为这与挑选宫廷男团有关;

[fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['bɜːroʊ] ,
for I asked if it was not a Health to Mr . Booby's Borough ,
为了 我 问 如果 它 曾是 不是 一个 健康 到 先生 . - 行政区 ,

因为我问，这难道不是给布比先生的自治市镇的健康吗？

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ['ænsər] , [jes] , [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]
and Mr . Williams with a hearty Laugh answered , Yes , Yes , it is his
和 先生 . 威廉姆斯 和 一个 爽朗 笑 回答 , 是的 , 是的 , 它 是 他的
['bɜːroʊ] [wiː; wi] [miːn] .
Borough we mean .
行政区 我们 意思是 .

威廉姆斯先生爽朗地大笑着回答说：“是的，是的，我们说的就是他的行政区。”

[aɪ][slipt] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['hoʊpɪŋ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wʊd] ['fɪnɪ] [ðə; ði]['skwaɪər]
I slipt out as soon as I could , hoping Mr . Williams would finish the Squire
我 滑倒 出去 作为 很快 作为 我 可以 , 希望 先生 . 威廉姆斯 会 结束 这 乡绅
,
,
,

我一有机会就溜了出去，希望威廉姆斯先生能把《乡绅》写完。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ;
as I have heard him say he could easily do , and come to me ;
作为 我 有 听到 他 说 他 可以 容易地 做 , 和 来 到 我 ;

正如我听他说的那样，他很容易就能做到，然后来找我；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwɔɪt] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][ɪn][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['buːbi] [keɪm] [tuː; tə]
but it happened quite otherwise , for in about half an Hour , Booby came to
但 它 发生 相当 否则 , 为了 在 关于 一半 一个 小时 , 鳁鱼 来了 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

但事情的发展却完全不同，大约半小时后，布比就来到了我身边。

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][left]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ,
and told me he had left Mr . Williams , the Mayor of his Borough ,
和 讲述 我 他 有 左边 先生 . 威廉姆斯 , 这 市长 的 他的 行政区 ,

他告诉我他已经离开了威廉姆斯先生，也就是他所在区的区长。

[ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɔːldəmən] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
and two or three Aldermen heartily at it ,
和 二 或者 三 市议员 衷心地 在 它 ,

还有两三位市议员也热情地参与其中。

[ænd; ʌnd] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [hɪr] ['wɪljəmz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] , [wɪtʃ] ,
and asked me if I would go hear Williams sing a Catch , which ,
和 问 我 如果 我 会 去 听到 威廉姆斯 唱歌 一个 抓住 , 哪个 ,

他问我是否愿意去听威廉姆斯演唱《Catch》，

['ædɪd] [hiː; hi] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
added he , he doth to a Miracle .
额外 他 , 他 确实 到 一个 奇迹 .

他补充说，他创造了一个奇迹。

['evri] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['wɪljəmz] , [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] ,
Every Opportunity of seeing my dear Williams , was agreeable to me ,
每一个 机会 的 看到 我的 亲爱的 威廉姆斯 , 曾是 同意 到 我 ,

每一次见到我亲爱的威廉姆斯的机会，我都感到很开心。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ] [skɜːs] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [hoʊl]
which indeed I scarce had at this time ; for when we returned , the whole
哪个 的确 我 稀少 有 在 这 时间 ; 为了 什么时候 我们 返回 , 这 所有的

而我当时确实几乎没有这笔钱；因为当我们回来时，整个

[kɔːrpə'reɪ(ə)n][wɜːr; wər][gɑːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækooʊ]
Corporation were got together , and the Room was in a Cloud of Tobacco
公司 是 得到 一起 , 和 这 房间 曾是 在 一个 云 的 烟草
;
;
;
;

一群人聚在一起，房间里弥漫着烟草的烟雾；

[ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pjʊr]
Parson Williams was at the upper End of the Table , and he hath pure
牧师 威廉姆斯 曾是 在 这 上 结尾 的 这 桌子 , 和 他 有 纯的
[raʊnd] [ˈtʃeri] [tʃiːks] ,
round cherry Cheeks ,
圆形的 樱桃 脸颊 ,

帕森·威廉姆斯位列餐桌顶端，他有着纯正圆润的樱桃脸颊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .
and his Face look'd all the World to nothing like the Sun in a Fog .
和 他的 脸 看起来 全部 这 世界 到 没有什么 喜欢 这 太阳 在 一个 多雾路段 .
他的脸看起来就像雾中的太阳，既像世界之光，又像虚幻之光。

[ɪf] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfrəns] .
If the Sun had a Pipe in his Mouth , there would be no Difference .
如果 这 太阳 有 一个 管道 在 他的 嘴 , 那里 会 是 不 不同之处 .
如果太阳嘴里叼着烟斗，那就没什么区别了。

[aɪ][brɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] ,
I began now to grow uneasy ,
我 开始 现在 到 生长 不安 ,

我开始感到不安，

[.æprɪ'hendɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
apprehending I should have no more of Mr . Williams's Company that Evening ,
逮捕 我 应该 有 不 更多的 的 先生 . 威廉姆斯 公司 那 晚上 ,
预感到当晚威廉姆斯先生的陪伴将不复存在，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and not at all caring for my Husband ,
和 不是 在 全部 关怀 为了 我的 丈夫 ,

而且完全不关心我的丈夫，

[aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][drɪŋk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
I advised him to sit down and drink for his Country with the rest of
我 建议 他 到 坐 向下 和 喝 为了 他的 国家 和 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;
the Company ;
这 公司 ;

我建议他坐下来，和公司里的其他人一起为国家干杯；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] ; [ˈswerɪŋ]
but he refused , and desired me to give him some Tea ; swearing
但 他 拒绝 , 和 想要的 我 到 给 他 一些 茶 ; 咒骂
[ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪk] ,
nothing made him so sick ,
没有什么 制成 他 所以 生病的 ,

但他拒绝了，并要求我给他喝点茶；他发誓说没有什么比这更让他难受的了。

[æz; əz][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][λv; əv] [ˈskaʊndrəlz] , [ˈrɔ:riŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][λv; əv] [ˈɑ:nɪst]
as to hear a Parcel of Scoundrels , roaring forth the Principles of honest
作为 到 听到 一个 包裹 的 无赖 , 咆哮 前进 这 原则 的 诚实的
[men][ˈoʊvər][ðer; ðər] [kʌps] ,
Men over their Cups ,
男人 超过 他们的 杯子 ,

仿佛听到一群恶棍在酒杯旁高喊着正直之人的原则，

[wen] , [sez] [hi:; hi] , [aɪ] [noʊ] [moʊst][λv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [sʌt] [ˈempti] [ˈblɒk,hedz] ,
when , says he , I know most of them are such empty Blockheads ,
什么时候 , 说道 他 , 我 知道 最多 的 他们 是 这样的 空的 笨蛋 ,
他说，我知道他们大多数都是些空洞的蠢货。

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðer; ðər][left] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] ,
that they don't know their right Hand from their left ; and that Fellow there ,
那 他们 不 知道 他们的 正确的 手 从 他们的 左边 ; 和 那 同伴 那里 ,
他们连自己的右手和左手都分不清；还有那个家伙，

[hu:] [hæθ] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌt] [λv; əv] [ˈfɪrɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][left] [saɪd][λv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ,
who hath talked so much of Shipping , at the left Side of the Parson ,
WHO 有 谈话 所以 很多 的 船运 , 在 这 左边 边 的 这 牧师 ,
在牧师左侧，那位滔滔不绝谈论航运的人，

[ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ker] ,
in whom they all place a Confidence , if I don't take care ,
在 谁 他们 全部 地方 一个 信心 , 如果 我 不 拿 关心 ,
他们都信任我，如果我不小心，

[wɪl] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [ˈædvərserɪ] .
will sell them to my Adversary .
将要 卖 他们 到 我的 对手 .
我会把它们卖给我的对手。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˈmen](ə)n] [ðɪs] [stʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
I don't know why I mention this Stuff to you ;
我 不 知道 为什么 我 提到 这 东西 到 你 ;
我也不知道为什么会跟你提起这些事；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] - , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] [telz]
for I am sure I know nothing about Pollitricks , more than Parson Williams tells
为了 我 是 当然 我 知道 没有什么 关于 - , 更多的 比 牧师 威廉姆斯 讲述
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
因为我确信，我对波利特里克舞的了解，比帕森·威廉姆斯告诉我的还要少；

[hu:] [sez] [ðæt][ðə; ði] [kɔ:rt] - [saɪd][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌpɒnt] ,
who says that the Court - side are in the right on't ,
WHO 说道 那 这 法庭 - 边 是 在 这 正确的 不 ,
谁说法庭一方是对的？

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
and that every Christian ought to be on the same with the Bishops .
和 那 每一个 基督教 应该 到 是 在 这 相同的 和 这 主教们 .
每个基督徒都应该与主教们保持一致。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ti:] , [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
When we had finished our Tea , we walked in the Garden till it was
什么时候 我们 有 完成的 我们的 茶 , 我们 步行 在 这 花园 直到 它 曾是
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
喝完茶后，我们在花园里散步，直到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [prə'pəʊzd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ([wɪt])
and then my Husband proposed , instead of returning to the Company , (which
和 然后 我的 丈夫 建议的 , 反而 的 返回 到 这 公司 , (哪个

[aɪ] [dɪ'zaird] ,
I desired ,
我 想要的 ,
然后, 我的丈夫向我求婚了, 而不是让我回到公司 (这正是我所希望的),

[ðæt] [aɪ] [mart] [si:] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [ə'gen] ,) [tu:; tə][sʌp][ɪn] [ə'hʌðər] [ru:m] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [selvz] ,
that I might see Parson Williams again ,) to sup in another Room by our selves ,
那 我 可能 看 牧师 威廉姆斯 再次 ,) 到 上 在 其他 房间 经过 我们的 自我 ,
(这样我或许还能再见到威廉姆斯牧师,) 我们俩在另一个房间里单独吃晚餐,

[wɪt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [tu:] ,
which , for fear of making him jealous , and considering too ,
哪个 , 为了 害怕 的 制作 他 嫉妒的 , 和 考虑 也 ,
而且, 出于害怕让他嫉妒, 也考虑到,

[ðæt] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] [fɑ:r] [gɔ:n] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] .
that Parson Williams would be pretty far gone , I was obliged to consent to .
那 牧师 威廉姆斯 会 是 漂亮的 远的 已消失 , 我 曾是 有义务 到 同意 到 .
帕森·威廉姆斯的情况已经相当糟糕了, 我不得不同意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
what a devilish thing it is ,
什么 一个 恶魔般的 事物 它 是 ;
真是件邪恶的事!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed][tu:; tə][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt]
for a Woman to be obliged to go to bed to a spindle - shanked
为了 一个 女士 到 是 有义务 到 去 到 床 到 一个 主轴 - 带柄的
[jʌŋ] ['skwaɪər] ,
young Squire ,
年轻的 乡绅 ,
一个女人被迫与一个瘦骨嶙峋的年轻乡绅上床,

[ʃi:; ʃɪ][dʌθ; dəθ][nɑ:t][laɪk] ,
she doth not like ,
她 确实 不是 喜欢 ;
她不喜欢
[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['pɑ:rsn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][fa:nd][ʌv; əv] .
when there is a jolly Parson in the same House she is fond of .
什么时候 那里 是 一个 快乐的 牧师 在 这 相同的 房子 她 是 喜爱 的 .
当她喜欢的牧师和蔼可亲地住在同一座教堂里时。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [gru:] ['veri] ['pi:vɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,
In the Morning I grew very peevish , and in the Dumps ,
在 这 早晨 我 生长 非常 易怒的 , 和 在 这 倾倒 ,
早上我变得非常烦躁, 情绪低落。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .
notwithstanding all he could say or do to please me .
虽然 全部 他 可以 说 或者 做 到 请 我 ：

尽管他竭尽所能地讨好我。

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈɡentʃ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
I exclaimed against the Privilege of Husbands , and vowed I would not be
我 惊呼 反对 这 特权 的 丈夫们 , 和 发誓 我 会 不是 是
[pʊld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] .
pulled and tumbled about .
拉 和 翻滚 关于 ：

我强烈反对丈夫的特权，并发誓我不会被牵着鼻子走。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈmeθəd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː]
At last he hit on the only Method , which could have brought me into
在 最后的 他 打 在 这 仅有的 方法 , 哪个 可以 有 带来 我 进入
[ˈhjuːmə] ,
Humour ,
幽默 ,

最后他找到了唯一能让我进入幽默领域的办法。

[ænd; ənd][prəˈpəʊzd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and proposed to me a Journey to London , within a few Days .
和 建议的 到 我 一个 旅行 到 伦敦 , 之内 一个 很少 天 ：

他向我提议几天之内带我去伦敦。

[ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːzəli] [ɡes] [pliːzd] [ˌem ˈiː] ;
This you may easily guess pleased me ;
这 你 可能 容易地 猜测 高兴 我 ；

你很容易就能猜到我对此感到高兴；

[fɔːr; fər] [brˈsaɪdʒ] [ðə; ðɪ][drɪˈzærə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [[əʊ] [maɪ][self] [fɔːrθ] , [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [faɪn]
for besides the Desire which I have of shewing my self forth , of buying fine
为了 除了 这 欲望 哪个 我 有 的 显示 我的 自己 前进 , 的 购买 美好的
[kloʊðz] ,
Cloaths ,
衣服 ,

除了我想要炫耀自己、购买华丽衣服的愿望之外，

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ˈkəʊtʃɪz] , [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [faɪn] [θɪŋz] , [ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz]
Jewels , Coaches , Houses , and ten thousand other fine things , Parson Williams
珠宝 , 教练 , 房屋 , 和 十 千 其他 美好的 事物 , 牧师 威廉姆斯
[ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,
is , it seems ,
是 , 它 似乎 ,

帕森·威廉姆斯似乎拥有珠宝、马车、房屋以及其他数以万计的精美物品。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈðɪðər] [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] - .
going thither too , to be instuted :
去 那里 也 , 到 是 - 。

也要去那里，进行改革。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ;
what a charming Journey I shall have ;
什么 一个 迷人 旅行 我 将 有 ；

我将拥有一段多么迷人的旅程啊！

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃəriət] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] ;
for I hope to keep the dear Man in the Chariot with me all the way ;
为了 我 希望 到 保持 这 亲爱的 男人 在 这 战车 和 我 全部 这 方式 ;
因为我希望一路都能有亲爱的战车夫陪伴在我身边;

[ænd; ənd][ðæt] [ˈfuːli] [ˈbuːbi] ([fɔːr; fər][ðæt][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [hæθ] [set][hɪm; ɪm])
and that foolish Booby (for that is the Name Mr . Williams hath set him)
和 那 愚蠢 鳐鱼 (为了 那 是 这 姓名 先生 . 威廉姆斯 有 放 他)
[wɪl] [raɪd][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
will ride on Horseback .
将要 骑 在 马背 .
而那个愚蠢的布比（因为这是威廉姆斯先生给他起的名字）将骑着马。

[soʊ][æz; əz][aɪ][[æ]l; əl][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ˈʃɔːrtli] ,
So as I shall have an Opportunity of seeing you so shortly ,
所以 作为 我 将 有 一个 机会 的 看到 你 所以 不久 ;
因此，我很快就有机会见到你了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈmen](ə)n][noʊ] [mɔːr] [ˈmætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
I think I will mention no more Matters to you now .
我 思考 我 将要 提到 不 更多的 事情 到 你 现在 .
我想我以后不会再跟你提起这些事了。

[oʊ][aɪ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fərˈɡɔːt][wʌn][ˈveri] [məˈtɪriəl] [θɪŋ] ;
O I had like to have forgot one very material thing ;
哦 我 有 喜欢 到 有 忘了 一 非常 材料 事物 ;
我差点忘记了一件非常重要的事情；

[wɪtʃ] [ɪz][ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [ˈhɔːrəbli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][maɪ][ˈkwɔːləti][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
which is that it will look horribly , for a Lady of my Quality and Fashion ,
哪个 是 那 它 将要 看 糟糕透了 , 为了 一个 女士 的 我的 质量 和 时尚 ;
对于我这样一位有品位、有品位的女士来说，这看起来会非常难看。

[tuː; tə] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] .
to own such a Woman as you for my Mother .
到 自己的 这样的 一个 女士 作为 你 为了 我的 母亲 .
能拥有像你这样一位女人做我的母亲，我感到无比荣幸。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ɪn][ˈpraɪvət] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [kleɪm][,em ˈiː] ,
Therefore we must meet in private only , and if you will never claim me ,
所以 我们 必须 见面 在 私人的 仅有的 , 和 如果 你 将要 绝不 宣称 我 ,
因此，我们只能私下见面，而且如果你永远不会认领我，

[nɔːr][ˈmen](ə)n][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] .
nor mention me to any one , I will always allow you what is very handsome .
也不 提到 我 到 任何 一 , 我 将要 总是 允许 你 什么 是 非常 英俊的 .
不要向任何人提起我，我永远都会允许你拥有非常英俊的东西。

[ˈpɑːrsn] [ˈwɪljəmz] [hæθ] [ˈɡreɪtli] [ədˈvaɪzd][,em ˈiː][ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [sez] ,
Parson Williams hath greatly advised me in this ; and says ,
牧师 威廉姆斯 有 非常 建议 我 在 这 ; 和 说道 ,
威廉姆斯牧师在这方面给了我很大的建议；他说：

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][[ʊd; əd][duː] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ˈtwenti] [paʊndz] ,
he thinks I should do very well to lay out twenty Pounds ,
他 思考 我 应该 做 非常 出色地 到 躺 出去 二十 英镑 ,
他认为我应该拿出二十英镑来，这很不错。

[ænd; ənd][set][juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃændlɜːz] [ʃɑːp] :
and set you up in a little Chandler's Shop :
和 放 你 向上 在 一个 小的 钱德勒的 店铺 :
然后给你安排一个小小小的钱德勒商店：

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ɔ:l][maɪ] ['feivəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n]
but you must remember all my Favours to you will depend on
但 你 必须 记住 全部 我的 恩惠 到 你 将要 依赖 在
但你必须记住，我对你的所有恩惠都将取决于.....

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[jʊr; jər] ['si:kɹəsi] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'zɑ:lvd] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
your Secrecy ; for I am positively resolved , I will not be known to be
你的 保密 ; 为了 我 是 积极地 已解决 , 我 将要 不是 是 已知 到 是
[jʊr; jər] ['dɔ:tər] ;
your Daughter ;
你的 女儿 ;

你的秘密；因为我下定决心，绝不让别人知道我是你的女儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['eni][wʌn][soʊ] , [aɪ][[æ; əl][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪ] ,
and if you tell any one so , I shall deny it with all my Might ,
和 如果 你 告诉 任何 一 所以 , 我 将 否定 它 和 全部 我的 可能 ;
如果你把这话告诉任何人，我将竭尽全力否认。

[wɪtʃ] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] [sez] , [aɪ] [meɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑ:njəns] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]
which Parson Williams says , I may do with a safe Conscience , being now a
哪个 牧师 威廉姆斯 说道 , 我 可能 做 和 一个 安全的 良心 , 存在 现在 一个
['mærid] ['wʊmən] .
married Woman .
已婚 女士 .

帕森·威廉姆斯说，我现在已为人妻，可以毫无愧疚地这样做。

[soʊ][aɪ][rest]
So I rest
所以 我 休息

所以我就休息了

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[ʃəmi:lə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[pi:] . [es] . [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fænsi] [hæθ] ['ɪntu:][maɪ] - [hed] , [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
P . S . The strangest Fancy hath enter'd into my Booby's Head , that can be
P . S . 这 最奇怪的 想要 有 已进入 进入 我的 - 头 , 那 能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

PS：我脑子里冒出了一个极其奇怪的念头，简直难以想象。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] ;
He is resolved to have a Book made about him and me ;
他 是 已解决 到 有 一个 书 制成 关于 他 和 我 ;
他决心要写一本关于我们俩的书；

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [,ai 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər]
he proposed it to Mr . Williams , and offered him a Reward for
他 建议的 它 到 先生 : 威廉姆斯 , 和 提供 他 一个 报酬 为了
[hɪz; ɪz] [peɪnz] ;
his Pains ;
他的 疼痛 ;

他向威廉姆斯先生提出了这个建议，并承诺给予他报酬以表彰他的辛勤付出；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['nevər] [rɪt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [,rekə'mend] [maɪ]
but he says he never writ any thing of that kind , but will recommend my
但 他 说道 他 绝不 写 任何 事物 的 那 种类 , 但 将要 推荐 我的
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,
[bʌt; bət] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['nevər] [rɪt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [,rekə'mend] [maɪ]
but he says he never writ any thing of that kind , but will recommend my
但 他 说道 他 绝不 写 任何 事物 的 那 种类 , 但 将要 推荐 我的

但他表示自己从未写过这类东西，不过他会推荐我的丈夫。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [taʊn] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [hu:] [dʌz] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər]
when he comes to Town , to a Parson who does that Sort of Business for
什么时候 他 来 到 镇 , 到 一个 牧师 WHO 做 那 种类 的 商业 为了
[fəʊks] ,
Folks ,
各位 ,

当他来到镇上，找到一位专门为人们做这类生意的牧师时，

[wʌn] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] ['wɪljəmz] , [tu:; tə] [bi:; bi]
one who can make my Husband , and me , and Parson Williams , to be
一 WHO 能 制作 我的 丈夫 , 和 我 , 和 牧师 威廉姆斯 , 到 是
[ɔ:l] [greɪt] ['pi:p(ə)l] ;
all great People ;
全部 伟大的 人们 ;

能够让我的丈夫、我和威廉姆斯牧师都成为伟大的人；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [blæk] [waɪt] , [,ai 'ti:] [si:mz] .
for he can make black white , it seems .
为了 他 能 制作 黑色的 白色的 , 它 似乎 .

他似乎能把黑色变成白色。

[wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,
Well , but they say my Name is to be altered , Mr . Williams ,
出色地 , 但 他们 说 我的 姓名 是 到 是 已修改 , 先生 : 威廉姆斯 ,

嗯，但是他们说我的名字要改，威廉姆斯先生。

[sez] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪləbʌb] [hæθ] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ə; eɪ] [saʊnd] , [soʊ] [,ai 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd]
says the first Syllabub hath too comical a Sound , so it is to be changed
说道 这 第一的 教学大纲 有 也 滑稽 一个 声音 , 所以 它 是 到 是 已更改
['ɪntu:] ['pæmələ] ;
into Pamela ;
进入 帕梅拉 ;

第一个音节 Syllabub 的发音太滑稽，所以要改成 Pamela；

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [sed] ;
I own I can't imagine what can be said ;
我 自己的 我 不能 想象 什么 能 是 说 ;

我承认，我无法想象还能说什么；

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʌnt] [kən'fes] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['si:kɪrts] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
for to be sure I shan't confess any of my Secrets to them ,
为了 到 是 当然 我 不会 承认 任何 的 我的 秘密 到 他们 ,

为了确保我不会向他们透露我的任何秘密，

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈpɑ:rsn] [ˈwɪljəmz] [əˈbaʊt] [ðæt] , [hu:] [ˈænsər] [ˌem ˈi:] ,
and so I whispered Parson Williams about that , who answered me ,
和 所以 我 低声说道 牧师 威廉姆斯 关于 那 , WHO 回答 我 ,

于是我悄悄地把这件事告诉了威廉姆斯牧师，他回答了我。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ɡɪv] [maɪ][self] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [raɪts] [laɪvz; lɪvz] ,
I need not give my self any Trouble ; for the Gentleman who writes Lives ,
我 需要 不是 给 我的 自己 任何 麻烦 ; 为了 这 绅士 WHO 写 生活 ,

我无需给自己添麻烦；因为撰写传记的绅士，

[ˈnevər] [æskt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] ,
never asked more than a few Names of his Customers ,
绝不 问 更多的 比 一个 很少 姓名 的 他的 顾客 ,

他从不询问超过几个顾客的名字，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ; [ju;; jʊ] [misˈteɪk] ,
and that he made all the rest out of his own Head ; you mistake ,
和 那 他 制成 全部 这 休息 出去 的 他的 自己的 头 ; 你 错误 ,

其余的一切都是他自己脑袋里想出来的；你错了。

[tʃaɪld] , [sed] [hi;; hi] , [ɪf] [ju;; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [ˈeni] [trʊθs] [ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [dɪˈlɪvərd] .
Child , said he , if you apprehend any Truths are to be delivered .
孩子 , 说 他 , 如果 你 逮捕 任何 真相 是 到 是 发表 .

“孩子,”他说,“如果你能领悟到任何真理,就去领悟吧。”

[soʊ][fa:r][ɑ:n][ðə; ði][ˈka:ntrəri] , [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,
So far on the contrary , if you had not been acquainted with the Name ,
所以 远的 在 这 相反 , 如果 你 有 不是 到过 熟人 和 这 姓名 ,

[ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]
you would not
你 会 不是

恰恰相反，如果你不熟悉这个名字，你就不会.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈti:][tu;; tə][bi;; bi][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
have known it to be your own History .
有 已知 它 到 是 你的 自己的 历史 .

你已经知道那是你自己的历史。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔ:rməns] , [wer] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hu:z] [laɪf]
I have seen a Piece of his Performance , where the Person , whose Life
我 有 已见 一个 片 的 他的 表现 ; 在哪里 这 人 , 谁 生活

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
was written ,
曾是 书面 ,

我曾看过他的一段表演，表演中讲述了那个人物的生平故事。

[kʊd; kəd][hi;; hi][hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [əˈgen] ,
could he have risen from the Dead again ,
可以 他 有 升起 从 这 死的 再次 ,

他是否有可能再次死而复生？

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [səˈspektɪd] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət] , [ənˈles] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]
would not have even suspected he had been aimed at , unless by the Title
会 不是 有 甚至 怀疑 他 有 到过 旨在 在 , 除非 经过 这 标题

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
of the Book ,
的 这 书 ,

如果不是因为书名，他根本不会怀疑自己是被针对的目标。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sjʊpəsskraɪb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
which was superscribed with his Name .
哪个 曾是 上标 和 他的 姓名 .

上面刻着他的名字。

[wel] , [ɔ:l] [ði:z] ['mætərz][ɑ:r; ər][streɪndʒ][tu:; tə][em 'i:] , [jet] [aɪ][kɑ:nt][help] ['læfɪŋ] ,
Well , all these Matters are strange to me , yet I can't help laughing ,
出色地 , 全部 这些 事情 是 奇怪的 到 我 , 然而 我 不能 帮助 笑 ,
嗯 , 所有这些事情对我来说都很奇怪 , 但我却忍不住笑了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [maɪ][self][ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] .
to think I shall see my self in a printed Book .
到 思考 我 将 看 我的 自己 在 一个 打印 书 .

想象一下 , 我将在一本印刷书籍中看到自己。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [jəmi:lə] , [ɔ:r]['pæmələ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][peɪnz][tu:; tə]
So much for Mrs . Shamela , or Pamela , which I have taken Pains to
所以 很多 为了 太太 : 沙梅拉 , 或者 帕梅拉 , 哪个 我 有 已采取 疼痛 到
[træn'skraɪb][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,
transcribe from the Originals ,
录制 从 这 原件 ,

以上就是我费尽心思从原文中誊写的沙梅拉夫人（或帕梅拉）的名字。

[sent] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['letər] .
sent down by her Mother in a Rage , at the Proposal in her last Letter .
发送 向下 经过 她 母亲 在 一个 愤怒 , 在 这 提议 在 她 最后的 信 .

在她母亲最后一封信中 , 母亲因求婚一事勃然大怒 , 将她送了下来。

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ænd][jæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə]
The Originals themselves are in my hands , and shall be communicated to
这 原件 他们自己 是 在 我的 双手 , 和 将 是 沟通 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

原件在我手中 , 我会尽快交给你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ; [ænd; ænd]['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
if you think proper to make them publick ; and certainly they will have
如果 你 思考 恰当的 到 制作 他们 公众 ; 和 当然 他们 将要 有
[ðer; ðər][ju:z] .
their Use .
他们的 使用 .

如果你认为应该公开它们 ; 它们肯定会有用。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jəmi:lə] ,
The Character of Shamela ,
这 特点 的 沙梅拉 ,

沙梅拉这个角色

[wɪl] [meɪk] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['werɪ] [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][mʊst]['feɪt(ə)][step][bəʊθ][tu:; tə]
will make young Gentlemen wary how they take the most fatal Step both to
将要 制作 年轻的 先生们 警惕 如何 他们 拿 这 最多 致命的 步 两个都 到
[ðəm'selvz] [ænd; ænd] ['fæməliz] ,
themselves and Families ,
他们自己 和 家庭 ,

这将使年轻绅士们警惕 , 避免做出对自己和家庭都极其致命的决定。

[baɪ] ['ju:θfl] , ['heɪsti][ænd; ænd][ɪm'prɑ:pər] [mætʃɪz] ; [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [meɪ] [ə'ʊr] [ðəm'selvz] ,
by youthful , hasty and improper Matches ; indeed , they may assure themselves ,
经过 青春 , 仓促 和 不当 比赛 ; 的确 , 他们 可能 保证 他们自己 ,

通过年轻、仓促和不恰当的婚姻 ; 事实上 , 他们可以向自己保证 ,

[ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['prɑ:spekts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑ:r; ər][veɪn][ænd; ənd] [dɪ'lu:sɪv] ,
that all Such Prospects of Happiness are vain and delusive ,
那 全部 这样的 前景 的 幸福 是 徒劳 和 虚幻的 ,
所有这些幸福的憧憬都是虚妄和错觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['sækɹɪfaɪs][ɔ:l][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
and that they sacrifice all the solid Comforts of their Lives ,
和 那 他们 牺牲 全部 这 坚硬的 舒适 的 他们的 生活 ,
他们牺牲了生活中所有舒适安逸的生活，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][,sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
to a very transient Satisfaction of a Passion, which
到 一个 非常 瞬态 满意 的 一个 热情 , 哪个
[haʊ] [hɑ:t][soʊ]['evər][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ,
how hot so ever it be ,
如何 热的 所以 曾经 它 是 ,
仅仅是短暂的激情满足，无论这激情多么炽烈。

[wɪl] [bi:; bi] [su:n] [ku:lɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ku:lɪd] , [wɪl] [ə'fɔ:rd][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
will be soon cooled ; and when cooled , will afford them nothing but
将要 是 很快 冷却 ; 和 什么时候 冷却 , 将要 买得起 他们 没有什么 但
[rɪ'pentəns] .
Repentance .
悔改 .
很快就会冷静下来；冷静下来之后，只会让他们悔改。

[kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]
Can any thing be more miserable , than to be despised by the whole World
能 任何 事物 是 更多的 悲惨的 , 比 到 是 被鄙视的 经过 这 所有的 世界
,
.
,
还有什么比被全世界鄙视更悲惨的呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ; [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
and that must certainly be the Consequence ; to be despised by the
和 那 必须 当然 是 这 结果 ; 到 是 被鄙视的 经过 这
['pɜ:rs(ə)n][ə'blaɪdʒd] ,
Person obliged ,
人 有义务 ,
而这必然是后果：被受托人鄙视。

[wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
which it is more than probable will be the Consequence , and of which ,
哪个 它 是 更多的 比 可能 将要 是 这 结果 , 和 的 哪个 ,
这极有可能成为其后果，并且，

[wi:; wi] [si:] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [ʃəmi:lə] ; [ænd; ənd]['læstli][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [wʌnz] [self] ,
we see an Instance in Shamela ; and lastly to despise one's self ,
我们 看 一个 实例 在 沙梅拉 ; 和 最后 到 鄙视 一个人的 自己 ,
我们在沙梅拉身上看到了一个例子；最后，还要鄙视自己。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'flek](ə)n] [ɑ:n][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ə; eɪ]
which must be the Result of any Reflection on so weak and unworthy a
哪个 必须 是 这 结果 的 任何 反射 在 所以 虚弱的 和 不配 一个
[tʃɔɪs] .
Choice .
选择 .
这必然是对如此软弱无能、不值得做出的选择进行反思的结果。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['wɪljəmz] , [aɪ][eɪ ˈem] ['sɑːri] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
As to the Character of Parson Williams , I am sorry it is a true one .
作为 到 这 特点 的 牧师 威廉姆斯 , 我 是 对不起 它 是 一个 真的 一 .
至于帕森·威廉姆斯的性格, 我很遗憾, 他的确是真实存在的。

[ɪnˈdiːd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ;
Indeed those who do not know him , will hardly believe it so ;
的确 那些 WHO 做 不是 知道 他 , 将要 几乎 相信 它 所以 ;
事实上, 那些不认识他的人, 很难相信这是真的;

[bʌt; bət] [wʌt] ['skænd(ə)l][dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][bæd] ['membər] ,
but what Scandal doth it throw on the Order to have one bad Member ,
但 什么 丑闻 确实 它 扔 在 这 命令 到 有 一 坏的 成员 ,
但一个害群之马会对整个修会造成多么大的丑闻啊!

[ənˈles] [ðeɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [skriːn] [ænd; ənd][prəˈtekt] [hɪm; ɪm] ?
unless they endeavour to screen and protect him ?
除非 他们 努力 到 屏幕 和 保护 他 ?
除非他们设法甄别和保护他?

[ɪn][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [vaɪs][ɪkˈspoʊzd][ɪn] ['nɔːʃəs] [ænd; ənd]
In him you see a Picture of almost every Vice exposed in nauseous and
在 他 你 看 一个 图片 的 几乎 每一个 副 裸露 在 恶心 和
['oʊdiəs] ['kʌlərz] ;
odious Colours ;
令人厌恶的 颜色 ;
在他身上, 你可以看到几乎所有恶习都以令人作呕和憎恶的色彩展现出来;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [wʊd] [æsk][em ˈiː][baɪ] [wʌt] ['pætərn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔːrm] [hɪmˈself] ,
and if a Clergyman would ask me by what Pattern he should form himself ,
和 如果 一个 牧师 会 问 我 经过 什么 图案 他 应该 形式 他自己 ,
如果一位牧师问我, 他应该以怎样的模式来塑造自己,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] :
I would say , Be the reverse of Williams :
我 会 说 , 是 这 撤销 的 威廉姆斯 :
我会说, 要像威廉姆斯那样做:

[soʊ][faːr] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðəmˈselvz] ,
So far therefore he may be of use to the Clergy themselves ,
所以 远的 所以 他 可能 是 的 使用 到 这 牧师 他们自己 ,
因此, 就目前而言, 他或许对神职人员本身有所帮助。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [gɑːd][fəˈbɪd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ˈmeni] ['wɪljəmzɪz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
and though God forbid there should be many Williams's amongst them ,
和 尽管 上帝 禁止 那里 应该 是 许多 威廉姆斯 在 他们 ,
但愿上帝保佑, 他们当中不会有很多威廉姆斯。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːnist] [tuː; tə] [prɪˈtend] , [ðæt] [ðə; ði] ˈbɑːdi] ˈwɒnts][noʊ] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
you and I are too honest to pretend , that the Body wants no Reformation .
你 和 我 是 也 诚实的 到 假装 , 那 这 身体 想要 不 宗教改革 .
你我都太诚实了, 无法假装教会不需要改革。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
To say the Truth ,
到 说 这 真相 ,
说实话,

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['greɪtər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntreɪ][kæn; kən][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [wɪt]
I think no greater Instance of the contrary can be given than that which
我 思考 不 更大的 实例 的 这 相反 能 是 给定 比 那 哪个
[ə'pɪrɪz] [ɪn][jɔː; jər] ['letər] .
appears in your Letter .
出现 在 你的 信 .

我认为，没有比你信中所述更能证明事实并非如此的例子了。

[ðə; ði] [kən'fedə'reɪtɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][ʌp][ə; eɪ][,nɑ:n'sensɪk(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [bʊk] ,
The confederating to cry up a nonsensical ridiculous Book ,
这 结盟 到 哭 向上 一个 荒谬的 荒谬的 书 ,
联合起来编造一本荒谬可笑的书,

([aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪvli] [soʊ][ʌv; əv]['eni]['evər] [jet] ['pʌblɪʃt] ,
(**I believe the most extensively so of any ever yet published ,**
(我 相信 这 最多 广泛地 所以 的 任何 曾经 然而 已发布 ,
(我相信这是迄今为止所有已出版作品中最为广泛的,)

) [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wɪ:k] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:]
) **and to be so weak and so wicked as to pretend to make it**
) 和 到 是 所以 虚弱的 和 所以 邪恶 作为 到 假装 到 制作 它
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ;
a Matter of Religion ;
一个 事情 的 宗教 ;
(并且如此软弱邪恶，竟然假装这是宗教问题；

[,wer'æz] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni]['mɔ:rəl] ['tendənsɪ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
whereas so far from having any moral Tendency , the Book is by no means
然而 所以 远的 从 拥有 任何 道德 趋势 , 这 书 是 经过 不 方法
['ɪnəs(ə)nt]
innocent
清白的
然而，这本书非但没有体现任何道德倾向，也绝非无辜的。

: [fɔ:r; fər] ,
: **For** ,
: 为了 ,
: 为了，

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [lə'sɪvɪəs] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][,aɪ 'ti:] ,
First , There are many lascivious Images in it ,
第一的 , 那里 是 许多 好色的 图片 在 它 ,
首先，里面有很多淫秽图片，

[ˈveri] [ɪm'prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] .
very improper to be laid before the Youth of either Sex .
非常 不当 到 是 铺设 前 这 青年 的 任何一个 性别 :
非常不宜在青少年（无论男女）面前展示。

2dly , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [hɪr] [tɔ:t] , [ðæt] [tu:; tə] ['mæri] [ðer; ðər] ['mʌðəz]
2dly , Young Gentlemen are here taught , that to marry their Mother's
2dly , 年轻的 先生们 是 这里 教授 , 那 到 结婚 他们的 母亲的
['tʃeɪmbə,meɪdz] ,
Chambermaids ,
女佣 ,
其次，这里教导年轻绅士，要娶他们母亲的侍女为妻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌst] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]
and to indulge the Passion of Lust , at the Expence of Reason and
和 到 放纵 这 热情 的 欲望 , 在 这 费用 的 原因 和
['kɑːmən] [sens] ,
Common Sense ,
常见的 感觉 ,

为了放纵情欲，不惜牺牲理智和常识，

[ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʃɒrɪst] [roʊd]
is an Act of Religion , Virtue , and Honour ; and , indeed the surest Road
是 一个 行为 的 宗教 , 美德 , 和 荣誉 ; 和 , 的确 这 最可靠的 路
[tuː; tə] ['hæpɪnəs] .
to Happiness .
到 幸福 .

是一种宗教行为、美德行为和荣誉行为；而且，这的确是通往幸福的最可靠途径。

3dly , [ɔːl] [tʃeɪmbəˌmeɪdʒ] [ɑːr; ər] ['striktli] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['æftər][ðər; ðər]['məstərz] ;
3dly , All Chambermaids are strictly enjoined to look out after their Masters ;
3dly , 全部 女佣 是 严格 享受 到 看 出去 后 他们的 大师 ;

第三，所有女仆都被严格要求伺候主人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][juːz]['lɪt(ə)l][aːts][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] : [ænd; ənd]['læstli] , [ɑːr; ər]
they are taught to use little Arts to that purpose : And lastly , are
他们 是 教授 到 使用 小的 艺术 到 那 目的 : 和 最后 , 是
[tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] : [ænd; ənd]['læstli] , [ɑːr; ər]
他们被教导运用一些小技巧来实现这一目的：最后，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

['kaʊntənənst] [ɪn] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][ðər; ðər] [sjuː'piəriəz] , [ænd; ənd][ɪn] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts]
countenanced in Impertinence to their Superiors , and in betraying the Secrets
默许 在 无礼 到 他们的 上级 , 和 在 背叛 这 秘密
[ʌv; əv] ['fæməliz] .
of Families .
的 家庭 .

他们容忍对上级的无礼行为，并泄露家族秘密。

4thly , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [vaɪs][ɪz] [rɪ'wɔːdɪd] ;
4thly , In the Character of Mrs . Jewkes Vice is rewarded ;
4thly , 在 这 特点 的 太太 . 犹太人 副 是 奖励 ;

第四，在朱克斯夫人这个角色中，恶习得到了奖励；

[wens] ['evri] ['haʊskiːpər] [meɪ] [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] ['pɪmpɪŋ] [ænd; ənd]
whence every Housekeeper may learn the Usefulness of pimping and bawding
何处 每一个 管家 可能 学习 这 用处 的 拉皮条 和 放荡
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['məstər] .
for her Master .
为了 她 掌握 .

由此可见，每个女管家都可以学会如何为主人拉皮条和卖淫。

5thly , [ɪn] ['pɑːrsn] ['wɪljəmz] , [huː] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['kærəktər] , [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]
5thly , In Parson Williams , who is represented as a faultless Character , we see a
5thly , 在 牧师 威廉姆斯 , WHO 是 代表 作为 一个 完美无瑕 特点 , 我们 看 一个
['bɪzi] ['feləʊ] ,
busy Fellow ,
忙碌的 同伴 ,

第五，在被描绘成完美无瑕的帕森·威廉姆斯身上，我们看到的是一个忙碌的人。

[ˌɪntərˈmɛdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
intermeddling with the private Affairs of his Patron ,
干预 和 这 私人的 事务 的 他的 赞助人 ;
干涉其赞助人的私事,

[hu:m] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtəfəli] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ɪkˈspəʊz][ænd; ənd] [kənˈdem] [ɑ:n] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] .
whom he is very ungratefully forward to expose and condemn on every Occasion .
谁 他 是 非常 忘恩负义 向前 到 暴露 和 谴责 在 每一个 场合 .
他非常忘恩负义地抓住一切机会揭露和谴责他人。

[ˈmeni] [mɔ:ɹ] [əbˈdʒɛkʃənz] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ɔ:ɹ][ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n] , [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
Many more Objections might , if I had Time or Inclination , be made to this
许多 更多的 反对意见 可能 , 如果 我 有 时间 或者 倾角 , 是 制成 到 这
[bʊk] ;
Book ;
书 ;

如果我有时间或有兴趣，还可以对这本书提出更多反对意见；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌæprɪˈhend] ,
but I apprehend ,
但 我 逮捕 ,

但我明白，

[wʌt] [hæθ] [bɪn] [sed] [ɪz] [səˈfɪ](ə)nt] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ju:z] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈraɪz]
what hath been said is sufficient to persuade you of the use which may arise
什么 有 到过 说 是 充足的 到 说服 你 的 这 使用 哪个 可能 出现
[frʌm; frəm] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [æn; ən][ˈæntɪdoʊt][tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] .
from publishing an Antidote to this Poison .
从 出版 一个 解毒剂 到 这 毒 .

以上所述足以使你相信，出版这种毒药的解药可能会产生怎样的用途。

[aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔ:ɹ] [sent] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpepəɹz] ,
I have therefore sent you the Copies of these Papers ,
我 有 所以 发送 你 这 副本 的 这些 文件 ,

因此，我已将这些文件的副本寄给您。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pres] , [aɪ] [wɪl]
and if you have Leisure to communicate them to the Press , I will
和 如果 你 有 闲暇 到 交流 他们 到 这 按 , 我 将要
[trænzˈmɪt][ju:; jʊ][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] ,
transmit you the Originals ,
发送 你 这 原件 ,

如果您有空将这些文件转交给媒体，我会把原件寄给您。

[ðoʊ] - [aɪ] [əˈʃʊɹ] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪz] [ɑ:r; əɹ][ɪɡˈzækt] .
tho ' I assure you , the Copies are exact .
虽然 - 我 保证 你 , 这 副本 是 精确的 .

但我可以向你保证，这些副本完全一致。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli][eɪ di: ˈdi:] ,
I shall only add ,
我 将 仅有的 添加 ,

我只想补充一点，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [fɔ:ɹ; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəɹz] ,
that there is not the least Foundation for any thing which is said of Lady Davers ,
那 那里 是 不是 这 至少 基础 为了 任何 事物 哪个 是 说 的 女士 戴弗斯 ,
没有任何关于戴弗斯夫人的言论有丝毫依据。

[ɔ:ɹ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] ;
or any of the other Ladies ;
或者 任何 的 这 其他 女士们 ;

或其他任何一位女士；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] .
all that is merely to be imputed to the Invention of the Biographer .
全部 那 是 仅仅 到 是 估算 到 这 发明 的 这 传记作家 .
这一切都不过是传记作者的虚构之举。

[aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kwaiəd] ['æftər] ['leɪdi] ['deɪvəz] , [ænd; ənd][dəʊnt] [hɪr] ['mɪstər] . ['buːbi] [hæθ]
I have particularly enquired after Lady Davers , and dont hear Mr . Booby hath
我 有 特别 询问 后 女士 戴弗斯 , 和 不 听到 先生 . 鲉鱼 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
such a Relation ,
这样的 一个 关系 ,
我特意打听戴弗斯夫人的情况，并没有听说布比先生与她有亲戚关系。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] .
or that there is indeed any such Person existing .
或者 那 那里 是 的确 任何 这样的 人 现存的 .
或者说，确实存在这样一个人。

[aɪ][,eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,
我是，
[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,
尊敬的先生，

[moʊst] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ,
Most faithfully and respectfully ,
最多 忠实 和 尊敬 ,
谨致以最诚挚和敬意，

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,
鄙人，

[dʒeɪ] . ['ɑːlɪvər] .
J . Oliver .
J . 奥利弗 .
J. 奥利弗。

[wʌn] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ɪz][lɔːst] .
1 : This was the Letter which is lost .
1 : 这 曾是 这 信 哪个 是 丢失的 .
1： 这是那封遗失的信。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[ˈpɑːrsn] - [tuː; tə] [ˈpɑːrsn] ['ɑːlɪvər] .
Parson Tickletext to Parson Oliver .
牧师 - 到 牧师 奥利弗 .
蒂克尔特克斯特克牧师致奥利弗牧师。

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear SIR ,
亲爱的 先生 ,
尊敬的先生，

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ʃəmi:lə] ,
I Have read over the History of Shamela ,
我 有 读 超过 这 历史 的 沙梅拉 ,
我已通读了沙梅拉的历史。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['kɑ:pɪz] [ju:; jʊ] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] ,
as it appears in those authentick Copies you favour'd me with ,
作为 它 出现 在 那些 正宗 副本 你 受青睐 我 和 ,
正如你赠予我的那些正版复印件中所呈现的那样，

[ænd; ənd][,eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ,
and am very much ashamed of the Character ,
和 是 非常 很多 羞愧 的 这 特点 ,
我为这个角色感到非常羞愧。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['heɪstɪli] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [bʊk] .
which I was hastily prevailed on to give that Book .
哪个 我 曾是 草草 最终获胜 在 到 给 那 书 .
于是我匆忙地把那本书给了别人。

[aɪ][,eɪ 'em] ['i:kwəli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɜ:rt][dʒeɪd][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
I am equally angry with the pert Jade herself , and with the Author of
我 是 同样地 生气的 和 这 活泼 玉 她自己 , 和 和 这 作者 的
[hɜ:r; həɪ] [laɪf] :
her Life :
她 生活 :

我既对傲慢的杰德本人感到愤怒，也对她的人生缔造者感到愤怒：
[fɔ:r; fər][aɪ] [skers] [noʊ] [jet] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['tʃi:fli] [oʊ] [æn; ən][,ɪmpə'zɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn]
For I scarce know yet to whom I chiefly owe an Imposition , which hath been
为了 我 稀少 知道 然而 到 谁 我 主要 欠 一个 征收 , 哪个 有 到过
[soʊ][dʒen(ə)rəl] ,
so general ,
所以 一般的 ,
因为我几乎还不知道我主要应该感谢谁，才造成了如此普遍的损失。

[ðæt] [ɪf] ['nʌmbərz] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [,em 'i:][frʌm; frəm] [eɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]
that if Numbers could defend me from Shame , I should have no Reason to
那 如果 数字 可以 保卫 我 从 耻辱 , 我 应该 有 不 原因 到
[æprɪ'hend] [aɪ 'ti:] .
apprehend it .
逮捕 它 .
如果数字能够让我免受羞耻之苦，我就没有理由去畏惧它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][ɪm'plaɪd] [li:v] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] , [wʌt] [ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli][sent][,em 'i:] ,
As I have your implied Leave to publish , what you so kindly sent me ,
作为 我 有 你的 暗示 离开 到 发布 , 什么 你 所以 亲切地 发送 我 ,
既然您已默许我发表您好心寄给我的内容，

[aɪ][,æɪ; jəl][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'ɪdʒənəlz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [,em 'i:][ðə; ði] ['kɑ:pɪz] [ɑ:r; ər][ɪg'zækt]
I shall not wait for the Originals , as you assure me the Copies are exact
我 将 不是 等待 为了 这 原件 , 作为 你 保证 我 这 副本 是 精确的
,
.
,
既然你向我保证复制品一模一样，我就不用等原件了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ['ri:əli] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɜ:rvɪsəb(ə)l][ækt][ʌv; əv]
and as I am really impatient to do what I think a serviceable Act of
和 作为 我 是 真的 不耐烦 到 做 什么 我 思考 一个 可用 行为 的
['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Justice to the World .
正义 到 这 世界 :

我真的迫不及待地想为世界做一件我认为有益于正义的事情。

[ˈfaɪndɪŋ] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ləst] ['letər] , [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ,
Finding by the End of her last Letter , that the little Hussy was in Town ,
寻找 经过 这 结尾 的 她 最后的 信 , 那 这 小的 荡妇 曾是 在 镇 ,
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
在她最后一封信的结尾，她得知那个小荡妇已经到了城里。

[aɪ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] [mʌt] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər]['æftər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
I made it pretty much my Business to enquire after her , but with no
我 制成 它 漂亮的 很多 我的 商业 到 查询 后 她 , 但 和 不
[ɪ'fekt] [,hɪðər'tu:] :
effect hitherto :
影响 迄今为止 :

我几乎把打听她的消息当成了自己的事，但至今没有任何结果：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sæk'si:d] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋkwəri] , [ju:; jʊ][,æɪ; jəl] [hɪr] [wʌt] [dis'kʌvərɪz] [aɪ][kæn; kən]
As soon as I succeed in this Enquiry , you shall hear what Discoveries I can
作为 很快 作为 我 成功 在 这 询问 , 你 将 听到 什么 发现 我 能
[lɜ:rn] .
learn .
学习 :

一旦我成功完成这项调查，你们就会知道我获得了哪些发现。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
You will pardon the Shortness of this Letter ,
你 将要 赦免 这 短促 的 这 信 ,
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
请原谅这封信写得这么短。

[æz; əz][ju:; jʊ][,æɪ; jəl][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌt] [lɔ:ŋgər] ['veri] [su:n] : [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [,em 'i:]
as you shall be troubled with a much longer very soon : And believe me
作为 你 将 是 麻烦 和 一个 很多 更长 非常 很快 : 和 相信 我
,
,
,
,

因为你很快就会面临更长时间的困扰：相信我，

[dɪr] [sɜ:r] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
尊敬的先生，

[jʊr; jər][moʊst]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
Your most faithful Servant ,
你的 最多 忠实 仆人 ,
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
您最忠实的仆人，

[ðoʊ] . - .
Tho . Tickletext .
虽然 . - .
[ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
虽然。挠痒痒短信。

[pi:] . [es] . [sɪns] [aɪ] [rɪt] ,
P . S . Since I writ ,
P . S . 自从 我 写 ,

PS: 自从我写下这些话以来,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈbu:bi] [hæθ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][bed][wɪð; wɪθ]
I have a certain Account that Mr . Booby hath caught his Wife in bed with
我 有 一个 肯定 帐户 那 先生 : 鲑鱼 有 捕捉 他的 妻子 在 床 和
[ˈwɪljəmz] ;
Williams ;
威廉姆斯 ;

我确切地知道，布比先生撞见他的妻子和威廉姆斯在床上；

[hæθ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [ænd; ənd][ɪz][ˈprɑ:sɪkju:tɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [kɔ:rt] .
hath turned her off , and is prosecuting him in the spiritual Court .
有 转向 她 离开 , 和 是 起诉 他 在 这 精神 法庭 :

她已经对他失去了兴趣，并在灵界法庭上起诉他。

[ˈfaɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

“ [ˈkɑ:ni] - ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsu:dənɪm] [fɔ:r; fər] [ˈhenri] [ˈfi:ldɪŋ] .
“ Conny Keyber ” was a pseudonym for Henry Fielding .
“ 康妮 - ” 曾是 一个 笔名 为了 亨利 菲尔丁 :

“康尼·凯伯”是亨利·菲尔丁的笔名。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈprɪntɜ-z, ˈprɪnɜ-z] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] :
The following printer's errors have been corrected :
这 下列的 打印机的 错误 有 到过 已更正 :

以下打印机错误已得到纠正:

- [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəli]
genenerally for generally
- 为了 一般来说

一般而言

[pəmə:lə][fɔ:r; fər][ˈpæmələ]
Pamala for Pamela
帕梅拉 为了 帕梅拉

帕梅拉（Pamala）

[ˈreprə,berts] [fɔ:r; fər] [ˈreprəbɜt]
Reprobates for Reprobate
无赖 为了 恶棍

为堕落者而堕落者

- [fɔ:r; fər][ədˈvaɪzd]
advied for advised
- 为了 建议

建议建议

[ˈdu:plɪkɪt] [wɜ:rd] “ [ɪn]
duplicate word “ in
复制 单词 ” 在

重复单词“in”

” [ˈduːplɪkət] [wɜːrd] ” [aʊt]
” duplicate word ” out
” 复制 单词 ” 出去

重复单词“出”

” [ˈduːplɪkət] [wɜːrd] ” [ðə; ði]
” duplicate word ” the
” 复制 单词 ” 这

重复词“the

” [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈspeliŋz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli]
” The following unusual spellings have been retained , as they were probably
” 这 下列的 异常 拼写 有 到过 保留 , 作为 他们 是 大概
[ɪnˈtenʃən(ə)] :
intentional :
故意 :

以下不常见的拼写方式已被保留，因为它们很可能是故意的：

Aukwardness
尴尬

尴尬

-
brightned
-

亮

extatick
兴奋

兴奋

[fɒlʃhʊdz]
Falshoods
谎言

谎言

-
Misrepresentations
-

虚假陈述

perswaded
说服

说服

-
Poluteness
-

礼貌

-
Vartue
-

瓦图

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)

第4/4页

wholsome
健康

健康

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

